МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
Кафедра английского языка

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ
В ГЭК
И.о. заведующего кафедрой
канд. филол. наук
_____ А.С. Остапенко
_____2020 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
магистра

КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ ПОСРЕДСТВОМ СОМАТИЗМОВ В МЕТАФОРИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО КОРПУСОВ)

45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа
«Теория и практика преподавания иностранных языков и культур»

Выполнила работу
студентка 2 курса
очной формы обучения
Павлюк
Анна
Сергеевна

Руководитель
канд. филол. наук
Пономарева
Елена
Юрьевна

Рецензент
канд. филол. наук, доцент кафедры
английской филологии и перевода
ФГАОУ ВО «Тюменский государственный
университет»
Ковязина
Марина
Анатольевна

Тюмень
2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ…….. 4
ГЛАВА 1. МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ С СОМАТИЗМАМИ В КОГНИТИВНОМ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ…… 8
1.1. МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ В КОГНИТИВНОМ АСПЕКТЕ……. 8
1.2. МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ В КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ……. 15
1.3. СОМАТИЗМЫ КАК КУЛЬТУРНЫЕ УНИВЕРСАЛИИ НА КОНЦЕПТУАЛЬНОМ И СЕМАНТИЧЕСКОМ УРОВНЯХ……... 21
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1…….. 28
ГЛАВА 2. КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ ПОСРЕДСТВОМ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ С СОМАТИЗМАМИ……... 30
2.1. СОПОСТАВЛЕНИЕ НОМИНАТИВНОГО ПОЛЯ «СОМАТИЗМЫ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ……. 30
2.2. ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛА ИССЛЕДОВАНИЯ……... 35
2.3. КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ ПОСРЕДСТВОМ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ С СОМАТИЗМАМИ «РУКА» И «HAND» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ……... 37
2.4. КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ ПОСРЕДСТВОМ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ С СОМАТИЗМАМИ «ГЛАЗ» И «EYE» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ…….. 54
2.5. КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ ПОСРЕДСТВОМ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ С СОМАТИЗМАМИ «ГОЛОВА» И «HEAD» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ……... 67
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2…….. 79
ЗАКЛЮЧЕНИЕ…… 81

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК ……... 83
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. АНАЛИЗ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ С СОМАТИЗМАМИ «HAND» И «РУКА» ПО КОНЦЕПТУАЛЬНЫМ ЗНАЧЕНИЯМ И ЛИНГВОКОГНИТИВНЫМ МОДЕЛЯМ…… 89
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. АНАЛИЗ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ С СОМАТИЗМАМИ «EYE» И «ГЛАЗ» ПО КОНЦЕПТУАЛЬНЫМ ЗНАЧЕНИЯМ И ЛИНГВОКОГНИТИВНЫМ МОДЕЛЯМ…… 105
ПРИЛОЖЕНИЕ 3. АНАЛИЗ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ С СОМАТИЗМАМИ «HEAD» И «ГОЛОВА» ПО КОНЦЕПТУАЛЬНЫМ ЗНАЧЕНИЯМ И ЛИНГВОКОГНИТИВНЫМ МОДЕЛЯМ…… 125

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена исследованию концептуализации действительности посредством метафорических выражений с соматическим компонентом.

Проблематика работы состоит в изучении особенностей концептуализации действительности посредством как связанных, так и свободных метафорических выражений, содержащих соматизмы, то есть слова с компонентом «часть тела человека».

Актуальность исследования обусловлена несколькими факторами. Во-первых, поиск универсальных механизмов фразеологизации свободных сочетаний может быть осуществлён исходя из анализа ныне употребляющихся метафорических выражений с соматизмами. Во-вторых, в ходе данного исследования могут быть установлены не только универсальные механизмы фразеологизации свободных сочетаний с соматизмами, но и тенденции фразеологизации, присущие русской и английской лингвокультурам на данном этапе их развития. Исследование особенностей фразеологизации представляется нам как никогда актуальным в связи с тем, что фразеологизмы выполняют кумулятивную функцию в лингвокультуре. Важным видится не только диахронический подход к изучению всех видов культурного опыта, сохраняющегося и передающегося в уже существующих фразеологизмах, но и синхронический подход, включающий в себя анализ наиболее значимых для современной лингвокультуры концептов, которые подлежат передаче будущим поколениям.

Объектом изучения выступает концептуализация действительности посредством метафорических выражений.

Предметом исследования выступают семантические и концептуальные особенности соматического кода в метафорических выражениях.

Исследование было проведено с использованием **англоязычного и русскоязычного материала**, источником которого послужили 3600 микроконтекстов со словами «hand», «eye» и «head» из «The News on the Web Corpus» [NOW Corpus, URL] и 3600 микроконтектов со словами «рука», «глаз» и «голова» из «Национального корпуса русского языка» [НКРЯ, URL].

Цель данной работы – выявление сходств и различий в концептуальных значениях и когнитивных моделях связанных и свободных метафорических выражений со словами «hand»/«рука», «eye»/«глаз» и «head»/«голова» в русской и английской лингвокультурах.

Следующие **задачи** позволили выполнить данную цель:

1. Изучение теоретического материала по проблеме исследования, выделение основных теоретических позиций, гармоничный синтез разнообразных подходов к проблеме.

2. Составление номинативного поля «соматизмы» в русском и английском языках.

3. Сбор материала исследования – метафорических выражений с соматизмами – посредством сплошной выборки в русскоязычном и англоязычном корпусах, его сортировка на свободные и связанные метафорические сочетания.

4. Анализ материала исследования в противопоставлении по следующим позициям:

- противопоставление концептуальной наполненности английских и русских устойчивых метафорических выражений;

- противопоставление лингвокогнитивных моделей осмысления соматизмов в русских и английских устойчивых метафорических выражениях;

- противопоставление концептуальной наполненности английских и русских свободных метафорических выражений;

- противопоставление лингвокогнитивных моделей осмысления соматизмов в русских и английских свободных метафорических выражениях.

Теоретической базой исследования послужили работы учёных, занимавшихся вопросами когнитивной лингвистики (Дж. Лакоффа [Johnson, Lakoff, 1980; Lakoff, 1987], В. А. Масловой [Маслова, 2004], З. Д. Поповой, И. А. Стернина [Попова, Стернин, 2001; Попова, Стернин, 2007]), вопросами фразеологии (И. В. Зыковой [Зыкова, 2015], М. Л. Ковшовой [Ковшова, 2012], В. Н. Телия [Телия, 1996]), а также вопросами существования лингвистических универсалий (А. Вежбицкой [Вежбицкая, 1999; Wierzbicka, 1996], М. Хикманн [Hickmann, 2004]).

Теоретическая значимость работы заключается в определении концептуальных особенностей как свободных, так и связанных метафорических сочетаний с соматизмами «hand»/«рука», «eye»/«глаз» и «head»/«голова», а также в выявлении некоторых тенденций фразеологизации свободных метафорических сочетаний с данными соматизмами. **Практическая значимость работы** – вклад в лучшее понимание мышления русской и английской языковых личностей, а также механизмов фразеологизации свободных метафорических сочетаний в русской и английской лингвокультурах.

Данное исследование основано на **системном подходе** с применением таких специальных лингвистических методов, как **концептуальный анализ**, **дистрибутивный анализ**, а также **анализ словарных единиц** и **компонентный анализ**.

Апробация работы была осуществлена в виде выступления с презентацией на 70 студенческой научной конференции Тюменского Государственного Университета 18 апреля 2019 года. По теме магистерской диссертации опубликована статья «Концептуализация действительности посредством русских и английских фразеологизмов с соматическим компонентом «верхняя конечность» // «Сопоставительная лингвистика». Екатеринбург, 2018. № 7.

Настоящая работа состоит из введения, двух глав, одна из которых является теоретической, а другая – практической, а также из заключения, библиографического списка и приложений.

В ходе подготовки выпускной квалификационной работы была продемонстрирована способность к самоорганизации и саморазвитию, в том числе здоровьесбережению, знанию основ безопасности жизнедеятельности, а именно умение управлять своим временем, управлять саморазвитием, поддерживать свой уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности, способности создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности и др.

ГЛАВА 1. МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ С СОМАТИЗМАМИ В КОГНИТИВНОМ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ

1. 1. МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ В КОГНИТИВНОМ АСПЕКТЕ

В данном разделе будут рассмотрены метафорические выражения в когнитивном аспекте. Для лучшего понимания того, что подразумевается под метафорическими выражениями, необходимо обратиться к термину «метафора», который может осмысливаться в современной лингвистике двояко.

В традиционном значении метафора понимается как художественный троп (т. е. стилистическое средство выразительности), основанный на переносе свойств объекта на другой объект по сходству. Метафора здесь является гибридным тропом, основанным на аналогии, где подобию придаётся вид тождества, то есть два данных концепта как бы «скрещиваются»: от тождества метафора берёт отсутствие нужды в экспликации признаков, а от подобия – свою суть сравнения одного с другим [Арутюнова, 1999, с. 279-280]. Метафоризация в данном контексте – не что иное, как образование у лексических единиц переносных значений, ведущих к усилению экспрессивных свойств слов [Ахманова, 2004, с. 224]. Данное определение метафоры по-прежнему актуально в литературоведении, однако в современной лингвистике давно и прочно закрепился иной подход к метафоре с точки зрения когнитивной лингвистики, направленной на изучение связей между процессами мышления и языком [Кубрякова, 1997, с. 55-56].

В данном значении метафора понимается как сложная ментальная структура, обладающая сферой-целью и сферой-источником, где первая осмысливается в терминах второй благодаря процессу метафорического переноса [Johnson, Lakoff, 1980]. Сфера-цель и сфера-источник не являются чётко ограниченными, неизменными пространствами; напротив, они носят

динамичный и открытый характер, представляя собой сложные мыслительные пространства – концепты или даже концептосферы на более высоком уровне. Однако сама структура концепта, несмотря на её сложность и неустойчивость, подвергалась попыткам моделирования.

В нашем исследовании, производящемся с учётом когнитивного подхода, мы не раз обратимся к терминам «концепт», «концептосфера» и «концептуализация», поэтому в данном разделе будут даны определения всем трём понятиям.

В первую очередь важно различать слово, значение слова и концепт, так как первые два явления представляют собой объект рассмотрения семантики, в то время как концепт – когнитивной лингвистики [Попова, Стернин, 2007, с. 14]. Концептуальный уровень является более глубинным, чем семантический, и несёт в себе экстралингвистическую понятийно-образную информацию. Концепт, который будет вербализован, выходит на семантический уровень, где значение имеет проблема референции. Ещё Ф. де Соссюр говорил о том, что языковой знак имеет две стороны: означающее и означаемое. В дальнейшем эти идеи получили продолжение в работах Огдена и Ричардса, предложивших «треугольник значения». В их понимании процесс референции обладает тремя компонентами: предметом, знаком и мыслью (интерпретацией), где последняя представляет собой процесс установления соответствия между предметом и знаком. Знаком здесь является само слово (акустическая либо графическая форма), предметом – то, на что мы ссылаемся, употребляя знак (конкретный объект действительности либо абстрактное понятие) [Слобин, Грин, 2006, с. 76-77]. Концепт же, согласно определению Е. С. Кубряковой, ставшему отчасти эталонными, представляет собой «оперативную содержательную единицу памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (lingua mentalis), всей картины мира, отражённой в человеческой психике» [Кубрякова, 1997, с. 90-92]. В основе концепта всегда лежит такой значимый для носителя языка опыт, без которого невозможно представить себе лингвокультуру.

Вербализуясь, концепт может выражаться в речи при помощи значений слов, которыми обладает само слово – акустическая либо графическая форма [Маслова, 2004, с. 26-30].

Рассмотрим кратко два подхода к структуре концепта: полевой подход и фреймо-слотовый подход. Согласно первому, концепт представляет собой многослойное образование, центром которого являются яркие, наиболее конкретные, базовые образы. Чем дальше от ядра концепта, тем более абстрактные образы он будет в себе содержать. В конце концов, периферийный слой концепта, являющийся также фоновым слоем, будет являться наименее конкретным и наиболее абстрактным [Маслова, 2004, с. 40-43; Попова, Стернин, 2007, с. 74-75]. Фреймо-слотовый подход, напротив, рассматривает концепт с иерархической позиции, определяя слагающие его компоненты как «фреймы» и «слоты», первые из которых являются структурой данных для представления стереотипных ситуаций, верхние ячейки которых всегда истинны, а нижние как раз являются «слотами», то есть узлами, заполняющимися характерными примерами. В свою очередь слоты могут заполняться другими фреймами, создавая сложную структуру концептов, объединённую иерархически в концептосферы [Минский, 1979, с. 6-9]. В данной работе мы будем прибегать и к тому, и к другому представлению о строении концепта, так как каждый из них имеет право на существование и является удобным в определённом наборе случаев.

Что касается концептосферы, то данное понятие было введено Д. С. Лихачёвым и обозначает совокупность «потенций, открываемых в словарном запасе отдельного человека, как и всего языка в целом» [Лихачев 1993, т. 52, №1, с. 153]. Данное определение связано с заместительной функцией концепта, которая выражается тем, что концепт как бы «подменяет» собой отдельные значения слова, помогая коммуникантам понимать друг друга, несмотря на возможные индивидуальные различия в процессе интерпретации того или иного слова. Так как значительная часть слов является многозначными

словами, за отдельно взятыми словами может одновременно скрываться несколько значений. Более того, всякая языковая личность обладает своим собственными словарным багажом, поэтому может не знать всех значений того или иного слова либо интерпретировать его по-своему. В процессе общения коммуниканты, постоянно ориентируясь на контекст, интуитивно понимают концепт, скрывающийся за словом, который сглаживает различия в индивидуальном словарном багаже языковых личностей и позволяет коммуникантам «отвлечься от мелочей». Концепт расширяет словарное значение, которое подменяет собой, и создаёт поле для домысливания. Чем большим числом таких потенций обладает языковая личность, тем более богатой концептосферой она владеет [Лихачев 1993, т. 52, №1]. Можно утверждать, что концептосфера представляет собой упорядоченное, иерархическое ментальное образование. Концептосфера – структурированное знание людей и информационная база мышления, так как объекты действительности подлежат категоризации мышления [Попова, Стернин, 2007, с. 29-30].

Концептуализация в свою очередь – процесс образования концептов и всех сопряжённых структур в психике человека, который является универсальным способом познания мира человеком [Жеребило, 2010, с. 165] и в результате которого в психике человека формируется концептуальная или когнитивная картина мира. Последняя является динамичной, видоизменяющейся и трансформирующейся в течение времени ментальной структурой, неким отражением реального объективного мира в психике человека, с учётом как национально-культурной специфики среды, так и с учётом индивидуального опыта каждого отдельно взятого индивида [Тер-Минасова, 2000, с. 21-32; Маслова, 2004, с. 47-56].

Возвращаясь к роли метафоры в когнитивной картине мира языковой личности, нельзя не отметить то, что метафора – это лишь один из способов самоорганизации сознания языковой личности, наряду с иными гештальтами

или «идеализированными когнитивными моделями» (ИКД), среди которых также можно назвать пропозициональные, образно-схематические и метонимические модели. Связь между реальностью и метафорой взаимообусловлена на основе того, что метафора как считается способной творить реальность, так и изменяться под влиянием реальности [Lakoff, 1987].

Говоря о метафорических выражениях, мы не можем не дать определение данного термина. В первую очередь необходимо обозначить то, что под выражением мы понимает любое (свободное или несвободное) словосочетание, так что данные термины могут использоваться в нашем исследовании как синонимы. По степени связности словосочетания (выражения) делятся на:

a. Свободные сочетания – производящиеся в речи, неустойчивые, в отличие от фразеологизмов, сочетания слов;

b. Фразеологические единицы – семантико-лексико-грамматические образования, обладающие полилексикальностью, идиоматичностью и узуальностью, которые не производятся, а воспроизводятся в речи и имеют устойчивое смысловое содержание [Гак, 1998, с. 187-188; ЛЭС, словарная статья «фразеологизм», URL; Шанский 1996, с. 111-115].

Фразеологические единицы, выполняющие в предложении одну синтаксическую функцию, то есть выступающие в тексте в качестве одного члена предложения, могут отчасти считаться подобными словам. Ш. Балли, кроме того, считал, что наличие слова-индентификатора (однословного синонима фразеологизма) являются одним из признаков фразеологической единицы, одна этот признак не может считаться верным, так как многие фразеологические единицы не обладают подобным однословным синонимом. За фразеологизмами, как и за отдельными словами, стоят определённые концепты, то есть фразеологизм – это один из способов вербализации концепта, который можно приравнять к потенциальному «эквиваленту слова» (данный термин был введён Л. В. Щербой) [Иванова, 2011, с. 201; Кунин, 1996, с. 5-6].

Степень неделимости фразеологических единиц может варьироваться, и в зависимости от этого традиционно выделяются следующие категории фразеологизмов:

a. Фразеологические сращения (идиомы) – немотивированные с точки зрения современного носителя языка словосочетания, где компонентами полностью утрачена семантическая самостоятельность, что ведёт к невозможности выведения общего смысла фразеологизма из суммы слов.

b. Фразеологические единства – такие фразеологизмы, где представляется возможным найти намёк на мотивировку и вывести смысл целого на основе его компонентов, которые приобретают в сочетании друг с другом образность, используясь в переносном значении.

c. Фразеологические сочетания – словосочетания, где нет трудности в выведении смысла из их компонентов, однако один из элементов является несвободным и иногда даже не употребляющимся вне фразеологизма, в то время как второй элемент меняется свободнее.

d. Фразеологические выражения – категория, которая была выделена Н. М. Шанским; это клишированные выражения, где элементы связаны друг с другом не семантически или грамматически, а лишь традицией употребления (что заставляет некоторых исследователей исключать данную категорию из фразеологизмов вовсе) [Виноградов, 1977, с. 140-161; Шанский, 1996, с. 116-121].

В данной работе мы будет рассматривать как свободные, так и несвободные словосочетания, включая категорию фразеологических выражений.

Под свободными сочетаниями мы понимаем не связанные процессом фразеологизации сочетания слов, в то время как под несвободными сочетаниями мы будем понимать такие словосочетания, которые обладают неделимостью и воспроизводимостью, то есть являются фразеологизированными. В то же время под метафорическими выражениями

мы будем понимать такие свободные и несвободные словосочетания, за которыми стоят концептуальные метафоры.

Фразеологизация свободных сочетаний, то есть образование фразеологизмов, базируется на концептуальной метафоре или метонимии. Процесс фразеологизации начинается с процесса десемантизации отдельных компонентов свободного словосочетания, так как отдельные элементы, входящие в состав фразеологизма, теряют свои собственные значения [Ахманова, 2004, с. 129]. Степень неделимости фразеологизмов прямо пропорциональна степени десемантизации отдельных компонентов словосочетания: чем более неделимым является словосочетание, тем в большей степени десемантизировались отдельные слова, что представляет всё возрастающую трудность в прослеживании мотивировки словосочетания. Одновременно с процессом десемантизации происходит либо процесс метафоризации, либо процесс метонимизации, так как, потеряв своё исходное значение, слова в словосочетании приобретают новое, уже непрямое значение. Проводя параллель с теорией концептуальной метафоры, можно описать данные механизмы следующим образом: в ходе метафорического переноса лексемы из сферы-источника используются, чтобы вербализовать концепт сферы-цели, создавая в конечном итоге новый фразеологический знак, за которым стоит определённые концепт и который является потенциальным эквивалентом слова [Johnson, Lakoff, 1980; Кунин, 1996, с. 8-9].

Фразеологизация обусловлена фразеологической креативностью – способностью коллективной личности системно продуцировать фразеологические образы посредством макрометафорических моделей [Зыкова, 2015]. Подробнее фразеологическая креативность будет рассмотрена в следующем разделе, так как она представляет особый интерес для анализа с культурологической стороны.

1.2. МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ В КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Рассматривая метафорические выражения в культурологическом аспекте, мы должны обратиться как к культурной составляющей свободных метафорических сочетаний, так и к значению фразеологического лексического слоя в контексте лингвокультуры.

Дж. Лакофф и М. Джонсон в работе «Метафоры, которыми мы живём» особо отмечали, что предложенные для анализа метафорические модели были характерны конкретно для английской лингвокультуры. Фундаментальные ценности той или иной лингвокультуры вообще согласуются с метафорической структурой базовых концептов лингвокультуры, т. е. они не должны противоречить друг другу. Примером данного согласования может послужить то, что, несмотря на индивидуальные вариации ценностей у отдельных групп или людей, данные ценности по-прежнему соотносятся с основными ориентационными (пространственными) метафорами магистральной лингвокультуры. Кроме того, корни характерных метафорических выражений лежат в культурном опыте, а не устанавливаются произвольно, так как метафоры имеют эмпирические основания [Johnson, Lakoff, 1980], что приводит нас к вопросу о категориях субъективного и объективного в процессе метафоризации свободных сочетаний слов.

Метафоры позволяют понимать не столько один концепт в терминах другого, сколько один вид опыта в терминах другого, где, как мы установили выше, данные виды опыта называются сферой-целью и сферой-источником. Опыт при этом является так называемым «эмпирическим гештальтом»: он подлежит структуризации и концептуализации, а уже затем – осмыслению в терминах того или иного структурированного и концептуализированного опыта в рамках метафорической модели. Такой опыт называется естественным видом опыта, так как он порождён следующими естественными факторами:

1. устройством человеческого тела;

2. взаимодействием людей с вещественным, материальным окружением;

3. взаимодействием людей в культурном окружении [Lakoff 1987, 30].

Все три пункта на разных уровнях соотносятся с категориями субъективного и объективного в процессе познания действительности, то есть её концептуализации. Концептуальная картина мира, если говорить о ней с физиологической точки зрения, порождается нейронными связями в мозгу человека, при этом такой тип познания мира является единственным доступным человеческому виду, что в некоторой степени «ограничивает» его определёнными рамками, которые невозможно переступить. Обладая определённым устройством мозга, люди не имеют возможности, например, воспринимать мир так, как его восприняли бы дельфины или любые другие биологические виды, проживающие на Земле, что объясняется разницей в физиологическом устройстве видов и даже отдельных индивидов. Таким образом, рассуждая о мышлении, фактически представляется невозможным говорить об объективности данного процесса, так что термин «объективная действительность» является условным [Черниговская, 2013].

Однако нельзя сказать и то, что людям совершенно недоступно понять друг друга, так как реальность, воспринимаемая ими субъективно, неизбежно должна отличаться вследствие разных нейронных связей. Так что же позволяет отдельным индивидуумам понимать друг друга, несмотря на, казалось бы, существенные различия в их когнитивных картинах мира, порождаемых в процессе концептуализации, протекающей у всех носителей языка по-разному, с учётом индивидуальности их личного опыта?

Свет на это может пролить недавнее открытие зеркальных нейронов, позволяющее понять, почему люди не замыкаются на собственных картинах мира и способны понять сознание другого. Функционально данный тип нейронов отвечает как за прямое физическое подражание, так и за понимание чужого сознания. В западной научной литературе вопросы понимания чужого

сознания посредством зеркальных нейронов изучаются в так называемой «theory of mind». Согласно данной теории, во время работы этих нейронов у пассивного наблюдателя чужих действий в мозгу происходят сходные с мозговыми процессами активного деятеля собственные мозговые процессы [Косоногов, 2009]. Концептуальной картине мира отдельного индивида доступно понимание глобальной концептосферы той или иной лингвокультуры в том числе и благодаря зеркальным нейронам. Кроме того, именно так представителям разных лингвокультур доступно понять и иную лингвокультуру с её собственным набором концептов, отличным от родной глобальной концептосферы. Даже идиосинкратические структуры могут быть интерпретированы носителями другой лингвокультуры, ведь данные структуры представляют собой «культурно-специфические конфигурации универсальных смысловых элементов», согласно точке зрения А. Вежбицкой [Вежбицкая, 1999, с. 29].

Говоря о взаимодействии людей с их вещественным окружением и последующим образованием эмпирических гештальтов, мы имеем в виду экстралингвистическую национально-культурно-историческую специфику, различную для разных лингвокультур, а потому и предоставляющую различный строительный материал для концептуализации действительности посредством структурирования опыта. Несмотря на то, что метафора признаётся способной творить реальность, так как изменение в концептуальной картине мира индивида может повлиять на его образ мысли, решения и поступки, влияние реальности на метафоры неоспоримо [Lakoff, 1987].

Рассмотрев метафору в культурологическом аспекте, необходимо дать определение метафорическим выражениям, являющимся предметом исследования в данной работе. Под метафорическими выражениями мы будем понимать такие свободные и несвободные сочетания слов, за которыми на концептуальном уровне стоит когнитивная метафорическая модель.

Что касается связанных метафорических сочетаний, обладающих воспроизводимостью в речи, в отличие от свободных метафорических сочетаний, то первые обладают дополнительной культурной спецификой, что объясняется их особой ролью для лингвокультуры. В частности, И. В. Зыкова считает, что фразеологическая подсистема обладает кумулятивно-коммуникативной функцией в языке, так как фразеологизмы накапливают опыт познания мира и передают его из поколения в поколение в пределах определённой лингвокультуры. Фразеологическая подсистема языка находится во взаимообусловленных отношениях с концептосферой культуры, так как последняя является источником развития фразеологизмов [Зыкова, 2011, сер. 19, № 2, с. 80-81]. Чем вызвана подобная взаимообусловленность?

Фразеологизмы, согласно И. В. Зыковой, обладают значением, состоящим из двух уровней: поверхностного и глубинного, иными словами, семантического и концептуального. Семантический уровень является набором специфических интегральных и дифференциальных сем, в то время как концептуальный уровень фразеологического знака представляет собой макрометафорическую концептуальную модель, где мы можем наблюдать сохранение, передачу, накопление и актуализацию как архетипической, мифологической, религиозной, философской и научной культурной информации, так и эмоционально-чувственной, этической и эстетической культурной информации [Арсентьева, 1989, с. 37-45; Зыкова, 2014, №50]. Концептосфера культуры по И. В. Зыковой в свою очередь являет собой «сложнейшее системное образование, которое создаётся из концептуально упорядоченной и концептуально оформленной ценностной информации, выработанной или полученной в результате познания неким сообществом мира и воплощённой во всём множестве существующих (невербальных) знаков культуры самой разной природы, составляющих её (т. е. культуры) различные и взаимосвязанные семиотические области» [Зыкова, 2015, 6/1, с. 183; Зыкова, 2015].

Таким образом, фразеологизмы – порождения концептосферы культуры, производящиеся в процессе межсемиотической транспозиции, иначе называемой межсемиотической трансмутацией. Р. Якобсон, предложивший данный термин, понимал его как интерпретацию вербальных знаков при помощи невербальных знаковых систем, в то время как И. В. Зыкова подразумевает конкретно переход содержания знаков из концептуальной области в языковую область, то есть переход с глубинного уровня ментального пространства на поверхностный знаковый уровень [Якобсон, 1978, с. 16-24; Зыкова, 2015, 6/1, с. 184].

Говоря о фразеологизации и фразеологической креативности, невозможно не упомянуть проблему семантической неопределённости. Несмотря на то, что фразеологизмы зачастую не обладают богатой полисемантичностью, тропеическая специфика порождения фразеологической единицы создаёт семантическую неоднозначность, которую с семантической стороны трактуют как двойной денонат, составляющий фразеологическое значение. Первый денотат представляет собой буквальное значение фразеологизма, иначе говоря, предметную ситуацию. Второй денотат являет собой новое образное (словарное) значение, то есть переосмысленную предметную ситуацию. Подобного рода диффузия двух денотатов вызывает размытость денотативного содержания; она является связанной прежде всего с экстралингвистической культурной информацией, которую в языковой семантике фразеологизма можно назвать культурной коннотацией, расширяющей собственно языковое значение фразеологизма [Ковшова, 2012]. Иначе говоря, культурная коннотация находит яркое выражение во фразеологии, так как можно считать, что она является интерпретацией денотата или его мотивированного образно элемента в категориях культуры [Опарина, 1999, URL].

Фразеологизм, согласно подходу М. Л. Ковшовой, является потенциально культуроносным знаком, так как он зарождается на пересечении языка и культуры. Лингвокультурология интерпретирует культурное содержание

фразеологизма как культурную коннотацию, состоящую из трёх частей: мифологической составляющей (пра-логический уровень интерпретации, сопряжённый с архетипической информацией), научно-познавательной составляющей (может быть представлена фрагментарно) и с наивно-культурной составляющей (транслирует установки, стереотипы, символы и эталоны культуры) [Ковшова, 2012].

Важно отметить то, что выбор реалий для создания образа, лежащего в основе фразеологизма, не может быть случайным, так как элементы фразеологизма – наименования не обычных реалий, а культурный знаков, то есть реалий, которые подверглись культурному переосмыслению. Культурные смыслы реалий воспринимаются сквозь призму фразеологизмов, состоящих из таких компонентов, которые с самого начала представляют собой знаки вербального кода культуры. В. Н. Телия также отмечала, что фразеологизации подлежат метафорические выражения, обладающие особым значением для концептуальной картины мира носителя языка, что говорит о том, что фразеологизмы воспроизводят в речи лингвокультурные менталитеты. Данное явление носит название культурно-языковой соотносительности: фразеологизмы, обладающие коннотативно-культурологической функцией в языке, воплощают культурно значимые ассоциации во фразеологизмах, которые могут интерпретироваться как осознанно, так и бессознательно [Ковшова, 2012; Телия, 1996, с. 231-233].

1.3. СОМАТИЗМЫ КАК КУЛЬТУРНЫЕ УНИВЕРСАЛИИ НА КОНЦЕПТУАЛЬНОМ И СЕМАНТИЧЕСКОМ УРОВНЯХ

В данной работе мы проводим изучение метафорических выражений с соматизмами сквозь призму когнитивной лингвистики, особенно обращая внимание на их культурологическое значение. Под соматизмами (от греч. soma – тело) мы будем понимать любую часть тела человека. Соматический лексический слой является одним из древнейших слоёв русского [Касаткин, 2011, с. 189-191] и английского языков [Аракин, 2003, с. 98-99], наряду с терминами родства, названиями погодных явлений, некоторых животных, продуктов питания и др.

Рассмотрим для начала лингвистическое своеобразие любого лексического слоя, в том числе соматической подсистемы языка, и влияние этого своеобразия как на лингвокультуру, так и на способ мышления носителей той или иной лингвокультуры.

Для этого необходимо проанализировать в общем виде теорию лингвистической относительности, высказанную В. фон Гумбольдтом, Э. Сепиром и Б. Уорфом, которая настаивает на том, что язык определяет мышление людей. Данная гипотеза оспаривается рядом учёных на основании того, что существует множество доказательств невербального характера мышления. Например, глухонемые люди, обладающие мышлением, доказывают, что мышление может быть сформировано в отрыве от естественного языка. Однако бесспорно существует и вербальный тип мышления, позволяющий людям переходить на более высокий, абстрактный уровень. Постижение абстракций напрямую связано со знаками языка [Попова, Стернин, 2001, с. 24-36]. Таким образом, язык является метафоричным по своей природе; тем не менее теория лингвистической относительности не выдерживает критики, так как придаёт слишком большое значение знакам языка, которые являются лишь вербализацией концептов. Однако совершенно

очевидно и то, что существуют невербализованные концепты, что периодически подтверждается постепенно заполняемыми неологизмами лакунами, а также находит подтверждение посредством иных экспериментальных методов. Важно учитывать то, что концепт, согласно данному ранее определению, всегда несёт в себе не только вербальную, но и экстралингвистическую информацию, представляя собой целый «квант знания» [Кубрякова, 1997, с. 89-91].

Здесь на первый план выступает противоположная теория семантических универсалий, предложенная А. Вежбицкой. Уникальность идей учёной заключается в том, что, несмотря на приверженность «радикальному универсализму», она не только признаёт существование универсальных смысловых элементов (концептов), но и твёрдо убеждена, что идиосинкратические смысловые структуры являют собой не что иное, как разнообразные конфигурации универсальных концептов, изоморфных, а потому соотносимых в различных лингвокультурах. Данные универсалии являются базисными смысловыми образованиями, однако будучи вербализованными, они, во-первых, являются культурно специфичными, а во-вторых, не являются абсолютными эквивалентами, когда речь идёт о языковом употреблении [Wierzbicka, 1996]. Интеграция идей Уорфа о специфичности лингвокультур и идеи существования базовых смысловых универсалий представляется нам наиболее убедительной на фоне однобоких подходов, не учитывающих либо наличия определённого множества примитивов, являющихся базисом семантической системы языка, и постулирующих изолированную и изолирующую культурную специфичность мышления различных народов, либо абсолютно не учитывающих наличие специфичности каждой отдельно взятой лингвокультуры и утверждающих неважность способов вербализации концептов на фоне общности последних в различных лингвокультурах.

Универсалии, однако, могут относиться не исключительно к когнитивной картине мира языковой личности. В частности, М. Хикманн проводит чёткое деление универсалий на формальные и функциональные, где первые относятся к грамматической сфере языка, в то время как функциональные – к сфере когниции и коммуникации. Так как наше исследование посвящено когнитивно-коммуникативной стороне языка – метафорическим выражениям, имеет смысл рассмотреть дальнейшее деление функциональных универсалий на три группы, согласно классификации А. Вежбицкой:

a. когнитивные универсалии (базовые концепты, дающие общее представление о реальности: пространственно-временные концепты, классы сущностей);

b. семантические универсалии (организация лингвистических категорий, связанных непосредственно с областью вербального; напоминают когнитивные универсалии, но распространяются на сферу языка);

c. прагматические универсалии (базовые концепты, имеющие отношение к ситуациям общения, например, к социальному статусу коммуникантов или к верному использованию лиц и чисел глаголов и т. п.) [Hickmann, 2004, с. 6-9].

Глядя на данную классификацию, можно отметить, что все три выделенные категории находятся в отношении соподчинения: когнитивные универсалии представляют собой основу всего, затем из них выделяются семантические универсалии, а из последних исходят прагматические универсалии. Какое место в организации базовых концептов занимают соматизмы?

Соматизмы могут быть обнаружены уже на уровне семантических универсалий. С семиотической точки зрения, «тело человека» представляет собой внешне-внутреннее пространство, под которым понимаются обособленность тела и его одновременная включённость в мир и сопричастность к нему. Тело в целом предстаёт границей в классической пространственной оппозиции «внутреннее – внешнее», которая как бы

«фильтрует» и перерабатывает внешнее содержимое во внутреннее, осваивая внетелесное пространство, а также выполняет ориентационную функцию. Тело уподобляется культуре, также считающейся замкнутым пространством и понимаемой как «коллективная личность», что придаёт культуре телесность и объективный характер. С другой стороны, внутреннее пространство (микромир) представляет собой модель внешнего пространства (макромир) [Ужаревич, 2005, с. 256-269].

Переходя с семиотического уровня рассмотрения соматизмов на когнитивный уровень, следует упомянуть концептуальную (когнитивную) картину мира, которая была сравнена С. Г. Тер-Минасовой с кривым зеркалом, в котором отражается объективный мир и вид кривизны которого зависит от индивидуального опыта отдельной лингвокультуры [Тер-Минасова, 2000, с. 38-41]. Здесь и кроется ответ на заданный ранее вопрос о месте соматизмов среди функциональных универсалий: соматизмы являют собой настолько базовые концепты, что на их основе выстраивается целый универсум. Телесный опыт, как это было установлено ранее, является одним из факторов, влияющих на образование эмпирических гештальтов, то есть естественного структурированного опыта, о котором шла речь, когда мы рассматривали основания метафорических моделей в процессе мышления людей [Lakoff, 1987]. Так как соматизмы – один из базовых способов познания мира любого отдельного человека или человека в составе той или иной лингвокультуры – языковой личности, то они являются когнитивными универсалиями, которые уже в дальнейшем находят своё отражение на семантическом уровне в виде соматического вебрального кода, а затем осмысливаются на прагматическом уровне как допустимые или недопустимые в различных ситуациях общения; последнее их выражение, впрочем, мы не будем затрагивать, так как оно лишь косвенно касается интересующей нас области исследования.

В работе А. Вежбицкой «Semantics: Primes and Universals» ей были выделены отдельные группы базовых универсалий; в том числе за соматизмами

и явлениями природы закреплена собственная категория простых конкретных концептов, что в очередной раз подтверждает природу концептуальных универсалий, которой обладают соматизмы. Простые концепты, по представлению учёной, являются неделимыми и не могут быть разбиты на более простые значения, а также не могут быть определены без обращения к отсылочной или синонимической дефиниции, которая вместо разбивки концепта на более простые значения предлагает либо вернуться к более высокому семантическому уровню, либо остаться на том же семантическом уровне и установить связь между подобным исследуемому концептом. Так как наш интерес составляют соматизмы, а не явления природы, мы подробнее остановимся именно на них [Wierzbicka, 1996, с. 218-221].

В концептосфере «тело человека» самое примитивное деление принадлежащих к этой ментальной области концептов может быть проведено по признаку «bottom VS top». Несомненной особенностью данной концептосферы, несмотря на простоту вербализованных значений, является присущая ей иерархичность, которая неизбежно отсылает нас к фреймо-слотовому подходу к структуре концептов. Так «глаза» можно определить посредством «лица», а «лицо» – посредством «головы» («глаза – часть лица», «лицо – часть головы») [Wierzbicka, 1996, с. 218-221], иначе говоря, фрейм «лицо» содержит слот «глаза» (и другие) и сам является слотом для фрейма «голова».

Представляя собой когнитивные универсалии, соматизмы, однако, находят выражение и на семантическом, более поверхностном уровне, реализуясь как соматический культурный код, которому логичным было бы дать определение.

Код в семиотике является законом соответствия между планом выражения и планом содержания знака, а культура является пространством культурных смыслов (иначе говоря, ценностного содержания, которое вырабатывается субъектом в процессе познания действительности) и

культурных кодов. Согласно подходу М. Л. Ковшовой, культурный код является вторичной знаковой системой, в которой содержатся культурные смыслы. Итак, ценностное содержание культуры зашифровывается с помощью кодов культуры и представляет собой картину мира той или иной лингвокультуры. В. В. Красных сравнила культурный код с сеткой, набрасываемой культурой на окружающий мир, категоризующей и подвергающей его членению и структуризации. Важно отметить то, что код культуры может носить и невербальный характер (например, код обряда) [Ковшова, 2012].

Коды культуры делятся на субстанциональные и концептуальные, где первые имеют общность материальной природы знаков кода (общность плана выражения), а вторые – общность смыслов, по-разному воплощающихся материально (общность плана содержания). Так, фразеологический код, где элементы обладают общностью воплощения культурных смыслов, представляет собой субстанциональный культурный код, в то время как соматический культурный код, где прослеживается общность смысла связности с телом человека, но где имеется разница в воплощении одного и того же культурного смысла, является не чем иным как концептуальным культурным кодом [Ковшова, 2012]. Несмотря на использование термина «концептуальный», важно помнить о том, что, говоря о культурных кодах, мы переходим от концептуального уровня к семантическому, где происходит семантическая реализация концептов. Таким образом, мы не отказываемся от концептов в пользу знаков и значений, а лишь прослеживаем механизм вербализации концептов на двух уровнях.

В чём заключается специфика вербального соматического кода по сравнению с другими вербальными тематическими концептуальными кодами? Прежде всего в том, что данный код является одним из самых важных в культурно-национальных картинах мира, так как люди, даже не задумываясь об этом, отождествляют своё внутреннее «Я» (поведение, рациональную и

эмоциональную сферы и т. д.) со своим внешним «Я», то есть с телом. Более того, человек выходит за пределы себя и отождествляет со своим телом ещё и действительность [Ковшова, 2012].

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Современная лингвистика принимает во внимание концептуальный подход, где концепты считаются базовыми ментальными образованиями с собственной сложной структурой, представленной либо иерархически фреймами и слотами, либо, согласно полевому подходу, в виде многослойных образований, в процессе появления которых происходит концептуализация действительности, то есть фактическое её познание, и в результате появления которых у носителей той или иной лингвокультуры складывается концептуальная картина мира.

Таким образом, в рассмотрении метафорических выражений в русской и английской лингвокультурах важную роль играет выбор подхода, учитывающего как концептуальный взгляд на внутреннюю форму ментального образования, стоящего за той или иной метафорой, – концепта, появившегося при наложении сферы-цели и сферы-источника в ходе метафорической проекции, так и учитывающего лингвокультурологический взгляд на метафорические выражения, где устойчивые (связанные) метафорические выражения – фразеологизмы – являются сложными макрометафорическими моделями, переносящими в себе разные виды опыта той или иной лингвокультуры. Только подобный интегрированный подход может быть в полной мере эффективным для понимания механизмов фразеологизации свободных метафорических словосочетаний, т е. не воспроизводимых, а производимых в речи метафорических словосочетаний, не обладающих должной степенью неделимости, но обладающих потенциалом к фразеологизации при условии приобретения ими воспроизводимости в речи и определенной степени неделимости.

Соматический лексический слой является одним из самых базовых и знаковых в концептуальной картине мира носителей как английской, так и русской лингвокультуры, что говорит об особой специфике как вербального

соматического кода на семантическом уровне, так и о том, что соматизмы представляют собой базовые универсалии на концептуальном уровне, из чего следует специфика их метафоризации, которую необходимо выяснить в ходе исследования.

ГЛАВА 2. КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ ПОСРЕДСТВОМ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ С СОМАТИЗМАМИ

2.1. СОПОСТАВЛЕНИЕ НОМИНАТИВНОГО ПОЛЯ «СОМАТИЗМЫ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Для проведения исследования нам потребовалось, во-первых, выделить номинативное поле «соматизмы» и, во-вторых, определить наиболее значимые из них. Уже затем необходимо было составить репрезентативную выборку фразеологических единиц с соматизмами при помощи корпусов с привлечением фразеологических словарей, осуществляя их (фразеологизмов) последующий анализ с точки зрения когнитивного уровня фразеологического знака, где возможным было бы установить способ осмысления соматизма в составе того или иного фразеологизма, сумев выйти на концептуальный уровень с анализа второго денотата фразеологической единицы, относящегося к образу (к описанию первоначальной ситуации) фразеологизма. Кроме того, вторая репрезентативная выборка составляла бы свободные метафорические сочетания с соматизмами, где первые были бы выбраны опять при помощи корпусов, с последующим анализом соматизмов в том же ключе.

Прежде всего следует отметить то, что номинативные поля «соматизмы» будут неравно представлены в русском и английском языках. Стоит упомянуть, что во внимание принимались только такие номинативные единицы, которые относятся к нейтральному стилю языка, то есть к общеупотребительной лексике, без привлечения субстандартной лексики, относящейся к низкому стилю, либо научного названия частей тела человека, относящихся к терминологическому лексическому слою, то есть к высокому стилю. В представленной ниже таблице 1 мы можем увидеть, что тело человека в русском и английском языках имеет в целом похожую, но различную в деталях

сегментацию. Основной чертой, отличающей английское номинативное поле «соматизмы» от соответствующего номинативного поля в русском языке, является более подробная дифференциация частей тела в первом поле, в отличие от второго.

Таблица 1

Английское и русское номинативные поля «Соматизмы»

Английское номинативное поле (АНП)	**Значение элементов АНП (с выборочным пояснением)**	**Русское номинативное поле (РНП)**
ankle	лодыжка	лодыжка
arm	рука (от плеча до кисти)	рука
armpit	подмышка	подмышка
back	спина	спина
belly	живот	живот
breast	грудь (молочная железа)	грудь
calf	икра	икра
cheek	щека	щека
cheekbone	скула	скула
chest	грудь (грудная клетка)	грудь
chin	подбородок	подбородок
ear	ухо	ухо
elbow	локоть	локоть
eye	глаз	глаз
eyebrow	бровь	бровь
eyelash	ресница	ресница
eyelid	веко	веко
face	лицо	лицо
finger	палец руки	палец
fingernail	ноготь пальца руки	ноготь
fingetip	кончик пальца	кончик пальца
foot	ступня	нога (ступня)
forefinger (index finger)	указательный палец руки	указательный палец
forehead	лоб	лоб
gum	челюсть (место, где растут зубы)	челюсть
hair	волосы	волосы
hand	кисть руки	рука (кисть)
head	голова	голова
heel	пятка	пятка
hip	бедро (бедренный сустав)	бедро

Продолжение таблицы 1

jaw	челюсть (кость)	челюсть
knee	колено	колено
knuckle	костяшка пальца руки	костяшка пальца
leg	нога (от таза до ступни)	нога
lip	губа	губа
little finger (pinky)	мизинец руки	мизинец
middle finger	средний палец руки	средний палец
mouth	рот	рот
nail	ноготь	ноготь
nape	шея (сзади)	шея
navel (belly buttom)	пупок	пупок
neck	шея	шея
nipple	сосок	сосок
nose	нос	нос
nostril	ноздря	ноздря
palate	нёбо	нёбо
palm	ладонь	ладонь
ring finger	безымянный палец руки	безымянный палец
shin	голень	голень
shoulder	плечо	плечо
shoulder blade	лопатка	лопатка
stomach	живот, желудок	живот
temple	висок	висок
thigh	бедро (нога от таза до колена)	бедро
throat	горло	горло
thumb	большой палец руки	большой палец
toe	палец ноги	палец
toenail	ноготь пальца ноги	ноготь
tongue	язык	язык
tooth	зуб	зуб
trunk	туловище	туловище
waist	талия	талия
wrist	запястье	запястье

Как можно увидеть из таблицы 1, английское номинативное поле «соматизмы» шире, чем соответствующее русское поле, что достигается путём более подробной дифференциации и сегментации тела на отдельные составляющие в английской лингвокультуре. Английское номинативное поле «соматизмы» составлено на основе онлайн-тезауруса словаря «The Oxford

Advanced Learner’s Dictionary», а именно на основе раздела «Body» [OLD, URL], где были даны основные части тела человека и гипонимы для данных гиперонимов, однако без учёта как специальной анатомической терминологии, так и без учёта внутренних органов тела человека. Следующий столбец расшифровывает соматические значения, скрывающиеся за английскими лексемами, так как простой перевод не сможет полновесно объяснить оттенки значений английских соматизмов, ведь они сегментированы иным образом, отличным от русской соматической сегментации. В левом столбце располагаются потенциальные эквиваленты русского номинативного поля «соматизмы» для данных английских соматизмов, при этом повторы соматизмов выделены цветом. Всего присутствует девять повторов соматизмов в русском номинативном поле.

На конкретном примере конечностей проанализируем более подробную сегментацию тела в английской лингвокультуре. Итак, в русской лингвокультуре верхние и нижние конечности представлены лексемами «руки» и «ноги», в то время как в английской лингвокультуре присутствует их дополнительное деление на две части: «hands» и «arms», а также «feet» и «legs». Следует обратить особое внимание, что в русском языке присутствуют слова «кисти» и «ступни», однако они не являются столь общеупотребительными, так как не мыслятся отдельными сегментами, а лишь частью рук и ног соответственно, в то время как в английской лингвокультуре мы не наблюдаем данного рода иерархии. Более того, в английской лингвокультуре мы можем видеть и то, что существуют отдельные общеупотребительные лексемы для пальцев рук и пальцев ног: «fingers» и «toes» соответственно, в то время как в русской лингвокультуре палец может являться как составляющей руки, так и составляющей ноги. Что интересно, в английской лингвокультуре наблюдается опциональное противопоставление четырёх пальцев руки «fingers» большому пальцу руки «thumb», не входящему в категорию «fingers». На данный момент не существует однозначного мнения, стоит ли включать «thumb» в категорию

«fingers», однако исторически большой палец всё-таки может считаться одним из «fingers», так как слово «finger» восходит к праиндоевропейскому ***pénk*^{w}*e* – «пять» [CDO, URL; Wiktionary, словарная статья «finger», URL].

2.2. ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛА ИССЛЕДОВАНИЯ

Наше исследование проведено с использованием русского и английского корпусов, в частности, «Национального газетного корпуса русского языка» [НКРЯ, URL] и англоязычного корпуса «The News on the Web Corpus» [NOW Corpus, URL], который включает в себя постоянно обновляющиеся англоязычные тексты онлайн-медиа-ресурсов со всего мира. Данные корпусы были выбраны нами для проведения исследования по двум причинам. Во-первых, корпусы – многофункциональные сборники текстов определённой тематики, которые позволяют осуществлять выборочный поиск с помощью разнообразных инструментов, дающих возможность ограничить область поиска по грамматическим, лексическим, графическим признакам, а также по дате публикации текста и месту его публикации. Во-вторых, для проведения исследования были выбраны корпусы, так или иначе относящиеся к газетному дискурсу, что объясняется тем, что публицистический языковой регистр обладает особой выразительностью, в отличие от, к примеру, официально-делового стиля, а также отличается метафорической продуктивностью, обусловленной своей выразительностью, нацеленной на воплощение информационной и экспрессивной функций в совокупности, призванных не только информировать читателя о произошедших событиях, но и дать убедительную для читателя оценку, сформировав у него определённое мнение [Кожина, Дускаева, Салимовский, 2008, с. 342-344].

Исследование проводилось поэтапно. На первом этапе были выделены самые частотные английские соматизмы, которые из-за высокой частоты употребления имеют высокий потенциал метафорической продуктивности. Согласно данным «The Corpus of Contemporary American English», тремя наиболее общеупотребительными соматизмами являются соматизмы «hand» (174 место в топ-5000 наиболее часто встречающихся лемм), «eye» (243 место в том же списке) и «head» (252 место) [Список COCA, URL]. В то же время

список наиболее часто употребляющихся существительных, составленный по данным «The British National Corpus», включает в себя такие соматизмы, как «hand» (26 место среди наиболее употребительных существительных), «head» (38 место в том же списке) и «eye» (43 место) [Список BNC, URL]. В американском и английском списках всего было обнаружено около 10 % несовпадений [Список COCA, URL], несмотря на то, что списки относятся не только к разным вариантам английского языка, но и к разным временным промежуткам, охватываемым данными корпусами: «The Corpus of Contemporary American English» охватывает промежуток времени между 1990 и 2010 годами, в то время как «The British National Corpus» относится к 1980 годам прошлого века, захватывая также начало 1990-х годов. Частотный список, составленный по данным корпуса «The News on the Web», обнаружить в открытом доступе не удалось, так что в данном исследовании мы руководствовались данными частотных списков, приведённых выше.

В данной работе мы рассмотрим все три леммы: «hand» и её русский аналог «рука», обусловленный нецелесообразностью исследования словосочетания «кисть руки», обладающего низким потенциалом метафорической продуктивности, а также «eye» и «глаз» и «head» и «голова».

2.3. КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ ПОСРЕДСТВОМ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ С СОМАТИЗМАМИ «РУКА» И «HAND» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

В «The News on the Web Corpus» было исследовано всего 1200 микроконтекстов, содержащих слово «hand». Все микроконтексты были отсортированы по году: во внимание принималось 600 публикаций первой половины 2014 года и 600 публикаций второй половины 2014 года. 2014 год был выбран для анализа не случайно: в «Национальном газетном корпусе русского языка» 2014 год является последним годом, отмеченным обновлением, в то время как поиск леммы «рука» с фильтром, установленным на 2015 год, не принёс никаких результатов.

Количество вхождений лексемы «рука» во всех падежах и числах составило 1653 в 1216 документов. Так как количество вхождений не соответствует количеству найденных документов, то есть один документ может содержать сразу несколько употреблений слова «рука», было подсчитано среднее количество вхождений на один документ, которое составило 1653/1216≈1,36. Соответственно, для объёма материала, сопоставимого с англоязычным материалом, где каждое вхождение даже в одном документе представлено как отдельный поисковый результат, необходимо было исследовать 900 документов, в которых содержится приблизительно 900*1,36=1224 вхождений (отдельных микроконтекстов), что соотносится с 1200 вхождений слова «hand» в «The News on the Web Corpus». Для сбора материала была применена сплошная выборка из общего массива данных метафорических выражений со словами «hand» и «рука», включая как свободные, так и связанные метафорические сочетания.

Каждый исследуемый микроконтекст подвергался изучению с точки зрения наличия метафоры, которая могла бы содержаться в словосочетаниях со

словами «hand» и «рука». Все метафорические выражения выписывались, производился подсчёт одинаковых выражений, затем они делились на свободные и связанные метафорические выражения; при этом степень неделимости связанных метафорических выражений (т. е. фразеологизмов) не принималась в расчет, а выражение автоматически считалось обладающим определенной степенью неделимости, т. е. связанным, если удавалось обнаружить его словаре.

Для разделения свободных и связанных метафорических английских выражений были использованы следующие онлайн-словари:

1. Longman Dictionary of Contemporary English Online [URL];
2. Online English Dictionary from Collins [URL];
3. Oxford Dictionaries [URL];
4. The Cambridge Dictionary Online [URL];
5. The Dictionary by Merriam-Webster Online [URL];
6. The Free Dictionary by Farlex [URL];
7. The Free Online English Dictionary from Macmillan Education [URL];
8. Urban Dictionary [URL];
9. Your Dictionary [URL].

Русские словари, использовавшиеся для разграничения свободных и связанных метафорических сочетаний, включают в себя онлайн-версии фразеологических словарей под редакцией В. К. Белко [URL], Е. А. Быстровой [URL], М. И. Михельсона [URL], В. Н. Телия [URL], А. И. Фёдорова [URL].

После подобного разделения в каждом метафорическом выражении, как связанном, так и свободном, определялся общий концепт, стоящий за метафорой, а также выявлялась лингвокогнитивная модель осмысления соматизма в составе выражения. Приведём часть таблицы 5.1, посвящённой анализу английских связанных метафорических выражений по концептам и лингвокогнитивным моделям, в качестве наглядного примера. С полной

версией таблицы можно ознакомиться в приложении 1, содержащем в совокупности четыре таблицы, посвященные анализу свободных и связанных метафорических выражений с соматизмами «hand» и «рука» (таблицы 5.1-5.4).

Таблица 5.1

Анализ английских устойчивых метафорических выражений с соматизмом «hand» по концептуальным значениям и лингвокогнитивным моделям

Английское устойчивое метафорическое выражение	**Количество каждого варианта**	**Общее количество**	**Процент**	**Концептуальное значение**	**Лингвокогнитивная модель**
by one's (own) hand	2	3	0,52%	лично	рука – творец
by smbd's hands / by the hands of smbd	1				
by hand	9	9	1,56%	не автоматически	рука – творец
on the one hand	18	27	4,69%	противопоставление	рука – место
on one hand	9				
on the other hand	122	122	21,18%	противопоставление	рука – место
to gain the upper hand	5	7	1,22%	власть	рука – ценность
to have the upper hand	2				
...	...	...	...	...	...

Возьмём какой-либо фразеологизм в качестве примера и подробно опишем процедуру анализа, чтобы продемонстрировать наглядно методику, с помощью которой осуществлялось исследование.

Одним из самых частотных фразеологизмов является устойчивое выражение «on the other hand». Прибегнув к анализу словарных дефиниций, выясняем, что согласно словарю «The Cambridge Dictionary Online» [CDO, URL], «on the other hand» имеет значение «in a way that is different from the first thing you mentioned». В данном толковании выделяем семы: архисемой является «different from something», в то время как ядерными дифференциальными семами являются «the second thing» и «in a way». Из данных сем складывается общее значение фразеологизма, являющее собой противопоставление двух вещей.

Что касается определения лингвокогнитивной модели осмысления соматизма в составе метафорического выражения, для этих целей использовался дистрибутивный анализ совместно с концептуальным анализом, так как лингвокогнитивные модели относятся к области ментальных метафорических моделей. Во фразеологизме «on the other hand» во внимание принимается окружение слова «hand», которое конкретно в этом случае обладает лишь левым окружением, что нам и предстояло рассмотреть. Окружение «on the other» содержит ключевой компонент – предлог «on», в своём прямом значении являющийся предлогом места. Таким образом, тот или иной вопрос как будто находится на одной и на другой руках, когда он подвергается изучению. Следовательно, рука осмысливается как некое место, на котором покоится вопрос для рассмотрения. Так мы приходим к лингвокогнитивной модели «рука – место», где на глубинном концептуальном уровне мы используем термины обозначения местоположения, то есть локативы, говоря о руке.

Именно в данном примере мы можем наблюдать яркую двойственную природу фразеологизмов, о которой шла речь в теоретической главе данной работы: с одной стороны мы используем локативы, чтобы говорить о руке, а с другой – рука выступает сферой-источником, чтобы выразить концепт противопоставления, являющийся сферой-целью данного фразеологизма.

Прямое значение фразеологизма накладывается на его переносное значение, создавая сложную макрометафорическую модель, где рука одновременно является сферой-целью для прямого значения фразеологизма и сферой-источником для переносного значения фразеологизма, с явным преобладанием и более ярким высвечиванием переносного значения на фоне прямого.

Подобный анализ был проведён с каждым английским и русским связанным и свободным метафорическим выражением, за исключением того, что для анализа свободных метафорических выражений использовался не анализ словарных дефиниций, содержащий элементы компонентного анализа, а сам компонентный анализ. К примеру, свободное метафорическое выражение «to return to smbd's hands» обладает следующими семами: архисемой «possession» и дифференциальной семой «once again». Из данных сем складывается общее значение свободного метафорического сочетания, заключающееся в повторном обладании чем-либо.

Всего в «The News on the Web Corpus» было обнаружено 576 устойчивых и 70 свободных метафорических выражений, что в процентном соотношении составляет примерно 48% и 6% от общего числа исследованных микроконтекстов, в то время как использование слова «hand» в прямом значении можно обнаружить приблизительно в 46% случаев.

В «Национальном газетном корпусе русского языка» в исследуемом материале было обнаружено 650 устойчивых и 73 свободных метафорических выражения, что соответствует приблизительно 53% и 6% от общего числа изученных микроконтекстов; на использование слова «рука» в прямом значении приходится 41% случаев. Данные доли косвенно указывают на то, что метафоризация соматизма «рука» больше свойственная русскому газетному дискурсу и, возможно, русской лингвокультуре в целом.

Теперь перейдём к статистическому представлению концептов и лингвокогнитивных моделей по данным таблиц 2.1-2.4. Исследуемые данные были подсчитаны и сведены в 4 общие таблицы, каждая из которых

представляет собой обобщённый количественный анализ концептов и лингвокогнитивных моделей как связанных, так и в свободных метафорических выражениях.

Таблица 2.1

Сопоставление концептуальных значений в английских и русских устойчивых метафорических выражениях с соматизмами «hand» и «рука»

Концептуальное значение в английских устойчивых метафорических выражениях	**Общее количество**	**Процентное соотношение**	**Концептуальное значение в русских устойчивых метафорических выражениях**	**Общее количество**	**Процентное соотношение**
противопоставление	149	25,87%	власть	120	18,46%
власть	90	15,63%	обладание	89	13,69%
обладание	82	14,24%	ответственность	63	9,69%
ответственность	52	9,03%	выгода	57	8,77%
близость	41	7,12%	агрессия	36	5,54%
присутствие	23	3,99%	сила	31	4,77%
опыт	22	3,82%	близость	27	4,15%
помощь	17	2,95%	помощь	23	3,54%
не автоматически	9	1,56%	смирение	20	3,08%
энтузиазм	8	1,39%	отчаяние	18	2,77%
ответственность за смерть	6	1,04%	ответственность за смерть	11	1,69%
безопасность	5	0,87%	бедность	10	1,54%
дружелюбие	5	0,87%	участие	10	1,54%
неудача	5	0,87%	преступление	9	1,38%
отказ	4	0,69%	инициатива	8	1,23%
показ намерений	4	0,69%	усредненность	8	1,23%
сторона	4	0,69%	спокойствие	7	1,08%
бездействие	3	0,52%	уход	7	1,08%
занятость	3	0,52%	контроль	6	0,92%
запрет	3	0,52%	неудобство	6	0,92%
лично	3	0,52%	малое количество	5	0,77%
обман	3	0,52%	отсутствие времени	5	0,77%
поддержка	3	0,52%	правдивость	5	0,77%
поражение	3	0,52%	трудолюбие	5	0,77%
репутация	3	0,52%	честность	5	0,77%
участие	3	0,52%	второстепенность	4	0,62%
забота	2	0,35%	плохое состояние	4	0,62%
неблагодарность	2	0,35%	самоубийство	4	0,62%
неуважение	2	0,35%	сторона	4	0,62%
расстройство	2	0,35%	в письменном виде	3	0,46%
свобода	2	0,35%	женитьба	3	0,46%

Продолжение таблицы 2.1

скорость	2	0,35%	лень	3	0,46%
уход	2	0,35%	любовь	3	0,46%
агрессия	1	0,17%	нерешительность	3	0,46%
договор	1	0,17%	поддержка	3	0,46%
женитьба	1	0,17%	рассогласованность	3	0,46%
злость	1	0,17%	скорость	3	0,46%
легкость	1	0,17%	согласие	3	0,46%
малое количество	1	0,17%	обилие	2	0,31%
нежность	1	0,17%	опыт	2	0,31%
предвкушение	1	0,17%	популярность	2	0,31%
честность	1	0,17%	рабочая сила	2	0,31%
ВСЕГО	576	100,00%	умелость	2	0,31%
			доступность	1	0,15%
			желание	1	0,15%
			лично	1	0,15%
			неблагодарность	1	0,15%
			неуважение	1	0,15%
			удивление	1	0,15%
			ВСЕГО	650	100,00%

Итак, по результатам исследования концептов в устойчивых метафорических выражениях со словами «hand» и «рука», зафиксированных в словарях, мы можем видеть чёткое различие в главенствующих концептах: на первом месте в английской классификации стоит концепт противопоставления, совершенно отсутствующий в русской части таблицы. Данное распределение объясняется тем, что фразеологизмы «on the one hand» и «on the other hand» являлись самыми общеупотребительными в материале исследования: они встретились 27 раз и 122 раза соответственно, в то время как в русском языке рука не ответственна за выражение подобного концепта. Однако второй из самых широко распространённых концептов в английской части таблицы – концепт власти – занимает первое место в русской части таблицы, и за ним следуют концепты обладания и ответственности в обеих частях таблиц. В первых строках таблицы мы можем наблюдать также такие сходства, как близкое положение в сравнении концептов близости, помощи и ответственности за чью-либо смерть.

Среди иных отличий невозможно не отметить необычайно высокое положение концепта агрессии по сравнению с английской частью таблицы, где концепт агрессии занимает одно из самых низких мест, составляя всего лишь около 1% от общего числа представления концептов. В целом, среди первых позиций в русской части таблицы гораздо больше эмоциональных концептов, чем в английской части: мы можем обнаружить не только агрессию, но и смирение, и отчаяние – в основном негативные чувства, связанные с реакцией на какое бы то ни было затруднительное положение: например, «выламывать руки», «руки опускаются», «заламывать руки», в то время как в английском языке среди позиций той же высоты мы можем наблюдать только концепт энтузиазма (к примеру, «to grab something with both hands»).

Наиболее частотные английские концепты, обнаруженные нами в устойчивых выражениях со словом «hand», гораздо менее эмоциональны: они относятся к довольно-таки объективным областям опыта («to try one’s hand at something») и неавтоматического выполнения той или иной работы вручную («by hand»). Интересно отметить и то, что в английском языке рука совершенно не ассоциируется с выгодой, в отличие от русского языка, где данный концепт представлен крайне широко такими выражениями, как, например, «быть на руку» или «сыграть на руку».

Несмотря на ряд различий, как количественно, так и качественно обе выборки довольно похожи, за исключением концепта противопоставления, который является яркой характерной особенностью конкретно английской части выборки. Даже концепт силы, отдельно выделенный в русской части таблицы, потенциально может входить в концепт власти как один из слотов, что лишний раз подтверждает близость двух частей таблицы. Самые частотные концепты представлены почти симметрично в обоих языках, а на обширную долю отличий приходятся ничтожно малые процентные доли, составляющие менее 1% для почти каждого подобного концепта.

Далее перейдём к анализу лингвокогнитивных моделей осмысления соматизма «рука» в английских и русских устойчивых метафорических выражениях.

Таблица 2.2

Сопоставление лингвокогнитивных моделей осмысления соматизмов «hand» и «рука» в английских и русских устойчивых метафорических выражениях

Лингвокогнитивная модель в английских устойчивых метафорических выражениях	**Общее количество**	**Процентное соотношение**	**Лингвокогнитивная модель в русских устойчивых метафорических выражениях**	**Общее количество**	**Процентное соотношение**
рука – место	280	48,61%	рука – инструмент	210	32,31%
рука – вместилище	125	21,70%	рука – вместилище	189	29,08%
рука – собственность	74	12,85%	рука – место	148	22,77%
рука – имущество	29	5,03%	рука – указатель	37	5,69%
рука – указатель	25	4,34%	рука – актор	26	4,00%
рука – человек	13	2,26%	рука – покрытие	19	2,92%
рука – творец	12	2,08%	рука – источник	6	0,92%
рука – ценность	7	1,22%	рука – реципиент	6	0,92%
рука – реципиент	6	1,04%	рука – собственность	3	0,46%
рука – нематериальный объект	3	0,52%	рука – человек	3	0,46%
рука – источник	2	0,35%	рука – мера	2	0,31%
ВСЕГО	576	100,00%	рука – творец	1	0,15%
			ВСЕГО	650	100,00%

Как мы можем видеть из данных таблицы 2.2, количество лингвокогнитивных моделей осмысления соматизма «рука» гораздо меньше, чем количество концептов, что объясняется природой отождествления руки с рядом базовых, универсальных предметов. Согласно данным английской части таблицы, рука чаще всего ассоциируется в английской лингвокультуре с местом, вместилищем и инструментом, в то время как в русской части таблицы мы наблюдаем всё те же лингвокогнитивные модели, но несколько в ином порядке: «инструмент» на первом месте, а за ним следуют «вместилище» и уже затем – «место».

Интересно отметить, что в английском материале исследования лингвокогнитивная модель «рука – собственность» встретилась гораздо чаще,

чем в русской, в то время как в русской части таблицы рука часто является актором. Следует пояснить данную лингвокогнитивную модель подробнее, так как с руками, подобными инструментам и вместилищам, всё относительно просто, в отличие от модели актора, где рука наделяется не сугубо человеческими качествами, что позволило бы говорить о лингвокогнитивной модели «рука – человек», а несколько иными качествами субъекта действия. Данная лингвокогнитивная модель совершенно не нашла отражения в английской части таблицы, в отличие от русской, что говорит о некой культурологической специфичности данной модели. Актора не отличает персонификация или антропное уподобление, но скорее наделение конечности способностью действовать самостоятельно. Примером могут послужить фразеологизмы «рука не поднимается» или «погибнуть от чьих-то рук». В первом случае рука не поднимается будто сама, по своей воле: активный субъект действия не владелец рук, а сама рука, хотя необходимо признать, что в данном примере существует оттенок лингвокогнитивной модели «рука – инструмент», так как с помощью руки в любом случае выполняется то или иное действие. Однако важно то, что у инструмента нет субъектного компонента; орудие может быть только объектом деятельности, что не позволило нам включить данный фразеологизм во фразеологизмы с лингвокогнитивной моделью «рука – инструмент». Во фразеологизме «погибнуть от чьих-то рук» мы прослеживаем подобный же сценарий: руки могут восприниматься инструментом совершения убийства, но в них присутствует субъектный компонент, не позволяющий причислить данный фразеологизм к лингвокогнитивной модели осмысления руки в качестве инструмента. Метонимический перенос с субъекта на часть субъекта – руки – уподобляет руки субъектам, но не персонифицирует их. Это важно понимать, чтобы осознать, почему мы не смогли отнести фразеологизм «погибнуть от чьих-то рук» к лингвокогнитивной модели «рука – человек». Для сравнения приведём в пример фразеологизм с лингвокогнитивной моделью осмысления руки как

человека: «левая рука не знает, что делает правая». Здесь мы чётко видим, что тип переноса сферы-источника на сферу-цель является метафорическим, а не метонимическим. Рука действительно персонифицируется в данном примере, так как знать – это часть интеллектуальной деятельности, присущей человеку. За рукой не стоит никакого субъекта, рука изначально мыслится субъектом, так как субъектность она приобретает уже в процессе метафорического переноса. Впрочем, и здесь, справедливости ради, стоит отметить возможность рассмотрения руки в качестве инструмента, так как другая рука что-то выполняет, но данного оттенка вновь недостаточно, чтобы отнести этот фразеологизм к разряду фразеологизмов с лингвокогнитивными моделями осмысления руки в качестве инструмента.

В целом лингвокогнтивные модели осмысления рук в устойчивых метафорических выражениях, как и концепты, похожи и качественно, и количественно в своём подавляющем большинстве.

Что касается свободных метафорических сочетаний, то их изучение, несмотря на их низкую долю по сравнению с устойчивыми метафорическими сочетаниями, представляет предмет особого интереса, так как позволяет прогнозировать фразеологизацию свободных метафорических сочетаний и подчас даже наблюдать её собственными глазами. Фразеологизация отражает наиболее актуальные концепты в текущий момент времени, которые должны быть сохранены и переданы потомкам посредством застывающих устойчивых выражений.

В качестве примера свободных метафорических сочетаний мы приведем часть таблицы 5.2, полную версию которой можно найти в Приложении 1.

Таблица 5.2

Анализ английских свободных метафорических выражений с соматизмом «hand» по концептуальным значениям и лингвокогнитивным моделям

Английское свободное метафорическое выражение	**Количество каждого варианта**	**Общее количество**	**Процент**	**Концептуальное значение**	**Лингвокогнитивная модель**
to end up in smbd's hands	5	5	7,14%	обладание	рука – вместилище
to put smth in smbd's hands to put smth into smbd's hands to put smth within the hands of smth / smbd	10 1 1	12	17,14%	обладание	рука – вместилище
to land on one's hand	1	1	1,43%	обладание	рука – место
to land in one's hands	1	1	1,43%	обладание	рука – вместилище
to return to smbd's hands	1	1	1,43%	обладание	рука – место
to funnel smth into smbd's hands	1	1	1,43%	обладание	рука – вместилище
…	…	…	…	…	…

Данные метафорические сочетания были формально отнесены нами к категории свободных, так как не были зафиксированы в словарях, несмотря на то, что некоторые из данных выражений уже обладают таким неотъемлемым качесвом фразеологизмов, как воспроизводимость в речи, а также начинают приобретать определенную степень неделимости (например, «to put smth in smbd’s hands», а не «to put smth into smbd’s hat / bag / arms…»).

Для начала рассмотрим концептуальную составляющую в русских и английских свободных метафорических выражениях и проанализируем её привычным для нас способом. Результаты подсчетов встретившихся в обеих выборках концептов мы можем видеть в таблице 2.3 ниже.

Таблица 2.3

Сопоставление концептуальных значений в английских и русских свободных метафорических выражениях с соматизмами «hand» и «рука»

Концептуальное значение в английских свободных метафорических выражениях	**Общее количество**	**Процентное соотношение**	**Концептуальное значение в русских свободных метафорических выражениях**	**Общее количество**	**Процентное соотношение**
обладание	35	50,00%	ответственность	18	24,66%
власть	8	11,43%	власть	10	13,70%
ответственность	7	10,00%	физический труд	8	10,96%
талант	4	5,71%	агрессия	7	9,59%
терроризм	3	4,29%	атака	6	8,22%
мечта	2	2,86%	создание	3	4,11%
опасность	2	2,86%	обладание	3	4,11%
отказ	1	1,43%	репутация	2	2,74%
противопоставление	1	1,43%	опека	2	2,74%
женитьба	1	1,43%	доступность	2	2,74%
молчание	1	1,43%	опыт	2	2,74%
резкость	1	1,43%	умелость	1	1,37%
материальность	1	1,43%	энтузиазм	1	1,37%
удача	1	1,43%	согласие	1	1,37%
покупка	1	1,43%	восторг	1	1,37%
лично	1	1,43%	слабость	1	1,37%
ВСЕГО	70	100,00%	помощь	1	1,37%
			выгода	1	1,37%
			лёгкость	1	1,37%
			страх	1	1,37%
			участие	1	1,37%
			ВСЕГО	73	100,00%

В глаза бросается совершенно несопоставимые концептосферы в обеих частях таблицы, где русская часть является более эмоционально насыщенной, чем английская (концепты агрессии, энтузиазма, восторга и страха в русской части против полного отсутствия концептов, относящихся к эмоциям в английской части таблицы). Впрочем, если говорить о самых частотных концептах, то в обеих частях таблицы мы можем обнаружить концепты власти и ответственности, за исключением того, что самым частотным концептом в английской части таблицы является концепт обладания, в то время как в

русской части таблицы данный концепт представлен всего лишь тремя метафорическими выражениями. Что касается конкретных метафорических выражений, выражающих обладание в английском языке, то многие из них являются часто употребляемыми, но пока ещё не зафиксированными в словарях клишированными выражениями, русские аналоги которых уже давно считаются устойчивыми сочетаниями и занесены в словари. Например, метафорическое сочетание «to put smth in smbd's hands» встречается целых 10 раз, то есть уже обладает неотъемлемой чертой устойчивого выражения – воспроизводимостью в речи, но пока ещё не зарегистрировано в словарях. В то же время «вложить в руки» в различных вариациях данного выражения считается устойчивым выражением в русском языке. Вероятно, можно прогнозировать занесение данного английского метафорического выражения в словари, если оно не потеряет моды на употребление и сумеет закрепиться в языке.

В то же самое время концепт ответственности, нашедший такое широкое отражение в русской части таблицы, в основном относится к политическому дискурсу: «рука Москвы», «рука Вашингтона», «чья-то невидимая рука» и т. д. Мы можем предположить, что, вероятно, данные выражения, ещё не закрепившиеся в словарях, являются калькой английского устойчивого метафорического выражения «the long arm of smth», которое использовалось по отношению к российским политическим силам в пейоративном ключе и постепенно перекочевало в российскую прессу сначала как отражение англоязычного политического стереотипа, а затем и как самостоятельная единица. Поначалу используясь как прямое цитирование англоязычного текста, данное выражение всё чаще стало употребляться самостоятельно, без референции к англоязычным источникам. Стало допустимым говорить не только «Они везде видят «руку Москвы», но и «За этим стоит чья-то невидимая рука». В скором времени мы можем ожидать закрепление данного метафорического выражения в словарях, вывод о чём представляется

возможным сделать на основе широкого употребления данного метафорического выражения.

Кроме того, в русской части таблицы мы наблюдаем широко представленный концепт физического труда, полностью отсутствующий в английской части таблицы. Для наглядности приведём несколько примеров: «зарабатывать руками», «не хватает рук», «двигать руками и головами». Все эти метафорические выражения не подразумевают концепта «не автоматически» или «вручную», во всех этих случаях в руках у людей могут быть инструменты, однако все они относятся к сфере физического труда, подчас даже противопоставляемого умственному труду и профессиям из сферы услуг (где «голова» ответственна за данную область).

Последнее, что нам необходимо рассмотреть, – это сопоставление лингвокогнитивных моделей осмысления соматизма «рука» в английских и русских метафорических выражениях.

Таблица 2.4

Сопоставление лингвокогнитивных моделей осмысления соматизмов «hand» и «рука» в английских и русских свободных метафорических выражениях

Лингвокогнитивная модель в английских свободных метафорических выражениях	**Общее количество**	**Процентное соотношение**	**Лингвокогнитивная модель в русских свободных метафорических выражениях**	**Общее количество**	**Процентное соотношение**
рука – вместилище	41	58,57%	рука – инструмент	20	27,40%
рука – место	9	12,86%	рука – видимый объект	15	20,55%
рука – актор	6	8,57%	рука – место	7	9,59%
рука – собственность	4	5,71%	рука – указатель	5	6,85%
рука – человек	3	4,29%	рука – вместилище	5	6,85%
рука – инструмент	2	2,86%	рука – ресурс	5	6,85%
рука – указатель	1	1,43%	рука – покрытие	4	5,48%
рука – творец	1	1,43%	рука – человек	3	4,11%
рука – источник	1	1,43%	рука – актор	2	2,74%
рука – препятствие	1	1,43%	рука – реципиент	2	2,74%
рука – видимый объект	1	1,43%	рука – творец	2	2,74%

Продолжение таблицы 2.4

ВСЕГО	70	100,00%	рука – собственность	2	2,74%
			рука – источник	1	1,37%
			ВСЕГО	73	100,00%

В таблице 2.4. мы можем наблюдать похожий качественный состав лингвокогнитивных моделей осмысления руки в обоих языках, однако нельзя не обратить внимания на его количественные различия. Например, одной из самых частотных лингвокогнитивных моделей осмысления руки в русской части таблицы является модель «рука – видимый объект», что имеет непосредственное отношение к той же группе свободных метафорических выражений, за которой стоит концепт ответственности. Кроме того, можно обнаружить добавочный оттенок модели «рука – актор», так как рука опять выступает субъектом действия, однако данное значение мы считаем второстепенным по сравнению с видимостью руки, являющейся одним из ключевых свойств в данной группе свободных метафорических выражений. Чью-то «руку» видят либо не видят, прослеживают и чувствуют – упор всегда делается на способность обнаружить данную «руку», обладающую свойством присутствия, которое если не может быть обнаружено посредством зрения, то должно быть выявлено, по крайней мере, по косвенным признакам, что не позволяет ей скрываться, оставаясь невидимой. И, что парадоксально, даже в выражении «невидимая рука чего-то» рука продолжается мыслиться как видимый объект, который не имеет возможности остаться незамеченным.

Самая частотная лингвокогнитивная модель в английской части таблицы представлена моделью «рука – вместилище» и похожим образом связана с концептом обладания, как и самая частотная модель в русской части таблицы, также имеющая связь с самым частотным концептом предыдущего анализа. Это классическое представление о руке как о вместилище определённого имущества, на котором не стоит заострять внимания в силу того, что оно едва

ли нуждается в пояснениях. Однако в английской части таблицы около 6% метафорических выражений содержат не такую привычную лингвокогнитивную модель «рука – собственность», которая противоположна предыдущей модели вместилища. Данные метафорические выражения относятся к разным концептам («to possess a sharp hand», например, относится к концепту резкости, когда личность резко манипулирует объектами, а «to pledge a hand» относится к концепту женитьбы, где рука осмысливается как объект, который могут дать в залог). Русская часть таблицы обладает данной моделью, представленной в два раза в меньшем объёме.

2.4. КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ ПОСРЕДСТВОМ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ С СОМАТИЗМАМИ «ГЛАЗ» И «EYE» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Исследование затронуло также следующий по частотности использования элемент английского номинативного поля «соматизмы», а именно – «eye» и его русский эквивалент «глаз». Исследование производилось по той же самой схеме, которая была описана выше. Всего было исследовано 1200 английских микроконтекстов, взятых в корпусе «The News on the Web Corpus», где поиск материала производился посредством сплошной выборки по данным, соответствующим 2014 году. Что касается исследования русских микроконтекстов с соматизмом «глаз», в 2014 году мы можем обнаружить лишь 647 документов с 835 вхождений данной лексемы. В связи с данной диспропорциональностью исследования было принято решение включить в исследуемый русскоязычный материал также результаты поиска по подкорпусу с временными рамками, соответствующими 2013-2014 годам. В результате поиска по данному подкорпусу удалось добиться необходимого количества исследуемого материала, так как поиск вхождений «глаза» дал следующие результаты: 3807 документов и 5073 вхождения данной лексемы. Согласно подсчетам, на один документ в среднем приходилось по 1,33 вхождений слова. Составив пропорцию 5073/3807=1200/x, где «x» – это число документов, которое необходимо исследовать, чтобы проанализировать 1200 микроконтекстов, получаем ответ, равный примерно 900. Именно такое количество документов было исследовано нами: микроконтексты с соматизмом «глаз» во всех падежах и числах, входящие в состав метафорических выражений, были собраны, классифицированы в свободные метафорические выражения либо в устойчивые метафорические выражения, а затем исследованы по тому же самому методу, что был описан ранее. Перейдем

непосредственно к сопоставительному анализу результатов исследования, которые были сведены в четыре таблицы 3.1-3.4.

Начнем анализ с сопоставления концептуальных значений в английских и русских устойчивых метафорических выражениях с соматизмами «eye» и «глаз». Как русские, так и английские связанные метафорические выражения с изучаемым соматизмом были занесены в таблицы 6.1 и 6.3. Приведем для наглядности небольшую часть таблицы 6.3, с полной версией которой можно ознакомиться в Приложении 2:

Таблица 6.3

Анализ русских устойчивых метафорических выражений с соматизмом «глаз» по концептуальным значениям и лингвокогнитивным моделям

Русское устойчивое метафорическое выражение	**Количество каждого варианта**	**Общее количество**	**Процент**	**Концептуальное значение**	**Лингвокогнитивная модель**
(не) верить глазам не поверить глазам глаза не верят доверять глазам	4 5 1 1	11	1,62%	удивление	глаз – человек
невооруженным глазом	12	12	1,76%	наблюдение	глаз – человек
положить глаз на что-то / кого-то	4	4	0,59%	внимание	глаз – собственность
сказать в глаза говорить в глаза делать что-либо в глаза	1 1 2	4	0,59%	честность	глаз – пункт назначения
…	…	…	…	…	…

Данные выражения были обнаружены в словарях, то есть уже считаются обладающими воспроизводимостью и определенной степенью неделимости в языке, хотя интересно отметить и то, что некоторые из них, во-первых, все-таки варьируются и обладают в большей степени семантической неделимостью, чем грамматической, а во-вторых, встречаются не слишком часто (например, устойчивое выражение «сказать в глаза» встретилось всего лишь единожды).

Итак, полностью количественные подсчеты концептов в устойчивых метафорических выражениях с исследуемым соматизмом можно увидеть в таблице 3.1.

Таблица 3.1

Сопоставление концептуальных значений в английских и русских устойчивых метафорических выражениях с соматизмами «eye» и «глаз»

Концептуальное значение в английских устойчивых метафорических выражениях	**Общее количество**	**Процентное соотношение**	**Концептуальное значение в русских устойчивых метафорических выражениях**	**Общее количество**	**Процентное соотношение**
наблюдение	118	18,97%	наблюдение	169	24,82%
мнение	72	11,58%	мнение	110	16,15%
внимание	43	6,91%	пренебрежение	84	12,33%
пренебрежение	39	6,27%	оценка	55	8,08%
забота	37	5,95%	заметность	35	5,14%
желание	32	5,14%	близость	23	3,38%
изменение мнения	32	5,14%	удивление	19	2,79%
репутация	16	2,57%	изменение мнения	16	2,35%
привлекательность	16	2,57%	воспоминание	14	2,06%
смелость	16	2,57%	проницательность	13	1,91%
раздражение	15	2,41%	смелость	13	1,91%
плач	15	2,41%	обман	11	1,62%
внимательность	15	2,41%	желание	10	1,47%
намерение	14	2,25%	препятствие	9	1,32%
месть	9	1,45%	привлекательность	8	1,17%
скорость	9	1,45%	случайность	7	1,03%
первая встреча	9	1,45%	противоречивое чувство	6	0,88%
беспристрастность, объективность	9	1,45%	негармоничность	5	0,73%
высота	8	1,29%	внимание	4	0,59%
контроль	8	1,29%	честность	4	0,59%
удивление	8	1,29%	скрытность	4	0,59%
секретность	7	1,13%	незнание	4	0,59%
позитивная эмоция	7	1,13%	лицемерие	4	0,59%
отвращение	7	1,13%	бесстрастность	4	0,59%
измена	5	0,80%	надоедливость	4	0,59%
разногласия	4	0,64%	разнообразие	3	0,44%
середина	4	0,64%	романтический интерес	3	0,44%
близость	4	0,64%	раздражение	3	0,44%
обман	4	0,64%	способность, талант	3	0,44%
воображение	3	0,48%	внимательность	2	0,29%
помощь	3	0,48%	страх	2	0,29%

Продолжение таблицы 3.1

скрытый смысл	3	0,48%	награда	2	0,29%
даль	3	0,48%	большое количество	2	0,29%
детектив	3	0,48%	глупость	2	0,29%
макияж	3	0,48%	повсеместность	2	0,29%
интерес	2	0,32%	безответственность	2	0,29%
предсказание	2	0,32%	стыд	2	0,29%
бесстрастность	2	0,32%	сердитость	2	0,29%
ценность	2	0,32%	порча	2	0,29%
романтический интерес	2	0,32%	волнение	2	0,29%
грусть	2	0,32%	работа	1	0,15%
исключительность	2	0,32%	неадекватность	1	0,15%
негармоничность	1	0,16%	интерес	1	0,15%
оскорбление	1	0,16%	правда	1	0,15%
эмоции	1	0,16%	усталость	1	0,15%
смех	1	0,16%	плач	1	0,15%
страх	1	0,16%	опыт	1	0,15%
отвлеченность	1	0,16%	появление	1	0,15%
беспокойство	1	0,16%	смущение	1	0,15%
ошибка	1	0,16%	солидарность	1	0,15%
ВСЕГО	622	100,00%	беспокойность	1	0,15%
			расплывчатость	1	0,15%
			ВСЕГО	681	100,00%

Во-первых, обратить внимание стоит на общее количество обнаруженных фразеологизмов в английском и русском корпусах: 622 английских фразеологизма составляют примерно 52% от общего количества проанализированных микроконтекстов, в то время как доля русских фразеологизмов, обнаруженных при анализе 1200 микроконтекстов, составляет примерно 57%. Таким образом, русскоязычный газетный дискурс чуть более полон устойчивыми метафорическими выражениями с соматизмом «глаз», нежели англоязычный.

Теперь обратим внимание на наиболее частотное концептуальное значение, скрывающееся за фразеологизмами с соматизмами «eye» и «глаз». В обеих выборках мы можем наблюдать сопоставимые и во многом схожие результаты: самым частотным концептом, выражаемым при помощи фразеологизмов с исследуемым соматизмом, является концепт «наблюдение». Концепт «наблюдение» чрезвычайно многообразен и обширен, так как

включает в себя различные способы воспринимать реальность посредством зрительного канала. Таким образом, глаз в обеих лингвокультурах неизбежно связывается со зрением, что, однако, не всегда представляет собой метонимический перенос. Например, фразеологизм «to lock eyes with smbd» (см. таблицу 6.1 в Приложении 2), несмотря на заключающийся в нем концепт «наблюдение», не является на концептуальном уровне метонимией, так как в данном примере мы явно прослеживаем концептуальную метафору, где сферой-целью является как раз способ зрительного наблюдения, а сферой-источником – предметы быта. Мы можем найти сходные примеры и в русскоязычном исследованном материале. Впрочем, метонимия тоже имеет место. Мы учитывали как концептуальные метафоры, так и концептуальные метонимии, принимая последние как подобные концептуальным метафорам ментальные образования, за исключением того, что сфера-цель и сфера-источник в них являются смежными. Например, фразеологизм «на чьих-то глазах» (см. таблицу 6.3 в Приложении 2) тоже обозначает наблюдение (на семантическом уровне здесь присутствует еще и сема «непосредственность наблюдения», которую мы не принимали в расчет, чтобы не множить до бесконечности обнаруженные концепты). Метонимия, которую мы встречаем в данном примере, обладает сферой-целью «наблюдение» и сферой-источником «часть тела».

Продолжая рассматривать схожесть концептуальных значений, стоящих как за английскими, так и за русскими фразеологизмами с соматизмом «глаз», можно перечислить такие концепты, как «мнение», «пренебрежение», «изменение мнения», «смелость». Полученные концептосферы удивительным образом похожи друг на друга и количественно, и качественно. Однако есть и различия: к примеру, в русскоязычной части таблицы мы видим частый концепт «воспоминание», однако в англоязычной части таблицы он полностью отсутствует.

Теперь перейдем к анализу лингвокогнитивных моделей, встречающихся в устойчивых выражениях с соматизмами «глаз» и еуе». Результаты подсчетов представлены в таблице 3.2 ниже.

Таблица 3.2

Сопоставление лингвокогнитивных моделей осмысления соматизмов «еуе» и «глаз» в английских и русских устойчивых метафорических выражениях

Лингвокогнитивная модель в английских устойчивых метафорических выражениях	**Общее количество**	**Процентное соотношение**	**Лингвокогнитивная модель в русских устойчивых метафорических выражениях**	**Общее количество**	**Процентное соотношение**
глаз – собственность	154	24,76%	глаз – место	204	29,96%
глаз – вместилище	86	13,83%	глаз – инструмент	169	24,82%
глаз – дефектный инструмент	71	11,41%	глаз – вместилище	87	12,78%
глаз – инструмент	71	11,41%	глаз – пункт назначения	60	8,81%
глаз – бросаемый объект	49	7,88%	глаз – человек	38	5,58%
глаз – человек	37	5,95%	глаз – дефектный инструмент	25	3,67%
глаз – мера	27	4,34%	глаз – указатель	16	2,35%
глаз – место	19	3,05%	глаз – уязвимый объект	14	2,06%
глаза – соприкасающиеся объекты	17	2,73%	глаз – мера	14	2,06%
глаз – указатель	15	2,41%	глаз – книга	13	1,91%
глаз – пункт назначения	15	2,41%	глаз – горящий объект	10	1,47%
глаз – жертва	9	1,45%	глаз – реципиент	7	1,03%
глаз – покрытие	7	1,13%	глаз – ловушка	7	1,03%
глаз – замок	6	0,96%	глаз – собственность	5	0,73%
глаз – уязвимый объект	5	0,80%	глаз – творение	4	0,59%
глаз – центр	4	0,64%	глаз – ценный объект	2	0,29%
глаз – ресурс	3	0,48%	глаз – продукт	1	0,15%
глаз – реципиент	3	0,48%	глаз – мокрый объект	1	0,15%
глаз – затуманенный объект	3	0,48%	глаз – рот	1	0,15%
глаз – новый инструмент	3	0,48%	глаз – неестественный объект	1	0,15%
глаз – поверхность	2	0,32%	глаз – оружие	1	0,15%

Продолжение таблицы 3.2

глаз – лишняя часть тела	2	0,32%	глаз – приклеенный объект	1	0,15%
глаз – растение	2	0,32%	**ВСЕГО**	681	100,00%
глаз – липкий объект	2	0,32%			
глаз – помещение	1	0,16%			
глаз – мяч	1	0,16%			
глаз – совершенный глаз – инструмент	1	0,16%			
глаз – падающий объект	1	0,16%			
глаз – круглый объект	1	0,16%			
глаз – кожа	1	0,16%			
глаз – рана	1	0,16%			
глаз – далекий объект	1	0,16%			
глаз – яркий объект	1	0,16%			
глаз – окна, прозрачные объекты	1	0,16%			
ВСЕГО	622	100,00%			

То, что сразу бросается в глаза, по сравнению с исследованными фразеологизмами с соматизмом «рука», – это внушительно количество лингвокогнитивных моделей осмысления соматизма «глаз». Кроме того, присутствующие лингвокогнитивные модели для русскоязычной и англоязычной выборки значительно отличаются качественно и количественно. К примеру, самой частотной моделью для английской выборки является модель «глаз – собственность», в то время как для русской выборки самая частотная модель – это модель «глаз – место». Возможно, данное различие может быть частично объяснено грамматическими паттернами словосочетаний, свойственных английскому и русскому языкам. Так, к примеру, мы часто наблюдаем словосочетания с глаголами «to keep» и «to have» в английском языке: «to keep a close eye on smth/smbd», «to keep a sharp eye on smbd / smth», «to keep a keen eye on smbd / smth», «to keep an eye out, to keep an eye out for smbd/smth», «to have an eye out for smth/smbd» и т.д. В то же время в русском языке словосочетания с глаголами обладания чаще заменяются выражениями с глаголом «есть» с тем же значением обладания определенной собственностью.

Однако нельзя не отметить то, что русские фразеологизмы с соматизмом «глаз» гораздо чаще используются с предлогами места и в целом мало общего имеют с выражениями, выражающими обладание: «с глаз долой», «показаться на глаза», «на глазах у кого-то» и т.д.

Несмотря на множественные различия, мы можем видеть и общие для обеих частей таблицы лингвокогнитивные модели. Например, понятно и объяснимо присутствие среди наиболее частотных моделей для обеих лингвокультур такой лингвокогнитивной модели осмысления глаза, как «глаз – инструмент», так как его инструментальная функция в познании мира является ведущей. Глаз часто воспринимается и как «человек», что вновь отсылает нас к метонимическому переносу. Что интересно, так это присутствие данной лингвокогнитивной модели среди наиболее частотных и в английской части таблицы, несмотря на то, что отдавать свое агентство – это характерная черта скорее русской языковой личности.

Следующим шагом нашего исследования является анализ концептов свободных метафорических выражений с соматизмами «глаз» и «eye». Полностью все исследованные свободные метафорические выражения с данными соматизмами можно увидеть в таблицах 6.2. и 6.4 в Приложении 2. Для наглядности также приведем часть таблицы 6.4 ниже:

Таблица 6.4

Анализ русских свободных метафорических выражений с соматизмом «глаз» по концептуальным значениям и лингвокогнитивным моделям

Русское свободное метафорическое выражение	**Количество каждого варианта**	**Общее количество**	**Процент**	**Концептуальное значение**	**Лингвокогнитивная модель**
третий глаз	8	8	6,40%	проницательность	глаз – лишняя часть тела
красота в глазах смотрящего	2	2	1,60%	мнение	глаз – вместилище

Продолжение таблицы 6.4

подальше от чьих-то глаз	3				
скрытый от посторонних глаз	2				
укрытый от чьих-то глаз	1				
спрятанный от посторонних глаз	1				
прятать от лишних глаз	1				
закрытый от посторонних глаз	1				
закрытый от чьих-то глаз	1				
защита от посторонних глаз	1				
не привлекать к себе внимание посторонних глаз	1	12	9,60%	исключительность	глаз – человек
без посторонних глаз	1	1	0,80%	исключительность	глаз – человек
вне глаз кого-то	1	1	0,80%	исключительность	глаз – вместилище
…	…	…	…	…	…

Как и ранее, критерием включения данных метафорических выражений в категорию свободных было их отсутствие в лексикографическом фонде русского языка, несмотря на то, что некоторые из них обладают достаточно высокой неделимостью и воспроизводимостью (примерами могут послужить «третий глаз», «… от посторонних глаз»).

Итак, статистические результаты исследования концептов русских и английских свободных метафорических выражений с исследуемым соматизмом представлены в таблице 3.3 ниже.

Таблица 3.3

Сопоставление концептуальных значений в английских и русских свободных метафорических выражениях с соматизмами «eye» и «глаз»

Концептуальное значение в английских свободных метафорических выражениях	**Общее количество**	**Процентное соотношение**	**Концептуальное значение в русских свободных метафорических выражениях**	**Общее количество**	**Процентное соотношение**
наблюдение	16	15,09%	исключительность	14	11,20%
внимание	15	14,15%	проницательность	8	6,40%
оценка	11	10,38%	желание	8	6,40%
мнение	10	9,43%	пренебрежение	6	4,80%
способность, талант	9	8,49%	страх	5	4,00%
привлекательность	4	3,77%	бесстрастность	5	4,00%
макияж	4	3,77%	стыд	5	4,00%
сильная эмоция	2	1,89%	грусть	4	3,20%
грусть	2	1,89%	внимание	4	3,20%
выразительность	2	1,89%	отвращение	4	3,20%
исключительность	2	1,89%	мнение	3	2,40%
радость	2	1,89%	доброта	3	2,40%
боль	2	1,89%	вялость	3	2,40%
центр	2	1,89%	наблюдение	3	2,40%
меткость	1	0,94%	внешность	3	2,40%
оптическая иллюзия	1	0,94%	неадекватность	3	2,40%
независимость	1	0,94%	привлекательность	3	2,40%
интерес	1	0,94%	агрессия	3	2,40%
зло	1	0,94%	удивление	2	1,60%
смелость	1	0,94%	счастье	2	1,60%
глупость	1	0,94%	решительность	2	1,60%
наивность	1	0,94%	усталость	2	1,60%
препятствие	1	0,94%	человечность	2	1,60%
невыразительность	1	0,94%	безумие	2	1,60%
ясность	1	0,94%	препятствие	2	1,60%
критика	1	0,94%	плач	1	0,80%
вялость	1	0,94%	глупость	1	0,80%
секрет	1	0,94%	недоверие	1	0,80%
страх	1	0,94%	ум	1	0,80%
невнимательность	1	0,94%	раскаяние	1	0,80%
тревога	1	0,94%	торжество	1	0,80%
адекватность	1	0,94%	отчаяние	1	0,80%
неадекватность	1	0,94%	радость	1	0,80%
жертва	1	0,94%	сосредоточенность	1	0,80%
намерение	1	0,94%	воспоминание	1	0,80%
уверенность	1	0,94%	близость	1	0,80%
желание	1	0,94%	неспокойность	1	0,80%
ВСЕГО	106	100,00%	эмоции	1	0,80%

Продолжение таблицы 3.3

малая вероятность	1	0,80%
адекватность	1	0,80%
расплывчатость	1	0,80%
надежда	1	0,80%
правда	1	0,80%
обман	1	0,80%
лицемерие	1	0,80%
эволюция	1	0,80%
надоедливость	1	0,80%
командная работа	1	0,80%
недружелюбие	1	0,80%
ВСЕГО	**125**	100,00%

Согласно результатам исследования, представленным в данной таблице, концептуальные значения в свободных метафорических сочетаниях с соматизмами «eye» и «глаз» являются достаточно многочисленными. Значения практически не повторяются, а самые частотные из них едва ли набирают хотя бы двадцать употреблений и совершенно не совпадают в английской и русской выборках, что объясняется ситуативностью метафоры, которая является окказионализмом в подавляющем большинстве случаев. Важно отметить, что всего было обнаружено 106 свободных метафорических выражений с соматизмом «eye» (почти 9% исследованного англоязычного материала) и 125 свободных метафорических выражений с соматизмом «глаз» (примерно 10% исследованного русскоязычного материала). Таким образом, исследуемый соматизм используются метафорически примерно одинаково часто в обеих лингвокультурах и, следовательно, обладает в них примерно равным метафорическим потенциалом.

Некоторые повторяющиеся свободные метафорические выражения также обладают фразеологическим потенциалом и могут со временем закрепиться в языке как устойчивые метафорические выражения.

К таковым относятся следующие английские свободные метафорические выражения: «to one's / smbd's eye» в значении «по чьему-либо мнению», «to have a ... eye» в значении «обладать талантом в чем-то», «to turn one's eye to smbd /

smth» в значении «обратить чье-то внимание на что-то». Посмотреть все возможные варианты данных выражений можно в таблице 6.2 в Приложении 2. Что интересно, некоторые из данных выражения построены на основе уже существующих похожих устойчивых выражений: «to one's / smbd's eye» можно сравнить с «to one’s mind», а «to turn one's eye to smbd / smth» – с устойчивым выражением «to turn heads», которое обладает похожим значением.

Среди русскоязычных свободных метафорических выражений, обладающих фразеологическим потенциалом, мы видим такие выражения, как «третий глаз» и «посторонние глаза» (ознакомиться со всеми вариантами данных выражений можно в таблице 6.4 в Приложении 2).

Наконец, проанализируем лингвокогнтивные модели, свойственные свободным метафорическим выражениям с соматизмами «eye» и «глаз». Количественные результаты исследования представлены в таблице 3.4 ниже.

Таблица 3.4

Сопоставление лингвокогнитивных моделей осмысления соматизмов «eye» и «глаз» в английских и русских свободных метафорических выражениях

Лингвокогнитивная модель в английских свободных метафорических выражениях	**Общее количество**	**Процентное соотношение**	**Лингвокогнитивная модель в русских свободных метафорических выражениях**	**Общее количество**	**Процентное соотношение**
глаз – человек	23	21,70%	глаз – человек	33	26,40%
глаз – собственность	19	17,92%	глаз – вместилище	30	24,00%
глаз – реципиент	14	13,21%	глаз – дефектный инструмент	10	8,00%
глаз – инструмент	11	10,38%	глаз – лишняя часть тела	8	6,40%
глаз – пункт назначения	7	6,60%	глаз – пункт назначения	8	6,40%
глаз – вместилище	6	5,66%	глаз – горящий объект	6	4,80%
глаз – канал	5	4,72%	глаз – инструмент	6	4,80%
глаз – центр	3	2,83%	глаз – собственность	3	2,40%
глаз – притягиваемый объект	2	1,89%	глаз – холодный объект	3	2,40%
глаз – поднимаемый объект	2	1,89%	глаз – крючок	3	2,40%
глаз – источник	1	0,94%	глаз – уязвимый объект	3	2,40%

Продолжение таблицы 3.4

глаз – волшебный объект	1	0,94%	глаз – указатель	2	1,60%
глаз – обертка	1	0,94%	глаз – конечность	2	1,60%
глаз – тяжелый объект	1	0,94%	глаз – дом	2	1,60%
глаз – мертвое существо	1	0,94%	глаз – реципиент	2	1,60%
глаз – уязвимый объект	1	0,94%	глаз – мертвое существо	1	0,80%
глаз – потерянный объект	1	0,94%	глаз – мера	1	0,80%
глаз – обладатель	1	0,94%	глаз – место	1	0,80%
глаз – ширма	1	0,94%	глаз – ресурс	1	0,80%
глаз – горящий объект	1	0,94%	**ВСЕГО**	125	100,00%
глаз – творение	1	0,94%			
глаз – дефектный инструмент	1	0,94%			
глаз – дар	1	0,94%			
глаз – основа	1	0,94%			
ВСЕГО	106	100,00%			

Что интересно, в обеих частях таблицы наиболее частотной является лингвокогнитивная модель «глаз – человек», что лишний раз говорит о том, что глаз обладает схожим метафорическим потенциалом в обеих лингвокультурах. Однако данная лингвокогнитивная модель строится по разным схемам в обеих лингвокультурах. В английской лингвокультуре глаз наделяется агентством («eyes view footballers as different», «eye analyses smth», «the eye is looking up into the future»), в то время как в русской – он наделяется не агентством, а человеческим качеством («тупые глаза», «добрые глаза», «посторонние глаза»).

2.5. КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ ПОСРЕДСТВОМ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ С СОМАТИЗМАМИ «ГОЛОВА» И «HEAD» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Последняя часть исследования включила в себя анализ метафорических выражений с соматизмами «head» и «голова». Как и прежде, в совокупности было проанализировано 1200 микроконтекстов с соматизмом «head» как единственного, так и множественного числа. Источником англоязычного материала послужил онлайн-корпус «The News on the Web Corpus», поиск был задан по 2014 году. Что касается русскоязычного материала, то поиск по подкорпусу за 2014 год дал лишь 732 документа и 943 вхождения лексемы «голова». Таким образом, чтобы добиться сопоставимого количества исследуемых микроконтекстов, было решено включить в анализ и данные за 2013 год. В поиске по подкорпусу с установленным временным промежутком, соответствующим 2013-2014 годам, было найдено 4308 документов с 5813 вхождений искомой лексемы. Составив пропорцию 4308/5813=x/1200, где «x» являлся необходимым количеством документов, подлежащих исследованию, мы получили число, примерно равно 890. Именно такое количество результатов содержало бы примерно 1200 вхождений лексемы «голова», а потому посредством сплошной выборки было исследовано 890 первых результатов поиска по подкорпусу. Все метафорические выражения были поделены на устойчивые (фразеологизмы) и свободные, а затем точно так же проанализированы с точки зрения концептов, содержащихся в них, а также лингвокогнитивных моделей осмысления соматизмов «head» и «голова». Концепты и лингвокогнитивные модели определялись точно тем же способом, что и ранее.

В первую очередь приведем часть таблицы 7.1 в качестве примера исследования устойчивых метафорических выражений:

Таблица 7.1

Анализ английских устойчивых метафорических выражений с соматизмом «head» по концептуальным значениям и лингвокогнитивным моделям

Английское устойчивое метафорическое выражение	**Количество каждого варианта**	**Общее количество**	**Процент**	**Концептуальное значение**	**Лингвокогнитивная модель**
to bury one's heads in one's hands	1	1	0,18%	отчаяние	голова – указатель
to wrap one's heads around smth to wrap one's head around smth to get one's head around smth	6 1 1	8	1,45%	понимание	голова – покрытие
to turn smth on its heads to turn smth on its head to flip smth on its head	1 2 1	4	0,73%	обман	голова – мера
talking heads	12	12	2,18%	публичность	голова – человек
heads up!	9	9	1,64%	утешение	голова – указатель
to give smbd a heads up a heads up	4 2	6	1,09%	предупреждение	голова – дар
to be scratching heads	8	8	1,45%	непонимание	голова – реципиент
…	…	…	…	…	…

Как и ранее, данные метафорические выражения вошли в категорию устойчивых (связанных) благодаря своему наличию в словарях. Важно отметить, что точно таким же образом были исследованы и русские устойчивые метафорические выражения, которые можно наблюдать в таблице 7.3 в Приложении 3.

Что касается результатов подсчетов концептов в английских и русских устойчивых выражениях в сопоставлении, то их можно увидеть в таблице 4.1 ниже.

Таблица 4.1

Сопоставление концептуальных значений в английских и русских устойчивых метафорических выражениях с соматизмами «head» и «голова»

Концептуальное значение в английских устойчивых метафорических выражениях	**Общее количество**	**Процентное соотношение**	**Концептуальное значение в русских устойчивых метафорических выражениях**	**Общее количество**	**Процентное соотношение**
глава	305	55,45%	мыслительный процесс	190	47,62%
мыслительный процесс	51	9,27%	безрассудство	25	6,27%
внимание	31	5,64%	обман	19	4,76%
непонимание	17	3,09%	неприятность	18	4,51%
публичность	12	2,18%	отчаяние	15	3,76%
понимание	11	2,00%	превосходство	13	3,26%
утешение	9	1,64%	одержимость	11	2,76%
приют	8	1,45%	приют	10	2,51%
предупреждение	6	1,09%	удивление	10	2,51%
появление	6	1,09%	непонимание	9	2,26%
спор	5	0,91%	ум	8	2,01%
агрессия	5	0,91%	бесстрастность	8	2,01%
обман	4	0,73%	интерес	8	2,01%
выживание	4	0,73%	полнота	8	2,01%
гордость	4	0,73%	ответственность	7	1,75%
безрассудство	4	0,73%	силы	6	1,50%
страх	4	0,73%	привлекательность	4	1,00%
бесстрастность	4	0,73%	безжалостность	4	1,00%
упорство	4	0,73%	грусть	3	0,75%
смирение	4	0,73%	главенство	3	0,75%
ум	4	0,73%	публичность	3	0,75%
легкость	4	0,73%	почтение	2	0,50%
глупость	4	0,73%	опьянение	2	0,50%
жребий	3	0,55%	безумие	2	0,50%
давление	3	0,55%	боль	2	0,50%
полнота	3	0,55%	смерть	1	0,25%
счет	3	0,55%	отдых	1	0,25%
насадка	3	0,55%	глупость	1	0,25%
качан	3	0,55%	раскрывшийся обман	1	0,25%
отчаяние	2	0,36%	упрямость	1	0,25%
ответственность	2	0,36%	неожиданность	1	0,25%
превосходство	2	0,36%	страх	1	0,25%
решительность	2	0,36%	утешение	1	0,25%
сосредоточенность	2	0,36%	безопасность	1	0,25%
начало	2	0,36%	**ВСЕГО**	399	100,00%
командная работа	1	0,18%			

Продолжение таблицы 4.1

безумие	1	0,18%
ясность	1	0,18%
точность	1	0,18%
интенсивность	1	0,18%
гордыня	1	0,18%
правители	1	0,18%
повсеместность	1	0,18%
успех	1	0,18%
соцветие	1	0,18%
ВСЕГО	550	100,00%

Во-первых, интересно обратить внимание на обнаруженное количество английских и русских устойчивых метафорических выражений: 550 английских устойчивых метафорических выражений, что составляет всего 46% от исследованного числа микроконтекстов, в то время как в русской выборке из примерно 1200 микроконтекстов встретилось всего лишь 399 устойчивых метафорических выражений, что составляет примерно 33%. Таким образом, устойчивые метафорические выражения с соматизмом «голова» используются значительно реже в русскоязычном газетном дискурсе по сравнению с англоязычным газетным дискурсом.

Что касается концептов, обнаруженных в английской и русской выборках, они значительно разнятся в процентном преобладании. Так, в английской части таблицы самым частотным концептом является концепт «глава», который встречается более чем в половине случаев. В то же время данный концепт полностью отсутствует в русской части таблицы. Концепт «глава» находит свое выражение во фразеологизме «head of smth» (смотреть полную версию вариантов данного фразеологизма можно в таблице 7.1 в Приложении 3). Сферой-целью здесь является главенство, а сферой-источником – тело человека. Главное лицо в организациях уподобляется голове в организме, которая ответственна за принятие решений, исполняющиеся телом. Таким образом, за данным фразеологизмом скрывается куда более обширная метафора «организация – тело человека». Однако в русском языке

данная метафора хоть и присутствует, выражена при помощи исторически устоявшегося старославянского орфографического варианта слова «голова» – «глава», который мы не ставили целью анализировать. Интересно, что орфографический вариант сейчас мыслится скорее отдельной лексемой со своим набором значений.

В число общих концептов для обеих частей таблицы входит такой концепт, как «мыслительный процесс», что объясняется тем, что именно голова функционально ответственна за него. Важно понимать, что, несмотря на инструментальную функцию головы, во многих случаях мы имеем дело не с метонимией, а с метафорой. Например, фразеологизм «вбить в голову кому-то» обладает сферой-целью «мыслительный процесс» (запоминание либо навязывание идеи), а также сферой-источником «строительство». Множество других подобных примеров можно обнаружить в таблице 7.3 в Приложении 3.

Говоря об инструментальной функции головы, перейдем анализу лингвокогнитивных моделей осмысления соматизмов «head» и «голова» в устойчивых метафорических сочетаниях. Результаты подсчетов лингвокогнитивных моделей мы можем видеть ниже, в таблице 4.2.

Таблица 4.2

Сопоставление лингвокогнитивных моделей осмысления соматизмов «head» и «голова» в английских и русских устойчивых метафорических выражениях

Лингвокогнитивная модель в английских устойчивых метафорических выражениях	**Общее количество**	**Процентное соотношение**	**Лингвокогнитивная модель в русских устойчивых метафорических выражениях**	**Общее количество**	**Процентное соотношение**
голова – обладатель	305	55,45%	голова – пункт назначения	104	26,07%
голова – вместилище	44	8,00%	голова – вместилище	73	18,30%
голова – реципиент	40	7,27%	голова – мера	46	11,53%
голова – указатель	31	5,64%	голова – ценность	29	7,27%
голова – мера	22	4,00%	голова – реципиент	29	7,27%
голова – ценность	17	3,09%	голова – место	23	5,76%
голова – человек	12	2,18%	голова – инструмент	22	5,51%

Продолжение таблицы 4.2

голова – уязвимый объект	12	2,18%	голова – указатель	19	4,76%
голова – собственность	11	2,00%	голова – дефектный инструмент	17	4,26%
голова – пункт назначения	9	1,64%	голова – человек	16	4,01%
голова – покрытие	8	1,45%	голова – собственность	9	2,26%
голова – круглый объект	7	1,27%	голова – уязвимый объект	4	1,00%
голова – дар	6	1,09%	голова – дорога	3	0,75%
голова – место	5	0,91%	голова – центр	2	0,50%
голова – инструмент	4	0,73%	голова – конечность	1	0,25%
голова – препятствие	4	0,73%	голова – тяжелый объект	1	0,25%
голова – дефектный инструмент	3	0,55%	голова – препятствие	1	0,25%
голова – соприкасающийся объект	3	0,55%	**ВСЕГО**	399	100,00%
голова – оружие	2	0,36%			
голова – грязный объект	1	0,18%			
голова – разрозненный объект	1	0,18%			
голова – большой объект	1	0,18%			
голова – неестественный объект	1	0,18%			
голова – неуязвимый объект	1	0,18%			
ВСЕГО	550	100,00%			

Описанный ранее феномен присутствия концепта «глава» в английской части таблицы 4.1 и его отсутствия в русской части таблицы 4.1 нашел свое продолжение и в таблице 4.2: самой частотной лингвокогнитивной моделью английской части таблицы 4.2 является лингвокогнитивная модель «голова – обладатель», полностью отсутствующая в русской части таблицы. В то же время на первом месте по частотности среди лингвокогнитивных моделей осмысления головы в русских фразеологизмах мы находим любопытную лингвокогнитивную модель «голова – пункт назначения». Примером фразеологизма, содержащего подобную модель, может выступить

фразеологизм «ударить кому-то в голову». Голова здесь предстает «пунктом назначения», к которому алкоголь стремительно подбирается. Можно сравнить данный фразеологизм с похожим по структуре фразеологизмом «все шишки валятся кому-то на голову», где голова это в большей степени не пункт назначения, а реципиент. Впрочем, интерпретировать смежные лингвокогнитивные модели фразеологизмов каждая языковая личность может исходя из собственных ассоциативных рядов, поэтому данные смежные лингвокогнитивные модели можно было бы объединить в одну общую. Хотя осмысление метафор разными языковыми личностями не было целью данного исследования и лингвокогнитивные модели подбирались посредством специального лингвистического метода – дистрибутивного анализа, нельзя отрицать то, что некоторые смежные лингвокогнитивные модели накладываются друг на друга, а соматизм из того или иного метафорического выражения может оказаться как раз в «пограничной зоне», где особенно важно понять, ближе к какому полюсу он находится.

Интересно то, что последующие лингвокогнитивные модели во многом повторяют друг друга как в русских устойчивых метафорических выражениях, так и в английских фразеологизмах. Среди схожих моделей обнаруживаем «голова – вместилище» и «голова – мера». Однако, хотя мы и упоминали инструментальную функцию головы, лингвокогнитивная модель «голова – инструмент» не является чрезвычайно частотной и составляет всего около 1% от всех найденных лингвокогнитивных моделей в английской выборке и около 6% – в русской выборке.

Наконец, перейдем к анализу свободных метафорических выражений с соматизмами «head» и «голова». В глаза бросается то, каким малым метафорическим потенциалом обладает соматизм «head» – всего лишь 28 свободных метафорических выражений с его участием против 168 свободных метафорических выражений с соматизмом «голова»: чуть более двух процентов

от общего числа английского исследованного материала против 14 % от общего числа русского исследованного материала.

Приведем часть таблицы 7.2 в качестве примера исследования свободных метафорических выражений с исследуемым соматизмом. Полную версию таблицы 7.2, а также таблицу 7.4 с русскими свободными метафорическими выражениями с исследуемы соматизмом можно найти в Приложении 3.

Таблица 7.2

Анализ английских свободных метафорических выражений с соматизмом «head» по концептуальным значениям и лингвокогнитивным моделям

Английское свободное метафорическое выражение	**Количество каждого варианта**	**Общее количество**	**Процент**	**Концептуальное значение**	**Лингвокогнитивная модель**
heads in beds heads and beds a bed head	0 1 1	2	7,14%	туризм	голова – указатель
to be like a bomb going off in one's head	2	2	7,14%	мыслительный процесс	голова – вместилище
exploded heads one's head is bursting	1 1	2	7,14%	мыслительный процесс	голова – взрывающийся объект
to watch one's head get chopped off	1	1	3,57%	ответственность	голова – уязвимый объект
heads fall	1	1	3,57%	ответственность	голова – уязвимый объект
to bounce around in (inside) one's heads to run around in one's head dreams dance in heads	2 1 1	4	14,29%	мыслительный процесс	голова – пространство
to dance on one's heads	1	1	3,57%	безумие	голова – инструмент
a head full of dreams	1	1	3,57%	мечта	голова – вместилище
…	…	…	…	…	…

Как и ранее, выражения считались несвязанными (свободными) при условии отсутствия в словарях. Впрочем, что касается английских свободных метафорических сочетаний с соматизмом «head», то их нашлось так мало, что едва ли можно говорить об их большой воспроизводимости или неделимости, в

отличие от русских свободных метафорических сочетаний с соматизмом «голова», которых нашлось довольно много в сравнении.

Данный дисбаланс в количестве хорошо прослеживается и при анализе концептуальных значений в английских и русских свободных метафорических выражениях с соматизмами «head» и «голова», результаты которого можно увидеть в таблице 4.3 ниже.

Таблица 4.3

Сопоставление концептуальных значений в английских и русских свободных метафорических выражениях с соматизмами «head» и «голова»

Концептуальное значение в английских свободных метафорических выражениях	**Общее количество**	**Процентное соотношение**	**Концептуальное значение в русских свободных метафорических выражениях**	**Общее количество**	**Процентное соотношение**
мыслительный процесс	12	42,86%	мыслительный процесс	46	27,38%
туризм	2	7,14%	удар	29	17,26%
ответственность	2	7,14%	ум	15	8,93%
безумие	1	3,57%	агрессия	12	7,14%
мечта	1	3,57%	победа	10	5,95%
оценка	1	3,57%	глупость	6	3,57%
разум	1	3,57%	гордость	4	2,38%
ум	1	3,57%	непонимание	4	2,38%
частота	1	3,57%	безумие	4	2,38%
командная работа	1	3,57%	власть	4	2,38%
смирение	1	3,57%	согласие	3	1,79%
непонимание	1	3,57%	умственная деятельность	2	1,19%
уничтожение	1	3,57%	самостоятельность	2	1,19%
отчаяние	1	3,57%	внешность	2	1,19%
агрессия	1	3,57%	безрассудство	2	1,19%
ВСЕГО	28	100,00%	повсеместность	2	1,19%
			безопасность	2	1,19%
			одержимость	2	1,19%
			безжалостность	2	1,19%
			смерть	2	1,19%
			ответственность	2	1,19%
			полнота	1	0,60%
			богатство	1	0,60%
			слава	1	0,60%
			лысина	1	0,60%

Продолжение таблицы 4.3

критичность	1	0,60%
большое количество	1	0,60%
отчаяние	1	0,60%
неприятность	1	0,60%
память	1	0,60%
цинизм	1	0,60%
чужеродность	1	0,60%
ВСЕГО	168	100,00%

Ожидаемо мало количество обнаруженных в английской выборке концептуальных значений свободных метафорических выражений. Однако на первое место в обеих частях таблицы выходит концепт «мыслительный процесс». Любопытно отметить такой концепт, как «удар», присутствующий в русской части таблицы. Данный концепт всегда фигурировал в свободных метафорических выражения, относящихся к футбольному дискурсу, так как головой часто совершаются удары мяча, которые описываются комментаторами и журналистами метафорически: «расстрелять головой ворота», «выстрел головой», «пробить головой», «головой вгонять снаряд» и т.д. (больше подобных примеров можно увидеть в таблице 7.4 в Приложении 3). Некоторые из данных выражений столь частотны (например, «пробить головой»), что имеют все шансы пополнить фразеологическую копилку нашего языка. Таким образом, «голова» обладает большим метафорическим и даже фразеологическим потенциалом. Что касается английской выборки, то там отсутствуют потенциальные фразеологизмы, так как слишком малая частотность намекает на характер окказионализмов встретившихся свободных метафорических выражений.

Последним этапом нашего исследования является сравнение лингвокогнитивных моделей, встречающихся в свободных метафорических выражениях с соматизмами «head» и «голова». Результаты количественных подсчетов осмысления соматизмов в свободных метафорических выражениях обеих лингвокультур вы можете видеть в таблице 4.4. ниже.

Таблица 4.4

Сопоставление лингвокогнитивных моделей осмысления соматизмов «head» и «голова» в английских и русских свободных метафорических выражениях

Лингвокогнитивная модель в английских свободных метафорических выражениях	**Общее количество**	**Процентное соотношение**	**Лингвокогнитивная модель в русских свободных метафорических выражениях**	**Общее количество**	**Процентное соотношение**
голова – вместилище	7	25,00%	голова – место	29	17,26%
голова – указатель	4	14,29%	голова – оружие	27	16,07%
голова – пространство	4	14,29%	голова – инструмент	24	14,29%
голова – уязвимый объект	3	10,71%	голова – ценность	18	10,71%
голова – взрывающийся объект	2	7,14%	голова – указатель	16	9,52%
голова – человек	2	7,14%	голова – вместилище	12	7,14%
голова – пункт назначения	2	7,14%	голова – источник	11	6,55%
голова – инструмент	1	3,57%	голова – уязвимый объект	7	4,17%
голова – дом	1	3,57%	голова – мера	5	2,98%
голова – мера	1	3,57%	голова – реципиент	5	2,98%
голова – соприкасающийся объект	1	3,57%	голова – человек	4	2,38%
ВСЕГО	28	100,00%	голова – центр	3	1,79%
			голова – рука	1	0,60%
			голова – дефектный инструмент	1	0,60%
			голова – сустав	1	0,60%
			голова – горячий объект	1	0,60%
			голова – земля	1	0,60%
			голова – неуязвимый объект	1	0,60%
			голова – препятствие	1	0,60%
			ВСЕГО	168	100,00%

Мы придерживаемся той точки зрения, что из-за малого метафорического потенциала соматизма «head» выборка получилась недостаточно репрезентативной, так как, пролистав несколько других страниц в корпусе «The News on the Web Corpus», мы могли бы получить совершенно иные результаты по концептам и лингвокогнитивным моделям, сходные лишь своей малочисленностью. Однако даже среди столь малой английской выборки мы

видим уже привычные модели осмысления головы: она может представляться вместилищем, инструментом, указателем и т.д. Например, в таком фразеологизме, как «with heads low» (см. таблицу 7.2 в Приложении 3), обозначающем скромное смирение, отсутствие гордыни и обуздание эго, положение головы указывает на скромность, которая как бы появляется как раз при ее опускании. Стоит отметить, что зачастую лингвокогнитивные модели «часть тела – указатель» мы наблюдает в случае концептуальной метонимии, так как за определенными реакциями организма в культурном коде закрепляются определенные концепты.

В русской части таблицы, гораздо более репрезентативной и разноплановой, мы видим, что самой частотной лингвокогнитивной моделью является модель «голова – место»: «закрасться кому-то в голову», «забраться кому-то в голову», «влезть кому-то в голову», «рисоваться в голове» и т.д. Одной из самых частотных моделей также является лингвокогнитивная модель «голова – оружие», которая встречалась в свободных метафорических выражениях, употреблявшихся в футбольном дискурсе, где голова уподобляется различным типам оружия, которые меняются в зависимости от типа удара. Другими частыми лингвокогнитивными моделями являются модели «голова – инструмент», «голова – ценность», «голова – указатель», «голова – вместилище» и «голова – источник».

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Данная глава была посвящена анализу соматизмов в составе как связанных, так и свободных метафорических выражений. Было определено номинативное поле «соматизмы» в русской и английской лингвокультурах, затем они были сопоставлены, и английским соматизмам были подобраны русскоязычные аналоги, позволяющие определиться с сопоставимыми языковыми единицами для исследования. Затем были определены наиболее частотные в английском языке соматизмы, обладающие потенциально большей метафорической продуктивностью по сравнению с другими соматизмами. Были исследованы три наиболее употребительных соматизма в английском языке («hand», «eye» и «head») и соответствующие им соматизмы в русской лингвокультуре («рука», «глаз» и «голова») в составе устойчивых и связанных метафорических выражений.

В результате анализа данных русскоязычных и англоязычных корпусов на наличие метафорических выражений со словами «рука» и «hand», был установлен в целом похожий количественный и качественный состав как концептов, стоящих за устойчивыми метафорическими сочетаниями, так и лингвокогнитивных моделей осмысления исследуемого соматизма в составе данных фразеологизмов. В то же время проведённое сходным образом исследование обнаруженных в том же массиве корпусных данных свободных метафорических выражений выявило ощутимые различия как в концептах, так и в лингвокогнитивных моделях осмысления руки в данных выражениях. Часть выявленных различий может быть отнесена на счёт неполного соответствия соматизмов: «рука» в русском языке и «hand» в английском языке, быть может, и сопоставимы с точки зрения перевода и продуктивного потенциала, но не совсем сопоставимы в плане охватываемой области тела, так как «рука» – несколько более широкое понятие.

Что касается второй пары соматизмов – «eye» и «глаз», их исследование показало результаты, отличные от ожидаемых после исследования первой пары соматизмов, так как было обнаружено сходство в концептуальных значениях, но значительное различие в лингвокогнитивных моделях осмысления данных соматизмов в составе устойчивых выражений. Что интересно, свободные метафорические выражения с данными соматизмами показали как раз ожидаемый результат: разные концепты и похожие лингвокогнитивные модели. Так как различие в лингвокогнитивных моделях, обнаруженных в устойчивых метафорических выражениях, может частично объясняться структурными особенностями обоих языков, мы можем говорить о том, что в синхронии мы наблюдаем некоторое нивелирование данных структурных особенностей, ведь лингвокогнитивные модели свободных метафорических выражений похожи.

Третья пара соматизмов – «head» и «голова» – показала наибольшие различия как в концептах, так и в лингвокогнитивных моделях осмысления данных соматизмов в составе метафорических выражений, что относится большей частью к присутствию в русском языке старославянских орфографических дублей, за которыми в течение веков закреплялись отдельные значения.

Кроме того, были обнаружены свободные метафорические выражения, потенциально готовые стать частью лексикографического фонда в ближайшем времени, при условии продолжения их активного использования в языке. Критерием для данного прогнозирования стала высокая частотность употребления данных выражений, то есть их фактически существующая воспроизводимость в речи, что присуще фразеологическим единицам, в отличие от единичных свободных метафорических выражений, которые не воспроизводятся в речи, а производятся в ней, обладая оригинальностью и редкостью употребления.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, цель данной работы была выполнена: был проведён анализ связанных и свободных метафорических выражений с соматизмами «hand»/«рука», «eye»/»глаз» и «head»/»голова» в русской и английской лингвокультурах в сопоставлении.

Изучение теоретического материала по проблеме исследования способствовало подбору необходимых методов исследования и осознанию многогранной природы связанных и свободных метафорических выражений с исследованными соматизмами. Составление номинативного поля в обеих лингвокультурах позволило подобрать адекватно эквивалентные соматизмы для исследования, которые представилось возможных сопоставить как по концептосферам, так и по лингвокогнитивным моделям осмысления исследуемых соматизмов. Каждая из четырёх задач была выполнена в полной мере; расширенные результаты проведённого концептуального анализа можно наблюдать в Приложениях 1-3, где содержится каждое найденное в репрезентативной выборке данных метафорическое выражение с установлением его частотности, концепта, стоящего за ним, а также лингвокогнитивной модели осмысления исследовавшегося соматизма.

Наибольший интерес представляет сравнение метафорического потенциала соматизмов, а также фразеологического потенциала свободных метафорических выражений с данными соматизмами. Так, интересно отметить, что, несмотря на то, что соматизм «hand» является наиболее часто употребительным в английском языке, наибольшим метафорическим потенциалом из трех самых частотных соматизмов английского языка обладал и обладает и ныне соматизм «eye», так как процент как устойчивых, так и свободных метафорических выражений от общего числа микроконтекстов с этим соматизмом выше, чем у остальных двух соматизмов. Среди английских

соматизмов самым низким метафорическим потенциалом обладает соматизм «head».

Среди русских соматизмов в данный момент высоко метафорически продуктивными являются соматизмы «голова» и «глаз», хотя с диахронической точки зрения, «голова» являлась ранее не столь высоко метафорически продуктивной, так как устоявшихся выражений с ней было обнаружено значительно меньше, чем с другими двумя русскими соматизмами.

Глядя на процентное соотношение метафорического и неметафорического использования соматизмов, важно отметить, что в обеих лингвокультурах метафорическое использование составляет примерно половину случаев и выше. Русский газетный дискурс при этом чуть более метафоричен за редким исключением. Сравним:

1. метафорическое использование «hand» – 54%, метафорическое использование «руки» – 59 %;

2. метафорическое использование «eye» – 61%, метафорическое использование «глаза» – 67 %;

3. метафорическое использование «head» – 48%, метафорическое использование «головы» – 47 % (однако в свободных метафорических выражениях-окказионализмах «голова» обладает куда большим метафорическим потенциалом, чем «head»: 14% против 2%).

Итак, в результате исследования выявлены качественное и количественное сходства в метафоризации соматизмов в составе устойчивых выражений и довольно неоднородная метафоризация соматизмов в свободных выражениях, а также обнаружена несколько большая метафоричность в использовании соматизмов в русском газетном дискурсе по сравнению с английским газетным дискурсом. Кроме того, выявлены конкретные свободные метафорические выражения, обладающие потенциалом войти в состав устойчивых метафорических выражений обеих лингвокультур в ближайшем будущем.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Hickmann M. Children’s Discourse. Person, Space and Time across Languages. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. 392 p.
2. Johnson M., Lakoff G. Metaphors We Live By. Chicago: The University of Chicago Press, 1980. 256 p.
3. Lakoff G. Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind. Chicago: The University of Chicago Press, 1987. 615 p.
4. Wierzbicka A. Semantics: Primes and Universals. Oxford: Oxford University Press, 1996. 512 p.
5. Аракин В. Д. История английского языка. Москва: Физматлит, 2003. 272 с.
6. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. Казань: Издательство Казанского университета, 1989. 130 с.
7. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека: 2-е издание, исправленное. Москва: Школа «Языки русской культуры», 1999. 896 с.
8. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. Москва: «Языки русской культуры», 1999. 780 с.
9. Виноградов В. В. Фразеология. Семасиология // Лексикология и лексикография. Избранные труды. Москва: Наука, 1977. С. 140-161.
10. Гак В. Г. Языковые преобразования. Москва: Школа «Языки русской культуры», 1998. 768 с.
11. Зыкова И. В. Концептосфера культуры и фразеология: Теория и методы лингвокультурологического изучения. Москва: Ленанд, 2015. 380 с.
12. Зыкова И. В. Теория и методы лингвокультурологического изучения фразеологии // Przegląd Wschodnioeuropejski, 2015. 6/1. С. 181-195.
13. Зыкова И. В. О типах культурной информации во фразеологическом знаке // Язык – сознание – коммуникация. 2014. № 50. С. 108-116.

14. Зыкова И. В. Фразеологические образы и их национальная обусловленность // Вестник МГУ Сер. 19. Лингвистика и межкультурнаякоммуникация. 2011. № 2. С. 80-88.

15. Иванова Е. В. Лексикология и фразеология современного английского языка: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, издательство «Академия», 2011. 352 с.

16. Касаткин Л. Л. Русский язык. Москва: Академия, 2011. 784 с.

17. Ковшова М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: коды культуры. Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 453 с.

18. Кожина М. Н., Дускаева Л. Р., Салимовский В. А. Стилистика русского языка: учебник, 4-е издание, стереотипное. Москва: Флинта. Наука, 2008. 464 с.

19. Косоногов В. В. Зеркальные нейроны: краткий научный обзор. Ростов-на-Дону: ООО «Антей», 2009. 24 с.

20. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учебник для институтов и факультетов иностранных языков, 2-е издание, переработанное. Москва: «Высшая школа», Дубна: Издательский центр «Феникс», 1996. 381 с.

21. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Известия Российской Академии наук. Сер. лит. и яз. Москва, 1993. Т. 52, № 1.С. 3-9.

22. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику: учебное пособие. Минск: ТетраСистемс, 2004. 256 с.

23. Минский М. Фреймы для представления знаний: перевод с английского. Москва: «Энергия», 1979. 152 с.

24. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж: издательство «Истоки», 2001. 189 с.

25. Попова З. Д., Стернин И. А. Семантико-когнитивный анализ языка. Монография. Воронеж: издательство «Истоки», 2007. 250 с.

26. Слобин Д., Грин Дж. Психолингвистика: перевод с английского, издание 4-е, стереотипное. Москва: КомКнига, 2006. 352 с.

27. Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.

28. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. Москва: Слово, 2000. 624 с.

29. Ужаревич Й. Нейросемиотическое тело // Телесный код в славянских культурах: ответственный редактор – Злыднева Н. В. Москва: Институт славяноведения РАН, 2005. С. 256-269.

30. Черниговская Т. В. Чеширская улыбка кота Шрёдингера: язык и сознание. Москва: Языки славянской культуры, 2013. 448 с.

31. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка, 4-е издание, справленное и дополненное. Санкт-Петербург: Специальная литература, 1996. 192 с.

32. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. Москва, 1978. С. 16-24.

СЛОВАРИ И ЭНЦИКЛОПЕДИИ

33. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Москва: Едиториал УРСС, 2004. 571 с.

34. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов. Под общей редакцией Е. С. Кубряковой. / Автор статьи – Е. С. Кубрякова. Москва: Филологический факультет МГУ имени М. В. Ломоносова, 1997. С. 89-93.

35. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов: 5-е издание, исправленное и дополненное. Назрань: Издательство «Пилигрим», 2010. 486 с.

36.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

37. Longman Dictionary of Contemporary English Online [Электронный ресурс]. URL: https://www.ldoceonline.com/ (дата обращения: 05.2020).

38. Online English Dictionary from Collins [Электронный ресурс]. URL: https://www.collinsdictionary.com/ (дата обращения: 05.2020).

39. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: https://en.oxforddictionaries.com/ (дата обращения: 05.2020).

40. Oxford Learner’s Dictionaries – OLD [Электронный ресурс]. URL: http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/ (дата обращения: 05.2020).

41. The Cambridge Dictionary Online – CDO [Электронный ресурс]. URL: https://dictionary.cambridge.org/ (дата обращения: 05.2020).

42. The Dictionary by Merriam-Webster Online [Электронный ресурс]. URL: https://www.merriam-webster.com/ (дата обращения: 05.2020).

43. The Free Dictionary by Farlex [Электронный ресурс]. URL: https://www.thefreedictionary.com/ (дата обращения: 05.2020).

44. The Free Online English Dictionary from Macmillan Education [Электронный ресурс]. URL: https://www.macmillandictionary.com/ (дата обращения: 05.2020).

45. The News on the Web Corpus – NOW Corpus [Электронный ресурс]. URL: https://www.english-corpora.org/now/ (дата обращения: 05.2020).

46. Urban Dictionary [Электронный ресурс]. URL: https://www.urbandictionary.com/ (дата обращения: 05.2020).

47. Wiktionary, словарная статья «finger» [Электронный ресурс]. URL: https://en.wiktionary.org/wiki/finger (дата обращения: 05.2019).

48. Your Dictionary [Электронный ресурс]. URL: https://www.yourdictionary.com/ (дата обращения: 05.2020).

49. Белко В. К. Жгучий глагол: Словарь народной фразеологии [Электронный ресурс]. Зеленый век, 2000. URL: https://folklor.academic.ru/ (дата обращения: 05.2020).

50. Быстрова Е. А., Окунева А. П., Шанский Н. М. Учебный фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. Москва: издательство «АСТ», 1998. 290 с. URL: https://phraseologiya.academic.ru/ (дата обращения: 05.2020).

51. ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]: словарная статья «фразеологизм» / Автор статьи – В. Н. Телия. URL: http://tapemark.narod.ru/les/559a.html (дата обращения: 24.02.2018).

52. Михельсон М. И. Большой толково-фразеологический словарь [Электронный ресурс]. Сборник русских и иностранных цитат, пословиц, поговорок, пословичных выражений и отдельных слов. Санкт-Петербург: типография Академии наук, 1896-1912. URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/michelson_new/ (дата обращения: 05.2020).

53. Национальный корпус русского языка – НКРЯ [Электронный ресурс]. URL: http://ruscorpora.ru/old/index.html (дата обращения: 05.2020).

54. Опарина Е. О. Язык и культура, электронное издание, сборник обзоров [Электронный ресурс]. Москва: ИНИОН, 1999. 109 с. URL: http://www.classes.ru/grammar/140.Oparina/ (дата обращения: 24.02.2018).

55. Список наиболее частотной английской лексики, основанный на данных «The Corpus of Contemporary American English» [Электронный ресурс]. URL: https://www.wordfrequency.info/free.asp?s=y (дата обращения: 08.05.2019).

56. Список наиболее частотных английских существительных, основанный на данных «The British National Corpus» [Электронный ресурс]. URL: http://ucrel.lancs.ac.uk/bncfreq/lists/5_1_all_rank_noun.txt (дата обращения: 08.05.2019).

57. Телия В. Н. Большой фразеологический словарь русского языка, издание 2-е, стереотипное [Электронный ресурс]. Москва: АСТ-Пресса Книга, 2010. 784 с. URL: https://phrase_dictionary.academic.ru/ (дата обращения: 05.2020).

58. Фёдоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка [Электронный ресурс]. Москва: Астрель, 2008. URL: https://phraseology.academic.ru/ (дата обращения: 05.2020).

Приложение 1

Анализ метафорических выражений с соматизмами «hand» и «рука» по концептуальным значениям и лингвокогнитивным моделям

Таблица 5.1

Анализ английских устойчивых метафорических выражений с соматизмом «hand» по концептуальным значениям и лингвокогнитивным моделям

Английское устойчивое метафорическое выражение	**Количество каждого варианта**	**Общее количество**	**Процент**	**Концептуальное значение**	**Лингвокогнитивная модель**
by one's (own) hand	2				
by smbd's hands / by the hands of smbd	1	3	0,52%	лично	рука – творец
by hand	9	9	1,56%	не автоматически	рука – творец
on the one hand	18				
on one hand	9	27	4,69%	противопоставление	рука – место
on the other hand	122	122	21,18%	противопоставление	рука – место
to gain the upper hand	5				
to have the upper hand	2	7	1,22%	власть	рука – ценность
on the palm of one's hands	1				
to have smbd in the palm of one's hand	1	2	0,35%	власть	рука – вместилище
to give (smbd) a hand	4				
to lend (smbd) a hand	3				
to lend smbd a helping hand	1				
to lend one's hands in smth	1				
(with) a helping hand	2				
to offer a helping hand	1				
to need a (helping) hand	1	13	2,26%	помощь	рука – собственность
to have a hand in smth	3	3	0,52%	участие	рука – собственность
at hand	14	14	2,43%	близость	рука – место

Продолжение таблицы 5.1

to be hand in hand to go hand in hand to progress hand in hand to work hand in hand	1 8 1 4	14	2,43%	близость	рука – вместилище
to try one's hand at smth to try one's hands at smth	5 1	6	1,04%	опыт	рука – инструмент
to overplay one's hand	3	3	0,52%	поражение	рука – нематериальный объект
to ask for smbd's hand	1	1	0,17%	женитьба	рука – собственность
to dismiss smbd / smth out of hand to reject smth out of hand	3 1	4	0,69%	отказ	рука – место
first hand	6	6	1,04%	опыт	рука – вместилище
second hand	3	3	0,52%	опыт	рука – вместилище
to keep a firm hand on smth a firm hand	1 1	2	0,35%	власть	рука – инструмент
to get out of hand to become out of hand to go out of hand to spiral out of hand	1 1 1 1	4	0,69%	власть	рука – место
on the left hand side on the right hand side	1 1	2	0,35%	сторона	рука – указатель
a right hand corner	2	2	0,35%	сторона	рука – указатель
with one's hand on heart	1	1	0,17%	честность	рука – указатель
to bite the hand that feeds one a hand that feeds one	1 1	2	0,35%	неблагодарность	рука – источник
to count smbd on one hand	1	1	0,17%	малое количество	рука – инструмент
smbd's right hand	2	2	0,35%	помощь	рука – инструмент
on hand	23	23	3,99%	присутствие	рука – место
to be dealt a (bad) hand	5	5	0,87%	неудача	рука – собственность
a bird in the hand	1	1	0,17%	обладание	рука – вместилище

Продолжение таблицы 5.1

to have smbd's blood on one's hands	6	6	1,04%	ответственность за смерть	рука – место
at the hands of smbd	51	51	8,85%	ответственность	рука – место
to have one's hands full	3	3	0,52%	занятость	рука – вместилище
to shake hands (with smbd)	3	3	0,52%	дружелюбие	рука – инструмент
to shake hands (on smth)	1	1	0,17%	договор	рука – инструмент
to lay one's hands on smth to have one's hands on smth to get one's hands on smth one's hand on smth	7 2 19 2	30	5,21%	обладание	рука – инструмент
with both hands	8	8	1,39%	энтузиазм	рука – инструмент
smth / smbd in hand	3	3	0,52%	обладание	рука – вместилище
in one's hands / in the hands of one	47	47	8,16%	власть	рука – вместилище
to be in good hands to be in better hands	4 1	5	0,87%	безопасность	рука – вместилище
to have smth in one's hands	1	1	0,17%	власть	рука – вместилище
to leave smth / smbd in smbd's hands	2	2	0,35%	власть	рука – вместилище
to lie in smbd's hands	1	1	0,17%	власть	рука – вместилище
(to have) smth / smbd on one's hands	14	14	2,43%	обладание	рука – место
to take smth into one's own hands to take smth in one's own hands to take smth into one's hands to take smth in one's hands	11 1 1 1	14	2,43%	власть	рука – вместилище
to fall into one's (the wrong) hands to fall under one's hands wrong hands ! to find one's way into smbd's hands	8 1 1 2	12	2,08%	обладание	рука – место

Продолжение таблицы 5.1

to take smth out of smbd's hands to be out of smbd's hands to keep smth out of smbd's hands	4 4 1	9	1,56%	обладание	рука – вместилище
to be an old(er) hand	3	3	0,52%	опыт	рука – человек
to sit at (on) one's hands	3	3	0,52%	бездействие	рука – место
one's hands are tied with one's hands tied to tie one's hands	4 2 1	7	1,22%	власть	рука – инструмент
to show one's hands a show of hands	1 1	2	0,35%	показ намерений	рука – инструмент
to tip one's hands	2	2	0,35%	показ намерений	рука – инструмент
to wring one's hands	1	1	0,17%	разочарование	рука – реципиент
to change hands	9	9	1,56%	обладание	рука – вместилище
to wash one's hands (of smt)	2	2	0,35%	уход	рука – реципиент
to play into smbd's hands	2	2	0,35%	обладание	рука – вместилище
a sleight of hand	3	3	0,52%	обман	рука – человек
to raise a hand (against smbd)	1	1	0,17%	агрессия	рука – инструмент
to force one's hand	1	1	0,17%	власть	рука – человек
hand over fist	2	2	0,35%	скорость	рука – указатель
to keep one's hands off hands off	1 2	3	0,52%	запрет	рука – инструмент
hands down	1	1	0,17%	легкость	рука – инструмент
to join hands	13	13	2,26%	близость	рука – указатель
an experienced hand	1	1	0,17%	опыт	рука – человек
to hold one's hand	2	2	0,35%	забота	рука – собственность
to pass through one's hands	2	2	0,35%	обладание	рука – вместилище
to give smbd a free hand	2	2	0,35%	свобода	рука – собственность
a steady hand (on the tiller)	3	3	0,52%	власть	рука – инструмент
all hands on deck	2	2	0,35%	помощь	рука – человек

Продолжение таблицы 5.1

a safe pair of hands	3	3	0,52%	опыт	рука – человек
with a lighter hand	1	1	0,17%	нежность	рука – инструмент
to rub one's hands	1	1	0,17%	предвкушение	рука – инструмент
to put one's hand up for smbd	1	1	0,17%	поддержка	рука – указатель
to get one's hands dirty	2	2	0,35%	репутация	рука – реципиент
one's hands are clean	1	1	0,17%	репутация	рука – реципиент
to extend one's hands of fellowship	2	2	0,35%	дружелюбие	рука – указатель
to bury one's head in one's hands	1	1	0,17%	расстройство	рука – вместилище
a hand up	2	2	0,35%	поддержка	рука – указатель
to throw up one's hands	1	1	0,17%	злость	рука – собственность
to drop one's hands	2	2	0,35%	неуважение	рука – собственность
ВСЕГО	576	576	100,00%		

Таблица 5.2

Анализ английских свободных метафорических выражений с соматизмом «hand» по концептуальным значениям и лингвокогнитивным моделям

Английское свободное метафорическое выражение	**Количество каждого варианта**	**Общее количество**	**Процент**	**Концептуальное значение**	**Лингвокогнитивная модель**
to end up in smbd's hands	5	5	7,14%	обладание	рука – вместилище
to put smth in smbd's hands to put smth into smbd's hands to put smth within the hands of smth / smbd	10 1 1	12	17,14%	обладание	рука – вместилище
to land on one's hand	1	1	1,43%	обладание	рука – место
to land in one's hands	1	1	1,43%	обладание	рука – вместилище
to return to smbd's hands	1	1	1,43%	обладание	рука – место
to funnel smth into smbd's hands	1	1	1,43%	обладание	рука – вместилище
in smbd's hands (like at smbd's hands)	6	6	8,57%	ответственность	рука – вместилище
to remain in smbd's hands	1	1	1,43%	обладание	рука – вместилище
to keep smth in smbd's hands	1	1	1,43%	обладание	рука – вместилище
to run to smbd's hands	1	1	1,43%	обладание	рука – место
to place smth in smbd's hands	3	3	4,29%	обладание	рука – вместилище
to expel smbd out of hand	1	1	1,43%	отказ	рука – место
on one side hand	1	1	1,43%	противопоставление	рука – место
to concentrate smth in smbd's hands	4	4	5,71%	обладание	рука – вместилище
to pledge one's hand	1	1	1,43%	женитьба	рука – собственность
to reach out one's hand	1	1	1,43%	мечта	рука – указатель
to grasp the stars in one's hands	1	1	1,43%	мечта	рука – вместилище
a talented hand	1	1	1,43%	талант	рука – человек
an endowed hand	1	1	1,43%	талант	рука – человек
some hands build smth	1	1	1,43%	ответственность	рука – творец

Продолжение таблицы 5.2

to be born with trowel in one's hand	1	1	1,43%	талант	рука – источник
the hand of justice	1	1	1,43%	власть	рука – актор
the hand of history and geopolitics	1	1	1,43%	власть	рука – актор
to put a hand over one's mouth	1	1	1,43%	молчание	рука – препятствие
to swap hands	1	1	1,43%	обладание	рука – вместилище
to possess a sharp hand	1	1	1,43%	резкость	рука – собственность
to grab the ball out of one's hands	1	1	1,43%	власть	рука – вместилище
Black Hand	3	3	4,29%	терроризм	рука – актор
with an unbeatable hand	1	1	1,43%	талант	рука – собственность
via the reviving hand of smth	1	1	1,43%	власть	рука – человек
one's hand is visible	1	1	1,43%	ответственность	рука – видимый объект
to change smth with one's hand	1	1	1,43%	материальность	рука – инструмент
to hold smth in their hands	1	1	1,43%	власть	рука – вместилище
to be the hands behind smth	1	1	1,43%	власть	рука – актор
to be free from one's hands	1	1	1,43%	власть	рука – вместилище
to push smth into smbd's hands	1	1	1,43%	обладание	рука – вместилище
to save smbd from smbd's brutal hands	1	1	1,43%	опасность	рука – место
to escape from some hands	1	1	1,43%	опасность	рука – место
with a poor hand to make a magnificent fist of it	1	1	1,43%	удача	рука – собственность
to walk into smbd's hands	1	1	1,43%	обладание	рука – место
in lesser hands	1	1	1,43%	обладание	рука – вместилище
to stick one's hands in one's pocket	1	1	1,43%	покупка	рука – инструмент
to be written in one's hand	1	1	1,43%	лично	рука – место
ВСЕГО	70	70	100,00%		

Таблица 5.3

Анализ русских устойчивых метафорических выражений с соматизмом «рука» по концептуальным значениям и лингвокогнитивным моделям

Русское устойчивое метафорическое выражение	**Количество каждого варианта**	**Общее количество**	**Процент**	**Концептуальное значение**	**Лингвокогнитивная модель**
(по)гибнуть от чьих-то рук пострадать от чьих-то рук	4 6	10	1,54%	агрессия	рука – актор
быть в чьих-то руках находиться в чьих-то руках оказаться в чьих-то руках сконцентрировать что-то в своих руках сосредоточить что-то в своих руках	32 27 6 2 4	71	10,92%	власть	рука – вместилище
попасть в чьи-то руки	23	23	3,54%	власть	рука – вместилище
голыми руками	5	5	0,77%	сила	рука – инструмент
правая рука	11	11	1,69%	помощь	рука – инструмент
с протянутой рукой	6	6	0,92%	бедность	рука – вместилище
не с руки	6	6	0,92%	неудобство	рука – инструмент
рука не поднимается	3	3	0,46%	нерешительность	рука – актор
с пустыми руками	4	4	0,62%	бедность	рука – вместилище
пойти по рукам	1	1	0,15%	доступность	рука – место
взять / брать себя в руки держать себя в руках	4 3	7	1,08%	спокойствие	рука – вместилище
опускать / опустить руки опускаются руки	11 4	15	2,31%	отчаяние	рука – инструмент
под горячую руку	3	3	0,46%	агрессия	рука – покрытие
положа руку на сердце	5	5	0,77%	честность	рука – указатель
руки чешутся	1	1	0,15%	желание	рука – инструмент

Продолжение таблицы 5.3

махнуть рукой на что-то	5	5	0,77%	смирение	рука – указатель
взять / брать что-то в свои руки	19	19	2,92%	власть	рука – вместилище
направить в чьи-то руки дать в чьи-то руки передать в чьи-то руки вложить кому-то в руки что-то	1 3 9 1	14	2,15%	власть	рука – вместилище
прибрать к рукам	6	6	0,92%	обладание	рука – место
держать в руках	2	2	0,31%	власть	рука – вместилище
быть на руку играть / сыграть на руку	26 23	49	7,54%	выгода	рука – место
иметь на руках остаться на руках дать на руки / выдать на руки получить на руки	28 3 6 6	43	6,62%	обладание	рука – место
идти / уходить кому-то в руки уйти из рук	6 1	7	1,08%	обладание	рука – место
приложить руку	7	7	1,08%	участие	рука – инструмент
руки не доходят руки дойдут	4 1	5	0,77%	отсутствие времени	рука – актор
с чьей-то лёгкой руки	8	8	1,23%	инициатива	рука – место
ловить/ поймать за руку	4	4	0,62%	преступление	рука – инструмент
загребать жар чьими-то руками	1	1	0,15%	выгода	рука – инструмент
не покладая рук	5	5	0,77%	трудолюбие	рука – инструмент
сидеть сложа руки	3	3	0,46%	лень	рука – инструмент
нагреть руки на чем-то	1	1	0,15%	выгода	рука – покрытие
запустить руку во что-то	1	1	0,15%	выгода	рука – инструмент
из первых рук	3	3	0,46%	правдивость	рука – источник
связать руки связать по рукам и ногам развязывать руки руки развязаны	4 5 7 4	20	3,08%	сила	рука – инструмент

Продолжение таблицы 5.3

быть под рукой иметь под рукой оказаться под рукой	9 2 1	12	1,85%	близость	рука – покрытие
рукой подать	3	3	0,46%	близость	рука – инструмент
выпускать что-то из рук	1	1	0,15%	обладание	рука – вместилище
пройти через чьи-то руки	3	3	0,46%	участие	рука – место
получить из рук из рук из рук в руки	2 1 7	10	1,54%	обладание	рука – вместилище
остаться в чьих-то руках	8	8	1,23%	обладание	рука – вместилище
вырвать из чьих-то рук	1	1	0,15%	власть	рука – вместилище
выкручивать / выкрутить кому-то руки выламывание рук	6 1	7	1,08%	агрессия	рука – инструмент
игрушка в чьих-то руках	1	1	0,15%	власть	рука – вместилище
оружие в чьих-то руках	3	3	0,46%	власть	рука – вместилище
из рук вон	4	4	0,62%	плохое состояние	рука – место
кто-то нечистый на руку	5	5	0,77%	преступление	рука – инструмент
в добрые руки	6	6	0,92%	обладание	рука – вместилище
в надёжных руках	3	3	0,46%	обладание	рука – вместилище
подвернуться под руку попасться под руку	1 2	3	0,46%	близость	рука – покрытие
спускать / спустить с рук сходить / сойти с рук	1 6	7	1,08%	ответственность	рука – место
средней руки	8	8	1,23%	усреднённость	рука – инструмент
разводить / развести руками	13	13	2,00%	смирение	рука – указатель
заполнить / заполнять что-то от руки	3	3	0,46%	в письменном виде	рука – место
умывать руки	3	3	0,46%	уход	рука – реципиент
поднимать руку на кого-то	1	1	0,15%	агрессия	рука – инструмент

Продолжение таблицы 5.3

распускать руки	1	1	0,15%	агрессия	рука – инструмент
третьей руки	4	4	0,62%	второстепенность	рука – инструмент
носить кого-то на руках	3	3	0,46%	любовь	рука – место
синица в руках	1	1	0,15%	обладание	рука – вместилище
отдать кому-то руку и сердце предложение руки и сердца	1 2	3	0,46%	женитьба	рука – собственность
набивать руку рука набита	1 1	2	0,31%	опыт	рука – реципиент
своими (собственными) руками	21	21	3,23%	ответственность	рука – инструмент
на скорую руку	3	3	0,46%	скорость	рука – место
наложить на себя руки	4	4	0,62%	самоубийство	рука – инструмент
дело рук	16	16	2,46%	ответственность	рука – инструмент
руки прочь	4	4	0,62%	уход	рука – инструмент
глаза боятся, руки делают	1	1	0,15%	смирение	рука – актор
щедрой рукой	1	1	0,15%	обилие	рука – инструмент
сильная рука твёрдая рука железная рука	1 3 2	6	0,92%	сила	рука – актор
рука об руку	1	1	0,15%	близость	рука – указатель
дотянуться до чего-то рукой рука не дотянулась рука тянется к чему-то	3 1 2	6	0,92%	близость	рука – инструмент
карты / козыри в руки	5	5	0,77%	выгода	рука – вместилище
оторвать с руками	2	2	0,31%	популярность	рука – вместилище
сложить руки	1	1	0,15%	смирение	рука – инструмент
заламывать руки	3	3	0,46%	отчаяние	рука – указатель
всплеснуть руками	1	1	0,15%	удивление	рука – указатель
марать об кого-то руки	1	1	0,15%	неуважение	рука – инструмент
держать руку на пульсе	6	6	0,92%	контроль	рука – инструмент

Продолжение таблицы 5.3

своими / чужими руками делать что-то чьими-то руками	3 15	18	2,77%	ответственность	рука – инструмент
протяни только руку на расстоянии вытянутой руки	1 1	2	0,31%	близость	рука – мера
карающая рука	1	1	0,15%	ответственность	рука – актор
по левую руку от кого-то по правую руку от кого-то	1 3	4	0,62%	сторона	рука – указатель
браться / взяться за руки	2	2	0,31%	согласие	рука – указатель
протянуть руку кому-то протянуть руку помощи подать кому-то руку	4 3 5	12	1,85%	помощь	рука – инструмент
кусать кормящую руку	1	1	0,15%	неблагодарность	рука – источник
поддержать обеими руками двумя руками за	1 2	3	0,46%	поддержка	рука – указатель
на все руки	2	2	0,31%	умелость	рука – инструмент
сбыть с рук купить с рук	1 2	3	0,46%	обладание	рука – место
рабочие руки	2	2	0,31%	рабочая сила	рука – инструмент
бить по рукам	1	1	0,15%	согласие	рука – реципиент
левая рука не знает, что делает правая правые руки не знают, где сучат левые одна рука не ведает, что делает другая	1 1 1	3	0,46%	рассогласованность	рука – человек
третьи руки	1	1	0,15%	обладание	рука – источник
руки по локоть в крови руки в чьей-то крови кровь на чьих-то руках	3 2 6	11	1,69%	ответственность за смерть	рука – инструмент

Продолжение таблицы 5.3

не больше, чем пальцев на одной руке сосчитать по пальцам одной руки пересчитать по пальцам рук	1 2 2	5	0,77%	малое количество	рука – инструмент
не оскудеет рука дающего	1	1	0,15%	обилие	рука – источник
написанный рукой	1	1	0,15%	лично	рука – творец
с фактами в руках с цифрами в руках	1 1	2	0,31%	правдивость	рука – вместилище
ВСЕГО	650	650	100,00%		

Таблица 5.4

Анализ русских свободных метафорических выражений с соматизмом «рука» по концептуальным значениям и лингвокогнитивным моделям

Русское свободное метафорическое выражение	**Количество каждого варианта**	**Общее количество**	**Процент**	**Концептуальное значение**	**Лингвокогнитивная модель**
тянет руки к горлу России	1	1	1,37%	агрессия	рука – инструмент
одной рукой он в шахматы играет, другой рукой народы покоряет	1	1	1,37%	умелость	рука – инструмент
зарабатывать руками	1	1	1,37%	физический труд	рука – инструмент
дискутировать руками и ногами	1	1	1,37%	агрессия	рука – инструмент
рука никого не запачкает и сама не запачкается	1	1	1,37%	репутация	рука – актор
зуд в руках	1	1	1,37%	энтузиазм	рука – место
выйти из рук мастеров	1	1	1,37%	создание	рука – источник
двигать руками и головами	1	1	1,37%	физический труд	рука – реципиент
пусть отсохнут руки	1	1	1,37%	агрессия	рука – инструмент
к пожиманию рук	1	1	1,37%	согласие	рука – указатель
сохранить свободу рук свобода рук	1 4	5	6,85%	власть	рука – инструмент
нет слов, но есть руки	1	1	1,37%	агрессия	рука – инструмент
руки не могут рушить то, что ими создано	1	1	1,37%	создание	рука – творец
взять за руку и отвести кого-то куда-то	1	1	1,37%	опека	рука – указатель
отбить руки	1	1	1,37%	восторог	рука – реципиент
увидеть / искать руку Москвы искать русскую руку рука Вашигтона не видеть рук видеть чью-то руку	4 1 1 1 2	11	15,07%	ответственность	рука – видимый объект

Продолжение таблицы 5.4

чья-то невидимая рука	2	…	…	…	…
прослеживается чья-то рука чувствуется чья-то рука	1 1	2	2,74%	ответственность	рука – видимый объект
подозревать чью-то руку	2	2	2,74%	ответственность	рука – человек
остановить руку	1	1	1,37%	ответственность	рука – инструмент
свободные руки	1	1	1,37%	физический труд	рука – человек
выпавшее из рук Запада знамя свободы	1	1	1,37%	обладание	рука – вместилище
присутствует рука человека	2	2	2,74%	ответственность	рука – видимый объект
с чистыми руками	1	1	1,37%	репутация	рука – собственность
слабые руки	1	1	1,37%	слабость	рука – инструмент
есть в распоряжении пара рук	1	1	1,37%	обладание	рука – собственность
пока сможет держать в руках автомат	1	1	1,37%	обладание	рука – вместилище
стать чьими-то руками	1	1	1,37%	помощь	рука – инструмент
потрогать руками пощупать руками	1 1	2	2,74%	доступность	рука – инструмент
(не) хватать чьих-то рук	5	5	6,85%	физический труд	рука – ресурс
с неудобной руки	5	5	6,85%	атака	рука – место
сдать с рук битые карты	1	1	1,37%	выгода	рука – вместилище
получить в руки шарнир истории	1	1	1,37%	власть	рука – вместилище
биколор в руки	1	1	1,37%	агрессия	рука – вместилище
по мановению руки	1	1	1,37%	лёгкость	рука – указатель
водить за руку	1	1	1,37%	опека	рука – указатель
руки трясутся	1	1	1,37%	страх	рука – указатель
удары с рук	1	1	1,37%	атака	рука – место
махать руками	1	1	1,37%	агрессия	рука – инструмент
(принять) под руку выстраиваться под рукой	3 1	4	5,48%	власть	рука – покрытие

Продолжение таблицы 5.4

в жизни что-то не держать руками	2	2	2,74%	опыт	рука – инструмент
чужие руки не прикасаются к чему-то	1	1	1,37%	участие	рука – актор
творения человеческих рук	1	1	1,37%	создание	рука – творец
бить по рукам	1	1	1,37%	агрессия	рука – инструмент
ВСЕГО	73	73	100,00%		

Приложение 2

Анализ метафорических выражений с соматизмами «eye» и «глаз» по концептуальным значениям и лингвокогнитивным моделям

Таблица 6.1

Анализ английских устойчивых метафорических выражений с соматизмом «eye» по концептуальным значениям и лингвокогнитивным моделям

Английское устойчивое метафорическое выражение	**Количество каждого варианта**	**Общее количество**	**Процент**	**Концептуальное значение**	**Лингвокогнитивная модель**
to turn a blind eye to smth a blind eye to close a blind eye	31 2 1	34	5,47%	пренебережение	глаз – дефектный инструмент
to close one's eyes (to smth) to shut one's eyes (to smth) with one's eyes closed	2 1 2	5	0,80%	пренебережение	глаз – дефектный инструмент
with an eye to smth with an eye toward smth	7 7	14	2,25%	намерение	глаз – собственность
with an eye on smth with all eyes on smth / smbd with one's eyes on smth / smbd eyes on smth / smbd	8 1 1 1	11	1,77%	желание	глаз – собственность
not to see eye to eye (on smth)	4	4	0,64%	разногласия	глаз – мера
a bird's eye view	8	8	1,29%	высота	глаз – мера
to catch smbd's eye to catch the eyes of smbd to catch smbd's eyes to catch the eye of smbd to draw the eye smth eye catching	35 2 3 1 1 1	43	6,91%	внимание	глаз – бросаемый объект
an eye for an eye	9	9	1,45%	месть	глаз – жертва
to have a/smbd's eye on smth/smbd to have one's eyes on smth / smbd	16 3	19	3,05%	желание	глаз – собственность

Продолжение таблицы 6.1

(to have) a roving eye a wandering eye	4 1	5	0,80%	измена	глаз – человек
in smbd's mind's eye	3	3	0,48%	воображение	глаз – вместилище
to keep an eye on smth/smbd to keep smbd's eyes on smth	35 2	37	5,95%	забота	глаз – собственность
to keep smbd's eyes open	7	7	1,13%	наблюдение	глаз – собственность
to keep a close eye on smth/smbd to keep a sharp eye on smbd / smth to keep a keen eye on smbd / smth	16 2 1	19	3,05%	наблюдение	глаз – собственность
to keep an eye out to keep an eye out for smbd/smth to have an eye out for smth/smbd	1 6 1	8	1,29%	наблюдение	глаз – собственность
to only have eyes for smth / smbd	2	2	0,32%	интерес	глаз – собственность
to keep an eye into the future	1	1	0,16%	наблюдение	глаз – собственность
the eye of the storm in the middle of the eye (of the storm)	3 1	4	0,64%	середина	глаз – центр
in the blink of an eye in a blink of an eye within the blink of an eye at the blink of an eye	6 1 1 1	9	1,45%	скорость	глаз – мера
in the public eye into the public eye out of the public eye outside the public eye	11 1 3 1	16	2,57%	репутация	глаз – вместилище
easy on the eye easy on the eyes	1 1	2	0,32%	привлекательность	глаз – поверхность
an eye sore	1	1	0,16%	негармоничность	глаз – уязвимый объект
eye candy	6	6	0,96%	привлекательность	глаз – человек
in one's eyes in one's eye in the eyes of smbd	25 2 20	47	7,56%	мнение	глаз – вместилище
to roll one's eyes eyes are rolling a roll of the eyes	11 2 2	15	2,41%	раздражение	глаз – указатель

Продолжение таблицы 6.1

all eyes are on smth / smbd one's eyes on smth / smbd the eyes of smbd are on smth / smbd	16 4 1	21	3,38%	наблюдение	глаз – инструмент
eye opener eye opening to open one's eyes to smth to open up one's eyes to smth to open one's eyes to open the eyes of smbd eyes open eyes opened to smth	3 1 4 2 12 3 4 3	32	5,14%	изменение мнения	глаз – дефектный инструмент
under the watchful eyes of smbd / smth under the watchful eye of smbd / smth under one's eyes	3 3 1	7	1,13%	контроль	глаз – покрытие
to set eyes on/upon smth / smbd with one's eyes set on smth / smbd to lay one's eyes on smth / smbd	7 1 1	9	1,45%	первая встреча	глаз – собственность
to believe one's eyes	5	5	0,80%	удивление	глаз – человек
third eye	2	2	0,32%	предсказание	глаз – лишняя часть тела
eye contact eye connection	12 1	13	2,09%	наблюдение	глаз – соприкасающиеся объекты
before one's eyes before one's very eyes	14 1	15	2,41%	наблюдение	глаз – место
to cry one's eyes out	2	2	0,32%	плач	глаз – ресурс
eye to eye with smbd	4	4	0,64%	близость	глаз – соприкасающиеся объекты
naked eye unaided eye	3 1	4	0,64%	наблюдение	глаз – инструмент
eyes to the blind and feet to the lame	3	3	0,48%	помощь	глаз – инструмент
there's more to somebody/something than meets the eye	3	3	0,48%	скрытый смысл	глаз – человек

Продолжение таблицы 6.1

through one's eyes through one's eye through the eyes of smbd through the eyes of smth	3 1 14 1	19	3,05%	мнение	глаз – инструмент
beauty is in the eye of the beholder beauty is not in the eye of the beholder smth is in the eye of the beholder	2 1 3	6	0,96%	мнение	глаз – вместилище
without blinking an eye an unblinking eye of smbd	1 1	2	0,32%	бесстрастность	глаз – мера
the apple of one's eye	2	2	0,32%	ценность	глаз – растение
an eye for smth	11	11	1,77%	внимательность	глаз – собственность
to pull the wool over one's eyes	2	2	0,32%	обман	глаз – инструмент
out of the corner of one's eye	1	1	0,16%	наблюдение	глаз – помещение
to cast one's eye over smbd / smth	2	2	0,32%	наблюдение	глаз – бросаемый объект
to cast a cold eye on smbd cold eyes to cast a critial eye on smbd	1 1 1	3	0,48%	беспристрастность, объективность	глаз – бросаемый объект
with a critical eye with a discerning eye	2 1	3	0,48%	беспристрастность, объективность	глаз – инструмент
to spit in the eye of smbd / smth	1	1	0,16%	оскорбление	глаз – реципиент
to keep one's eyes peeled	4	4	0,64%	наблюдение	глаз – инструмент
eyes are locked on smth eyes lock on smth eyes lock to lock eyes with smbd to lock eyes	0 1 1 3 1	6	0,96%	наблюдение	глаз – замок
to see with one's own eyes to witness with one's own eyes smth eye witness with one's own eyes	3 1 1 2	7	1,13%	наблюдение	глаз – инструмент

Продолжение таблицы 6.1

the trained eye the untrained eye to train one's eye	2 1 1	4	0,64%	внимательность	глаз – человек
to bring tears to one's eyes to bring tears to one's eye	3 1	4	0,64%	плач	глаз – место
(with) eyes glued to smth	2	2	0,32%	наблюдение	глаз – липкий объект
away from prying eyes from prying eyes prying eyes	1 3 3	7	1,13%	секретность	глаз – человек
to bat one's eyes	1	1	0,16%	романтический интерес	глаз – мяч
to give smbd the eye	1	1	0,16%	романтический интерес	глаз – собственность
all seeing eye	1	1	0,16%	наблюдение	глаз – совершенный инструмент
one's eye falls upon smth	1	1	0,16%	наблюдение	глаз – падающий объект
can't take one's eyes from smbd / smth not to take one's eye from smbd / smth to take one's eyes from smbd / smth eyes off smth / smbd	3 2 2 1	8	1,29%	привлекательность	глаз – собственность
to look smbd / smth in the eye to look smbd / smth in (into) the eyes to look smbd / smth square(ly) in the eye to look smbd / smth square(ly) in the eyes to look smbd / smth dead in the eyes to stare smbd / smth in the eyes	4 6 2 1 1 1	15	2,41%	смелость	глаз – пункт назначения
as far as the eye can see more than the eye can see	2 1	3	0,48%	даль	глаз – мера
not a dry eye in the house not a dry eye in the church	0 1	1	0,16%	плач	глаз – мера
a private eye	3	3	0,48%	детектив	глаз – собственность

Продолжение таблицы 6.1

twinkle in one's eyes twinkling eyes gleam in one's eyes sparkle in one's eyes light in one's eyes eyes shine with smth	2 1 1 1 1 1	7	1,13%	позитивная эмоция	глаз – вместилище
eyes glaze over	1	1	0,16%	грусть	глаз – реципиент
smokey eyes	3	3	0,48%	макияж	глаз – затуманенный объект
laughing-eyed laughing eyes	0 1	1	0,16%	смех	глаз – человек
sad-eyed sad eyes	0 1	1	0,16%	грусть	глаз – человек
eyes as big as saucers	1	1	0,16%	страх	глаз – круглый объект
to dart eyes eyes darting about	0 1	1	0,16%	наблюдение	глаз – бросаемый объект
to gouge one's eyes out to have an eye gouged out	2 1	3	0,48%	отвращение	глаз – инструмент
eyes sweat	1	1	0,16%	плач	глаз – кожа
one's eyes are bleeding	1	1	0,16%	отвращение	глаз – рана
tears well up in the eyes of smbd tears well up in one's eyes one's eyes well up with tears	1 1 1	3	0,48%	плач	глаз – вместилище
to fix one's eyes on smth eyes are fixed on smth / smbd to have one's eyes fixated on smth	1 1 1	3	0,48%	наблюдение	глаз – собственность
distant look in one's eyes distant eyes	0 1	1	0,16%	отвлеченность	глаз – далекий объект
an eye in the sky	1	1	0,16%	контроль	глаз – инструмент
to blow smoke in the eyes of smbd	1	1	0,16%	обман	глаз – инструмент
are my eyes deceiving me? one's eyes do not deceive	0 1	1	0,16%	удивление	глаз – человек
in front of one's eyes	2	2	0,32%	наблюдение	глаз – инструмент
a fresh pair of eyes a fresh set of eyes a new set of eyes	0 2 1	3	0,48%	беспристрастность, объективность	глаз – новый инструмент

Продолжение таблицы 6.1

bright-eyed to make one's eyes brighter	0 1	1	0,16%	желание	глаз – яркий объект
the worry in one's eye the worry in one's eyes	0 1	1	0,16%	беспокойство	глаз – вместилище
eyes pop out of your head to pop out one's eyes	0 1	1	0,16%	удивление	глаз – инструмент
to meet one's eyes	1	1	0,16%	смелость	глаз – человек
the eyes are windows to the soul the eyes are windows into the soul	0 1	1	0,16%	эмоции	глаз – окна, прозрачные объекты
eyes are brimming with tears tears brimming in one's eyes	0 2	2	0,32%	плач	глаз – вместилище
in floods of tears tears flood one's eyes	0 1	1	0,16%	плач	глаз – вместилище
to bawl one's eyes out	1	1	0,16%	плач	глаз – ресурс
eye-hurt to hurt one's eyes	1 1	2	0,32%	отвращение	глаз – уязвимый объект
eyes play tricks on smbd	1	1	0,16%	ошибка	глаз – человек
to throw dust in one's eyes	1	1	0,16%	обман	глаз – уязвимый объект
to rub one's eyes in disbelief	1	1	0,16%	удивление	глаз – реципиент
for (one's) eyes only	2	2	0,32%	исключительность	глаз – человек
to have big eyes	1	1	0,16%	желание	глаз – собственность
to claw one's eyes	1	1	0,16%	отвращение	глаз – уязвимый объект
ВСЕГО	**622**	**622**	**100%**		

Таблица 6.2

Анализ английских свободных метафорических выражений с соматизмом «eye» по концептуальным значениям и лингвокогнитивным моделям

Английское свободное метафорическое выражение	**Количество каждого варианта**	**Общее количество**	**Процент**	**Концептуальное значение**	**Лингвокогнитивная модель**
to one's / smbd's eye to one's / smbd's eyes	5 2	7	6,60%	мнение	глаз – пункт назначения
to have a ... eye (to have) a ... eye	6 3	9	8,49%	способность, талант	глаз – собственность
to have a great eye	1	1	0,94%	меткость	глаз – собственность
to judge by eye	1	1	0,94%	оценка	глаз – инструмент
but it is apparent from the eye that price is not even close	1	1	0,94%	оценка	глаз – источник
with fresh eyes through fresh eyes	2 2	4	3,77%	оценка	глаз – инструмент
to attract the eye (of smbd)	2	2	1,89%	внимание	глаз – притягиваемый объект
to be the eyes and ears of smbd / smth to be one's eyes	3 2	5	4,72%	наблюдение	глаз – канал
to turn one's eye to smbd / smth to turn one's eye toward smbd / smth to turn one's eye on smbd / smth eyes turn toward(s) smth / smbd eyes are turned to smth / smbd	1 1 1 4 2	9	8,49%	внимание	глаз – реципиент
the Magic Eye illusion	1	1	0,94%	оптическая иллюзия	глаз – волшебный объект
all eyes are trained on smth	2	2	1,89%	внимание	глаз – человек
the eyes of smth / smbd are focused on smth to keep one's eyes focused on smth	1 1	2	1,89%	наблюдение	глаз – инструмент
to have one's own eyes	1	1	0,94%	независимость	глаз – собственность
to move the readers' eye around the page	1	1	0,94%	интерес	глаз – реципиент
the Eye of Sauron	1	1	0,94%	зло	глаз – центр
one's eyes dance	1	1	0,94%	сильная эмоция	глаз – человек
to save one's own eyes	1	1	0,94%	наблюдение	глаз – человек

Продолжение таблицы 6.2

to raise one's eyes	1	1	0,94%	смелость	глаз – поднимаемый объект
idgety eyes	1	1	0,94%	глупость	глаз – собственность
to make one's eyes twitch	1	1	0,94%	сильная эмоция	глаз – реципиент
to peel one's eyes away from smth	1	1	0,94%	наблюдение	глаз – обертка
to invite one's eyes	1	1	0,94%	привлекательность	глаз – человек
a naive look in one's eyes	1	1	0,94%	наивность	глаз – вместилище
to sad eyes over smth	1	1	0,94%	грусть	глаз – человек
better than a poke in the eye to stick a follow-on thumb in Google's eye	0 1	1	0,94%	препятствие	глаз – реципиент
to charm one's eyes	1	1	0,94%	привлекательность	глаз – человек
eyes express more than the words	1	1	0,94%	выразительность	глаз – человек
not for your eyes	1	1	0,94%	исключительность	глаз – человек
eyes heavy with kohl	1	1	0,94%	макияж	глаз – тяжелый объект
to lift the eye (косметика)	1	1	0,94%	макияж	глаз – поднимаемый объект
with a clear eye and a sharp intelligence	1	1	0,94%	ясность	глаз – собственность
to take a sceptical eye to smbd / smth	1	1	0,94%	критика	глаз – собственность
the deadness of smbd's eyes	1	1	0,94%	вялость	глаз – мертвое существо
eyes take in one's appearance	1	1	0,94%	внимание	глаз – вместилище
to train one's eyes	1	1	0,94%	наблюдение	глаз – человек
our eyes are like a leaf - they are both about collecting light	1	1	0,94%	радость	глаз – вместилище
to pull one's eyes away from smth / smbd	1	1	0,94%	наблюдение	глаз – реципиент
to shield one's eyes	1	1	0,94%	наблюдение	глаз – уязвимый объект
with a look in one's eyes that says much more	1	1	0,94%	выразительность	глаз – вместилище
eyes lost behind his glasses	1	1	0,94%	невыразительность	глаз – потерянный объект

Продолжение таблицы 6.2

the good nature of the artist himself reflected in the mirth of his eyes	1	1	0,94%	радость	глаз – обладатель
behind one's bright eyes lurk dark secrets	1	1	0,94%	секрет	глаз – ширма
pain in one's eyes	1	1	0,94%	боль	глаз – вместилище
burning eyes	1	1	0,94%	боль	глаз – горящий объект
to have woeful eyes	1	1	0,94%	грусть	глаз – собственность
the "scared deer caught in the headlights " look in one's eyes	1	1	0,94%	страх	глаз – вместилище
to look at smbd / smth through different eyes to see smth with different eyes	1 1	2	1,89%	оценка	глаз – инструмент
eyes go somewhere	1	1	0,94%	невнимательность	глаз – человек
with eyes that smoke without makeup	1	1	0,94%	макияж	глаз – человек
anxious eyes lurking behind thick glasses	1	1	0,94%	тревога	глаз – человек
with eyes soft	1	1	0,94%	наблюдение	глаз – собственность
to sculpt eyes with a highlight	1	1	0,94%	макияж	глаз – творение
to make sense to normal eyes	1	1	0,94%	адекватность	глаз – человек
one's eyes follow smth / smbd	1	1	0,94%	внимание	глаз – человек
one's eyes are pulled back	1	1	0,94%	наблюдение	глаз – реципиент
one's eyes are blinded by smth	1	1	0,94%	неадекватность	глаз – дефектный инструмент
to give smbd one's eyes	1	1	0,94%	жертва	глаз – дар
to banish every unessential pair of eyes from somewhere	1	1	0,94%	исключительность	глаз – человек
to have a right to eyes in the court room	1	1	0,94%	наблюдение	глаз – человек
eyes view footballers as different	1	1	0,94%	мнение	глаз – человек
to bring to smth the eye of smbd	1	1	0,94%	мнение	глаз – собственность
to give by the eye of smbd	1	1	0,94%	мнение	глаз – инструмент
the Eye of the Sun the Eye of Istanbul	1 1	2	1,89%	центр	глаз – центр
a soul-penetrating eye	1	1	0,94%	наблюдение	глаз – инструмент
eye analyses smth	1	1	0,94%	оценка	глаз – человек

Продолжение таблицы 6.2

the eye is looking up into the future	1	1	0,94%	намерение	глаз – человек
to get the eye of confidence	1	1	0,94%	уверенность	глаз – собственность
smth obvious to the eyes	1	1	0,94%	оценка	глаз – человек
eyes choose to do so	1	1	0,94%	привлекательность	глаз – человек
to hold one's gaze to hold one's eyes	0 1	1	0,94%	привлекательность	глаз – собственность
eyes pleading with smbd	1	1	0,94%	желание	глаз – человек
on the basis of one's eyes	1	1	0,94%	оценка	глаз – основа
ВСЕГО	**106**	**106**	**100%**		

Таблица 6.3

Анализ русских устойчивых метафорических выражений с соматизмом «глаз» по концептуальным значениям и лингвокогнитивным моделям

Русское устойчивое метафорическое выражение	**Количество каждого варианта**	**Общее количество**	**Процент**	**Концептуальное значение**	**Лингвокогнитивная модель**
(не) верить глазам не поверить глазам глаза не верят доверять глазам	4 5 1 1	11	1,62%	удивление	глаз – человек
невооруженным глазом	12	12	1,76%	наблюдение	глаз – человек
положить глаз на что-то / кого-то	4	4	0,59%	внимание	глаз – собственность
сказать в глаза говорить в глаза делать что-либо в глаза	1 1 2	4	0,59%	честность	глаз – пункт назначения
сказать за глаза делать что-либо за глаза	0 4	4	0,59%	скрытность	глаз – инструмент
бросаться в глаза	35	35	5,14%	заметность	глаз – пункт назначения
видеть собственными глазами видеть своими глазами увидеть собственными глазами увидеть своими глазами посмотреть своими глазами наблюдать своими глазами взглянуть своими глазами своими глазами	4 14 3 9 4 1 1 2	38	5,58%	оценка	глаз – инструмент
глаза разбегаются	3	3	0,44%	разнообразие	глаз – человек
глядеть в оба глаза	1	1	0,15%	внимательность	глаз – пункт назначения
как бельмо на глазу как бельмо в глазу быть бельмом на глазу	0 1 1	2	0,29%	препятствие	глаз – уязвимый объект
в глазах кого-то в чьих-то глазах	73 6	79	11,60%	мнение	глаз – вместилище

Продолжение таблицы 6.3

на глазах кого-то на чьих-то глазах на глазах у кого-то на глазах + глагол изменения состояния	18 50 50 36	154	22,61%	наблюдение	глаз – место
закрыть глаза на что-либо	73	73	10,72%	пренебрежение	глаз – инструмент
не отвести глаз	3	3	0,44%	привлекательность	глаз – реципиент
рябить в глазах	2	2	0,29%	препятствие	глаз – вместилище
в глаза не видеть	4	4	0,59%	незнание	глаз – пункт назначения
в чужом глазу соломинку видеть, а своем бревна не замечать видеть соринку в чужом глазу, а бревна в своем глазу не замечать не замечать бревна в своем глазу вынуть бревно из своего глаза искать соринки в чьем-то глазу	0 1 1 1 1	4	0,59%	лицемерие	глаз – вместилище
перед глазами	11	11	1,62%	близость	глаз – место
на голубом глазу	4	4	0,59%	обман	глаз – место
с глазу на глаз	12	12	1,76%	близость	глаз – место
стоять перед глазами перед глазами (стоять) стоять в глазах	6 3 1	10	1,47%	воспоминание	глаз – место
пройти перед глазами видеть перед глазами	2 2	4	0,59%	воспоминание	глаз – место
радовать глаз	4	4	0,59%	привлекательность	глаз – человек
раскрыть глаза на что-либо раскрыть глаза глаза раскрываются на что-либо открыть глаза глаза открываются	2 1 1 11 1	16	2,35%	изменение мнения	глаз – дефектный инструмент
глаза боятся, руки делают	1	1	0,15%	работа	глаз – человек
строить глазки	3	3	0,44%	романтический интерес	глаз – творение

Продолжение таблицы 6.3

глазом не моргнуть	4	4	0,59%	бесстрастность	глаз – инструмент
застилать глаза	1	1	0,15%	неадекватность	глаз – дефектный инструмент
у страха глаза велики	2	2	0,29%	страх	глаз – инструмент
мелькать перед глазами мельтешить (простор.) перед глазами мельтешить в глазах	2 0 1	3	0,44%	препятствие	глаз – место
видеть чьими-то глазами увидеть чьими-то глазами смотреть на что-то глазами чего-то / кого-то посмотреть на что-то глазами чего-то / кого-то наблюдать чьими-то глазами разглядывать чьими-то глзами чьими-то глазами	3 1 4 2 1 1 19	31	4,55%	мнение	глаз – инструмент
видеть по глазам прочитать по глазам читать по глазам читаться по глазам читаться в глазах глаза считывают что-то прочитать в чьих-то глазах	3 1 1 1 5 1 1	13	1,91%	проницательность	глаз – книга
глаза загораются глаза горят с горящими глазами	1 5 3	9	1,32%	желание	глаз – горящий объект
смотреть в глаза чему-либо посмотреть в глаза чему-то смотреть прямо в глаза чему-то смотреть в глаза кому-то посмотреть в глаза кому-то взглянуть чему-то в глаза заглянуть чему-то в глаза	1 1 2 1 4 1 3	13	1,91%	смелость	глаз – пункт назначения

Продолжение таблицы 6.3

глаза сияют	1	1	0,15%	желание	глаз – горящий объект
округлить глаза	3	3	0,44%	удивление	глаз – указатель
на глазок на глаз	4 8	12	1,76%	оценка	глаз – мера
искать глазами кого-то / что-то	1	1	0,15%	интерес	глаз – инструмент
закатывать глаза	3	3	0,44%	раздражение	глаз – указатель
смотреть другими глазами видеть другими глазами взглянуть иными глазами взглянуть другими глазами	2 1 1 1	5	0,73%	оценка	глаз – инструмент
за красивые глаза	2	2	0,29%	награда	глаз – ценный объект
для отвода глаз	3	3	0,44%	обман	глаз – инструмент
аж глаза режет резать глаз	1 4	5	0,73%	неграмоничность	глаз – уязвимый объект
правда глаза колет	1	1	0,15%	правда	глаз – уязвимый объект
хватать за глаза	2	2	0,29%	большое количество	глаз – мера
с закрытыми глазами	3	3	0,44%	способность, талант	глаз – инструмент
хлопать глазами	2	2	0,29%	глупость	глаз – указатель
с глаз долой с глаз долой - из сердца вон	2 1	3	0,44%	пренебрежение	глаз – место
праздник со слезами на глазах радость со слезами на глазах	5 1	6	0,88%	противоречивое чувство	глаз – указатель
отводить глаза	8	8	1,17%	пренебрежение	глаз – дефектный инструмент
пускать пыль в глаза	4	4	0,59%	обман	глаз – реципиент
глаза на лоб лезут	3	3	0,44%	удивление	глаз – человек
куда ни кинь глазом куда ни глянет глаз	0 2	2	0,29%	повсеместность	глаз – человек
у семи нянек дитя без глаза(у)	2	2	0,29%	безответственность	глаз – уязвимый объект
круги под глазами	1	1	0,15%	усталость	глаз – указатель
стыд не дым, глаза не (вы)ест	1	1	0,15%	стыд	глаз – продукт
мозолить глаза мозолить глаз	1 1	2	0,29%	надоедливость	глаз – уязвимый объект
попасться на глаза первый попавшийся на глаза	6 1	7	1,03%	случайность	глаз – ловушка

Продолжение таблицы 6.3

не спускать глаз с кого-то / чего-то	1	1	0,15%	наблюдение	глаз – инструмент
глаза на мокром месте	1	1	0,15%	плач	глаз – мокрый объект
сверкнуть глазами	1	1	0,15%	сердитость	глаз – инструмент
смотреть во все глаза	1	1	0,15%	внимательность	глаз – пункт назначения
пожирать глазами	1	1	0,15%	привлекательность	глаз – рот
глаз наметан	1	1	0,15%	опыт	глаз – инструмент
показываться на глаза	1	1	0,15%	появление	глаз – место
потупить глаза	1	1	0,15%	смущение	глаз – указатель
делать большие глаза делать удивленные глаза	0 1	1	0,15%	удивление	глаз – творение
квадратные глаза	1	1	0,15%	удивление	глаз – неестественный объект
ворон ворону глаз не выклюет олигарх олигарху глаз не выклюет	0 1	1	0,15%	солидарность	глаз – уязвимый объект
дурной глаз	1	1	0,15%	порча	глаз – инструмент
черный глаз	1	1	0,15%	порча	глаз – инструмент
глаза бегают бегающие глаза	1 1	2	0,29%	волнение	глаз – человек
чьи-то глаза и уши	1	1	0,15%	наблюдение	глаз – собственность
в глазах прыгают чертики в глазах бегают чертики	0 1	1	0,15%	беспокойность	глаз – вместилище
бить в глаза	2	2	0,29%	препятствие	глаз – пункт назначения
в глазах мутиться в глазах помутиться	0 1	1	0,15%	расплывчатость	глаз – вместилище
маячить перед глазами	2	2	0,29%	надоедливость	глаз – место
стрелять глазами в кого-то	1	1	0,15%	сердитость	глаз – оружие
прятать глаза	1	1	0,15%	стыд	глаз – уязвимый объект
не отрывать глаз от чего-то	1	1	0,15%	наблюдение	глаз – приклеенный объект
ВСЕГО	**681**	**681**	**100,00%**		

Таблица 6.4

Анализ русских свободных метафорических выражений с соматизмом «глаз» по концептуальным значениям и лингвокогнитивным моделям

Русское свободное метафорическое выражение	**Количество каждого варианта**	**Общее количество**	**Процент**	**Концептуальное значение**	**Лингвокогнитивная модель**
третий глаз	8	8	6,40%	проницательность	глаз – лишняя часть тела
красота в глазах смотрящего	2	2	1,60%	мнение	глаз – вместилище
подальше от чьих-то глаз скрытый от посторонних глаз укрытый от чьих-то глаз спрятанный от посторонних глаз прятать от лишних глаз закрытый от посторонних глаз закрытый от чьих-то глаз защита от посторонних глаз не привлекать к себе внимание посторонних глаз	3 2 1 1 1 1 1 1 1	12	9,60%	исключительность	глаз – человек
без посторонних глаз	1	1	0,80%	исключительность	глаз – человек
вне глаз кого-то	1	1	0,80%	исключительность	глаз – вместилище
печальные глаза тоскливые глаза	1 1	2	1,60%	грусть	глаз – человек
удивленные глаза изумленные глаза	1 1	2	1,60%	удивление	глаз – человек
счастливые глаза	2	2	1,60%	счастье	глаз – человек
глаза подергиваются тоской	1	1	0,80%	грусть	глаз – указатель
глаза преисполнены скорбью	1	1	0,80%	грусть	глаз – вместилище
глаза наполняются влагой	1	1	0,80%	плач	глаз – вместилище
тупые глаза	1	1	0,80%	глупость	глаз – человек
добрые глаза	3	3	2,40%	доброта	глаз – человек
решительные глаза	1	1	0,80%	решительность	глаз – человек
недоверчивые глаза	1	1	0,80%	недоверие	глаз – человек

Продолжение таблицы 6.4

умные глаза	1	1	0,80%	ум	глаз – человек
мертвые глаза	1	1	0,80%	вялость	глаз – мертвое существо
пустые глаза	2	2	1,60%	вялость	глаз – вместилище
человеческие глаза	2	2	1,60%	человечность	глаз – собственность
ошалелые глаза безумные глаза	1 1	2	1,60%	безумие	глаз – человек
ужас в глазах страх в глазах	2 2	4	3,20%	страх	глаз – вместилище
раскаяние в глазах	1	1	0,80%	раскаяние	глаз – вместилище
торжество в глазах	1	1	0,80%	торжество	глаз – вместилище
усталость в глазах	1	1	0,80%	усталость	глаз – вместилище
потерянность в глазах	1	1	0,80%	страх	глаз – вместилище
отчаяние в глазах	1	1	0,80%	отчаяние	глаз – вместилище
определенность в глазах	1	1	0,80%	решительность	глаз – вместилище
пофигизм в глазах	1	1	0,80%	бесстрастность	глаз – вместилище
радость в глазах	1	1	0,80%	радость	глаз – вместилище
сосредоточенность в глазах	1	1	0,80%	сосредоточенность	глаз – вместилище
холодные глаза стылые глаза	2 1	3	2,40%	бесстрастность	глаз – холодный объект
потухшие глаза	1	1	0,80%	бесстрастность	глаз – горящий объект
искра в чьих-то глазах блеск в чьих-то глазах	1 3	4	3,20%	желание	глаз – горящий объект
сияющие глаза	1	1	0,80%	желание	глаз – горящий объект
гореть в чьих-то глазах пламя в глазах огонек в глазах	1 1 1	3	2,40%	желание	глаз – вместилище
глаз выцепляет глаз цепляется за что-то цепкий глаз на кого-то	1 1 1	3	2,40%	внимание	глаз – крючок
вязнуть глазами	1	1	0,80%	наблюдение	глаз – конечность
смотреть остановившимися глазами	1	1	0,80%	наблюдение	глаз – инструмент
застыть в глазах	1	1	0,80%	воспоминание	глаз – вместилище
бездонные глаза глубокие глаза	2 1	3	2,40%	внешность	глаз – вместилище
заглянуть глубоко в глаза	1	1	0,80%	близость	глаз – пункт назначения

Продолжение таблицы 6.4

дизайнер выколет себе булавками глаза, если придется так делать	1				
выколоть себе глаз	1				
хотеть выколоть глаза	1	3	2,40%	отвращение	глаз – уязвимый объект
как смотреть кому-то в глаза	2				
как посмотреть кому-то в глаза	2	4	3,20%	стыд	глаз – пункт назначения
обзавестись зоркими глазами	1	1	0,80%	наблюдение	глаз – собственность
зрачки в глазах живут своей жизнью	1	1	0,80%	неспокойность	глаз – дом
поселиться в глазах	1	1	0,80%	эмоции	глаз – дом
с широко закрытыми глазами	6	6	4,80%	пренебрежение	глаз – дефектный инструмент
все менее виден глазу	1	1	0,80%	малая вероятность	глаз – мера
затуманенные глаза	1	1	0,80%	неадекватность	глаз – дефектный инструмент
плыть перед глазами	1	1	0,80%	расплывчатость	глаз – место
затмить глаза	1	1	0,80%	неадекватность	глаз – дефектный инструмент
пестрить в глазах	1	1	0,80%	препятствие	глаз – вместилище
отрада глазу	1	1	0,80%	привлекательность	глаз – человек
мучить глаз	1	1	0,80%	отвращение	глаз – человек
глаза древесных фей обещают несметные сокровища смельчаку	1	1	0,80%	надежда	глаз – человек
ткнуть кому-то пальцем в глаз	1	1	0,80%	препятствие	глаз – реципиент
нужны глаза	1	1	0,80%	правда	глаз – ресурс
дать в глаз	2	2	1,60%	агрессия	глаз – пункт назначения
методом голубого глаза	1	1	0,80%	обман	глаз – указатель
спать с открытыми глазами	1	1	0,80%	усталость	глаз – дефектный инструмент
прелюбодеяние глаз	1	1	0,80%	стыд	глаз – человек
в своем глазу слона было невозможно заметить	1	1	0,80%	лицемерие	глаз – вместилище
"переезд" глаз рыбы на одну из половин ее тела	1	1	0,80%	эволюция	глаз – человек

Продолжение таблицы 6.4

киевский майдан ослеп на один глаз	1	1	0,80%	неадекватность	глаз – дефектный инструмент
фаллит в глазах	1	1	0,80%	надоедливость	глаз – вместилище
вторая пара глаз на спине	1	1	0,80%	командная работа	глаз – инструмент
правому сектору - в левый глаз	1	1	0,80%	агрессия	глаз – пункт назначения
смотреть влюбленными глазами	1	1	0,80%	привлекательность	глаз – инструмент
заворожить глаза	1	1	0,80%	привлекательность	глаз – реципиент
косой глаз	1	1	0,80%	недружелюбие	глаз – инструмент
смотреть на мир единственным столичным глазом	1	1	0,80%	мнение	глаз – инструмент
снять шоры с глаз	1	1	0,80%	адекватность	глаз – инструмент
глаз натыкается на что-то	1	1	0,80%	внимание	глаз – конечность
ВСЕГО	**125**	**125**	**100,00%**		

Приложение 3

Анализ метафорических выражений с соматизмами «head» и «голова» по концептуальным значениям и лингвокогнитивным моделям

Таблица 7.1

Анализ английских устойчивых метафорических выражений с соматизмом «head» по концептуальным значениям и лингвокогнитивным моделям

Английское устойчивое метафорическое выражение	**Количество каждого варианта**	**Общее количество**	**Процент**	**Концептуальное значение**	**Лингвокогнитивная модель**
to bury one's heads in one's hands	1	1	0,18%	отчаяние	голова – указатель
to wrap one's heads around smth to wrap one's head around smth to get one's head around smth	6 1 1	8	1,45%	понимание	голова – покрытие
to turn smth on its heads to turn smth on its head to flip smth on its head	1 2 1	4	0,73%	обман	голова – мера
talking heads	12	12	2,18%	публичность	голова – человек
heads up!	9	9	1,64%	утешение	голова – указатель
to give smbd a heads up a heads up	4 2	6	1,09%	предупреждение	голова – дар
to be scratching heads	8	8	1,45%	непонимание	голова – реципиент
to turn heads turning heads heads are turned heads turn to turn heads to smth	19 3 2 3 2	29	5,27%	внимание	голова – реципиент
to turn heads away from smth / smbd to turn one's head away from smth / smbd	1 1	2	0,36%	внимание	голова – реципиент
to keep one's heads above water	4	4	0,73%	выживание	голова – уязвимый объект
to butt heads butting heads	1 1	2	0,36%	спор	голова – оружие

Продолжение таблицы 7.1

to hold one's heads high heads held high to hold one's head high with head held high	2 1 0 1	4	0,73%	гордость	голова – указатель
over one's heads over one's head	1 1	2	0,36%	непонимание	голова – пункт назначения
heads or tails heads (or tails)	1 2	3	0,55%	жребий	голова – мера
a roof over one's heads a roof over one's head a roof above one's heads	5 2 1	8	1,45%	приют	голова – ценность
hot heads a hot head	1 1	2	0,36%	безрассудство	голова – дефектный инструмент
to shake heads to shake one's head	5 1	6	1,09%	непонимание	голова – указатель
to rear their ugly heads to rear their heads to rear its ugly head	3 1 2	6	1,09%	появление	голова – указатель
to bury one's head in the sand to bury heads in the sand to stick heads in the sand to put heads in the sand	1 1 1 1	4	0,73%	страх	голова – ценность
to hunt heads	1	1	0,18%	агрессия	голова – ценность
to drum smth into heads	1	1	0,18%	мыслительный процесс	голова – вместилище
to put heads together	1	1	0,18%	командная работа	голова – инструмент
to keep heads	1	1	0,18%	бесстрастность	голова – собственность
to get smth out of heads to get smth out of one's head to get out of one's head out of one's head out of heads	1 2 1 1 1	6	1,09%	мыслительный процесс	голова – вместилище
to lose heads to lose one's head	1 1	2	0,36%	безрассудство	голова – ценность
to be off heads on smth	1	1	0,18%	безумие	голова – дефектный инструмент

Продолжение таблицы 7.1

over heads to go over heads	3 1	4	0,73%	упорство	голова – препятствие
to hang over heads	3	3	0,55%	давление	голова – уязвимый объект
question marks hanging over heads	1	1	0,18%	непонимание	голова – указатель
to get smth into heads to get into heads to get into one's head	1 1 1	3	0,55%	понимание	голова – место
to get in one's head to get inside one's head	2 5	7	1,27%	мыслительный процесс	голова – вместилище
to put smth in one's head	1	1	0,18%	мыслительный процесс	голова – вместилище
to keep a cool head cool heads cooler heads	0 2 1	3	0,55%	бесстрастность	голова – собственность
to have a clear head to clear one's head	0 1	1	0,18%	ясность	голова – грязный объект
heads will roll	1	1	0,18%	ответственность	уязвимый объект
to keep heads down to keep one's head down	1 1	2	0,36%	смирение	голова – собственность
to come into one's head to pop into one's head	2 1	3	0,55%	мыслительный процесс	голова – пункт назначения
to use heads	2	2	0,36%	ум	голова – инструмент
to bang heads together	1	1	0,18%	агрессия	голова – уязвимый объект
uneasy lies the head that wears the crown	1	1	0,18%	ответственность	голова – уязвимый объект
(from) head to toe from head to tail	2 1	3	0,55%	полнота	голова – мера
to hit the nail right on the head	1	1	0,18%	точность	голова – реципиент
per head	3	3	0,55%	счет	голова – мера
to do smth standing on one's head standing on one's head	0 4	4	0,73%	лёгкость	голова – мера
to stand head and shoulders above smth / smbd	2	2	0,36%	превосходство	голова – мера
to have a good head on one's shoulders to have a head on one's shoulders to have a level head on one's shoulders	0 1 1	2	0,36%	ум	голова – собственность

Продолжение таблицы 7.1

to come to a head	3	3	0,55%	мыслительный процесс	голова – пункт назначения
to bring smth to a head	1	1	0,18%	мыслительный процесс	голова – пункт назначения
to fill one's heads with smth	1	1	0,18%	мыслительный процесс	голова – вместилище
head off	1	1	0,18%	интенсивность	голова – мера
head on	2	2	0,36%	решительность	голова – мера
to put one's head down to put heads down	1 1	2	0,36%	сосредоточенность	голова – собственность
to get one's head together	1	1	0,18%	мыслительный процесс	голова – разрозненный объект
in one's head in one's heads	14 11	25	4,55%	мыслительный процесс	голова – вместилище
at the head of smth	2	2	0,36%	начало	голова – место
to go head to head head to heads	2 1	3	0,55%	спор	голова – соприкасающийся объект
big heads	1	1	0,18%	гордыня	голова – большой объект
go boil your head boil one's heads	0 1	1	0,18%	агрессия	голова – уязвимый объект
to wreck one's head	1	1	0,18%	мыслительный процесс	голова – уязвимый объект
to pull heads in	2	2	0,36%	смирение	голова – указатель
empty-headed empty heads	0 1	1	0,18%	глупость	голова – вместилище
a square head	1	1	0,18%	глупость	голова – неестественный объект
to drill smth into heads	1	1	0,18%	мыслительный процесс	голова – вместилище
to call for one's head	1	1	0,18%	агрессия	голова – ценность
a bounty on one's head	1	1	0,18%	агрессия	голова – ценность
crowned heads	1	1	0,18%	правители	голова – указатель
hydra-headed like a hydra sprouting new heads for each one cut off	0 1	1	0,18%	повсеместность	голова – неуязвимый объект
a head of steam	1	1	0,18%	успех	голова – вместилище
to bang one's head against a wall	1	1	0,18%	отчаяние	голова – указатель
to get one's head out of one's ass	1	1	0,18%	глупость	голова – инструмент
to have one's head up one's ass	1	1	0,18%	глупость	голова – собственность
a shower head a sprinkler head	2 1	3	0,55%	насадка	голова – круглый объект

Продолжение таблицы 7.1

a head of cabbage a head of cauliflower heads of lettuce	1 1 1	3	0,55%	качан	голова – круглый объект
a flower head	1	1	0,18%	соцветие	голова – круглый объект
head of smth heads of smth N + head N + heads	165 112 14 14	305	55,45%	глава	голова – обладатель
ВСЕГО	**550**	**550**	**100,00%**		

Таблица 7.2

Анализ английских свободных метафорических выражений с соматизмом «head» по концептуальным значениям и лингвокогнитивным моделям

Английское свободное метафорическое выражение	**Количество каждого варианта**	**Общее количество**	**Процент**	**Концептуальное значение**	**Лингвокогнитивная модель**
heads in beds heads and beds a bed head	0 1 1	2	7,14%	туризм	голова – указатель
to be like a bomb going off in one's head	2	2	7,14%	мыслительный процесс	голова – вместилище
exploded heads one's head is bursting	1 1	2	7,14%	мыслительный процесс	голова – взрывающийся объект
to watch one's head get chopped off	1	1	3,57%	ответственность	голова – уязвимый объект
heads fall	1	1	3,57%	ответственность	голова – уязвимый объект
to bounce around in (inside) one's heads to run around in one's head dreams dance in heads	2 1 1	4	14,29%	мыслительный процесс	голова – пространство
to dance on one's heads	1	1	3,57%	безумие	голова – инструмент
a head full of dreams	1	1	3,57%	мечта	голова – вместилище
to keep in heads	1	1	3,57%	мыслительный процесс	голова – вместилище
to live inside one's head	1	1	3,57%	мыслительный процесс	голова – дом
to creep into heads	1	1	3,57%	мыслительный процесс	голова – вместилище
to make space in heads	1	1	3,57%	мыслительный процесс	голова – вместилище
to fit in heads	1	1	3,57%	оценка	голова – вместилище
while our heads may be somewhere, our hearts are somewhere	1	1	3,57%	разум	голова – человек
clever heads	1	1	3,57%	ум	голова – человек
to get offended more often than they scratch their heads	1	1	3,57%	частота	голова – мера
to join heads with	1	1	3,57%	командная работа	голова – соприкасающийся объект
with heads low	1	1	3,57%	смирение	голова – указатель
to flash above heads	1	1	3,57%	непонимание	голова – пункт назначения

Продолжение таблицы 7.2

to cut off the head to kill the beast	1	1	3,57%	уничтожение	голова – уязвимый объект
no reason to engage in any discussion unless you like dents in your wall from your head	1	1	3,57%	отчаяние	голова – указатель
to put a bullet in one's head	1	1	3,57%	агрессия	голова – пункт назначения
ВСЕГО	**28**	**28**	**100,00%**		

Таблица 7.3

Анализ русских устойчивых метафорических выражений с соматизмом «голова» по концептуальным значениям и лингвокогнитивным моделям

Русское устойчивое метафорическое выражение	**Количество каждого варианта**	**Общее количество**	**Процент**	**Концептуальное значение**	**Лингвокогнитивная модель**
понурить голову	2	2	0,50%	грусть	голова – указатель
потупить голову	1	1	0,25%	грусть	голова – указатель
сложить голову	1	1	0,25%	смерть	голова – собственность
светлая голова	3	3	0,75%	ум	голова – ценность
прийти в голову приходить в голову	73 24	97	24,31%	мыслительный процесс	голова – пункт назначения
голова идёт кругом голова кругом голова кружится	0 1 5	6	1,50%	непонимание	голова – человек
отвечать головой за кого-то	1	1	0,25%	ответственность	голова – ценность
ломать голову	15	15	3,76%	мыслительный процесс	голова – инструмент
крыша над головой	9	9	2,26%	приют	голова – ценность
склонить голову перед кем-то	2	2	0,50%	почтение	голова – указатель
негде голову преклонить преклонить свою голову	0 1	1	0,25%	приют	голова – ценность
на чью-либо голову на чьи-либо головы	11 2	13	3,26%	неприятность	голова – реципиент
потерять голову от чего-то терять голову от чего-то	1 2	3	0,75%	привлекательность	голова – ценность
морочить кому-то голову	5	5	1,25%	обман	голова – человек
схватиться за голову	6	6	1,50%	отчаяние	голова – указатель
поднять голову	6	6	1,50%	силы	голова – указатель
посыпать голову пеплом	6	6	1,50%	отчаяние	голова – реципиент
как обухом по голове словно обухом по голове	0 1	1	0,25%	неприятность	голова – реципиент
горячая голова разгоряченные головы	15 1	16	4,01%	безрассудство	голова – дефектный инструмент
вертеться в голове	3	3	0,75%	мыслительный процесс	голова – место

Продолжение таблицы 7.3

на свежую голову	1	1	0,25%	отдых	голова – реципиент
забить голову чем-то голова забита чем-то	0 1	1	0,25%	мыслительный процесс	голова – вместилище
с холодной головой сохранять холодную голову холодная голова	5 2 1	8	2,01%	бесстрастность	голова – собственность
уйти с головой во что-то окунуться с головой во что-то нырнуть с головой во что-то погрузиться с головой во что-то	5 1 1 1	8	2,01%	интерес	голова – мера
делать что-то на свою голову	1	1	0,25%	неприятность	голова – реципиент
ветер в голове	1	1	0,25%	глупость	голова – вместилище
чья-то головная боль голова болит у кого-то	0 2	2	0,50%	неприятность	голова – уязвимый объект
на голову выше кого-то на голову сильнее кого-то превосходить на несколько голов	6 3 1	10	2,51%	превосходство	голова – мера
каша в голове	2	2	0,50%	непонимание	голова – вместилище
снять кому-то голову	1	1	0,25%	ответственность	голова – ценность
перевернуть с ног на голову перевернуться с ног на голову встать с ног на голову поставить с ног на голову	7 3 1 1	12	3,01%	обман	голова – мера
очертя голову	2	2	0,50%	безрассудство	голова – реципиент
идти по головам пойти по головам	2 1	3	0,75%	безжалостность	голова – дорога
не укладываться в голове уложить в головах	9 1	10	2,51%	удивление	голова – место
ударить кому-то в голову дать кому-то в голову	1 1	2	0,50%	опьянение	голова – пункт назначения

Продолжение таблицы 7.3

трезвая голова	1	1	0,25%	ум	голова – ценность
прыгнуть выше своей головы	3	3	0,75%	превосходство	голова – мера
сломя голову	2	2	0,50%	безрассудство	голова – реципиент
броситься в омут с головой нырять в омут с головой прыгнуть в омут с головой	0 2 1	3	0,75%	безрассудство	голова – мера
выдать с головой	1	1	0,25%	раскрывшийся обман	голова – мера
держать что-то в голове сидеть гвоздём в голове сидеть в голове застрять в голове	8 0 2 1	11	2,76%	одержимость	голова – вместилище
все шишки валятся на чью-то голову все шишки упадут на чью-то голову	0 1	1	0,25%	ответственность	голова – реципиент
думать головой	3	3	0,75%	мыслительный процесс	голова – инструмент
голова у кого-то занята чем-то	1	1	0,25%	мыслительный процесс	голова – вместилище
вбить в голову кому-то вбивать в чью-то голову	2 1	3	0,75%	мыслительный процесс	голова – пункт назначения
голова на плечах	2	2	0,50%	ум	голова – ценность
с головы до ног с ног до головы	5 3	8	2,01%	полнота	голова – мера
с тараканами в голове тараканы в головах	0 2	2	0,50%	безумие	голова – вместилище
задурить кому-то голову	2	2	0,50%	обман	голова – человек
лезть кому-то в голову	5	5	1,25%	мыслительный процесс	голова – место
вскружить кому-то голову	1	1	0,25%	привлекательность	голова – дефектный инструмент
хоть кол на голове теши	1	1	0,25%	упрямость	голова – место
выкинуть что-то из головы	1	1	0,25%	мыслительный процесс	голова – вместилище
всему голова	2	2	0,50%	главенство	голова – центр
нет царя в голове	1	1	0,25%	безрассудство	голова – вместилище
как снег на голову	1	1	0,25%	неожиданность	голова – реципиент
включить голову	1	1	0,25%	мыслительный процесс	голова – инструмент

Продолжение таблицы 7.3

вложить в голову заложить в голову	1 1	2	0,50%	мыслительный процесс	голова – вместилище
прятать голову в песок сунуть голову в песок	0 1	1	0,25%	страх	голова – ценность
головы полетели	3	3	0,75%	ответственность	голова – ценность
голова раскалывается	1	1	0,25%	боль	голова – уязвимый объект
в голове в головах	30 21	51	12,78%	мыслительный процесс	голова – вместилище
говорящая голова	3	3	0,75%	публичность	голова – человек
голова пухнет	1	1	0,25%	непонимание	голова – уязвимый объект
тучи сгустились над чьей-то головой	1	1	0,25%	неприятность	голова – указатель
голова на месте у кого-то	1	1	0,25%	ум	голова – ценность
взяться за голову	1	1	0,25%	ум	голова – инструмент
промелькнуть в голове мелькнуть в голове	1 1	2	0,50%	мыслительный процесс	голова – место
выше голову	1	1	0,25%	утешение	голова – указатель
в первую голову	1	1	0,25%	главенство	голова – мера
волос не упадет с чьей-то головы	1	1	0,25%	безопасность	голова – ценность
ходить на голове	1	1	0,25%	безрассудство	голова – конечность
совать голову в петлю хоть в петлю головой	0 2	2	0,50%	отчаяние	голова – ценность
биться головой об стену	1	1	0,25%	отчаяние	голова – инструмент
приложить голову	1	1	0,25%	мыслительный процесс	голова – инструмент
тяжелая голова	1	1	0,25%	боль	голова – тяжелый объект
вбить в голову кому-то вбивание в головы выбить из головы	0 1 1	2	0,50%	мыслительный процесс	голова – пункт назначения
улетучиться из чьей-то головы улетучиться из чьих-то голов	0 1	1	0,25%	мыслительный процесс	голова – место
взбрести в голову	1	1	0,25%	мыслительный процесс	голова – место
подставлять голову под что-то	1	1	0,25%	ответственность	голова – реципиент
через чьи-то головы	1	1	0,25%	безжалостность	голова – препятствие
ВСЕГО	**399**	**399**	**100,00%**		

Таблица 7.4

Анализ русских свободных метафорических выражений с соматизмом «голова» по концептуальным значениям и лингвокогнитивным моделям

Русское свободное метафорическое выражение	**Количество каждого варианта**	**Общее количество**	**Процент**	**Концептуальное значение**	**Лингвокогнитивная модель**
поражать головой ворота	1	1	0,60%	удар	голова – оружие
расстрелять головой ворота выстрел головой	1 1	2	1,19%	удар	голова – оружие
пробить головой	13	13	7,74%	удар	голова – оружие
головой вгонять снаряд послать головой снаряд	1 1	2	1,19%	удар	голова – оружие
вколотить первый гвоздь головой вколотить мяч головой	1 5	6	3,57%	удар	голова – оружие
головой вонзить мяч	3	3	1,79%	удар	голова – оружие
внести мяч головой в ворота	1	1	0,60%	удар	голова – рука
подправить мяч головой	1	1	0,60%	удар	голова – инструмент
поднять над головой трофей поднять над головой кубок	4 6	10	5,95%	победа	голова – указатель
бродить в головах	1	1	0,60%	мыслительный процесс	голова – место
появиться в головах поселиться в голове зарождаться в голове рождаться в головах родиться в голове возникнуть в голове	1 1 1 1 1 3	8	4,76%	мыслительный процесс	голова – источник
жить в голове	1	1	0,60%	мыслительный процесс	голова – место
твориться в голове твориться в головах	3 1	4	2,38%	мыслительный процесс	голова – место
зарабатывать головой	1	1	0,60%	ум	голова – инструмент

Продолжение таблицы 7.4

с высоко поднятой головой с гордо поднятой головой держать голову прямо	2 1 1	4	2,38%	гордость	голова – указатель
копаться в чьей-то голове	1	1	0,60%	мыслительный процесс	голова – место
работать с головой	1	1	0,60%	умственная деятельность	голова – инструмент
работать головой голова четко работает	1 1	2	1,19%	ум	голова – инструмент
взять из головы выдумать из головы	1 1	2	1,19%	мыслительный процесс	голова – источник
картина в голове	1	1	0,60%	мыслительный процесс	голова – вместилище
путаница в головах	2	2	1,19%	непонимание	голова – вместилище
думать своей головой	2	2	1,19%	самостоятельность	голова – инструмент
витать в голове	1	1	0,60%	мыслительный процесс	голова – место
гордо посаженная голова посаженная голова	1 1	2	1,19%	внешность	голова – человек
хватить с головой	1	1	0,60%	полнота	голова – мера
с пустой головой	1	1	0,60%	глупость	голова – вместилище
не в порядке с головой непорядок с головой нелады с головой	2 1 1	4	2,38%	безумие	голова – инструмент
заполнить голову чем-то заполнить головы чем-то	1 1	2	1,19%	мыслительный процесс	голова – вместилище
пронестись в голове проноситься в голове	3 1	4	2,38%	мыслительный процесс	голова – место
крутиться в голове прокручивать в голове	2 2	4	2,38%	мыслительный процесс	голова – место

Продолжение таблицы 7.4

охота за головами охота за чьей-то головой охотники за головами вознаграждение за чью-то голову награда за чью-то голову требовать чью-то голову	1 1 2 2 2 1	9	5,36%	агрессия	голова – ценность
благодарность в виде лома по глупой голове	1	1	0,60%	агрессия	голова – уязвимый объект
голова стала протекать	1	1	0,60%	глупость	голова – дефектный инструмент
отбитая голова забыла о чем-то	1	1	0,60%	глупость	голова – человек
словно пыльным мешком по голове ударенный	1	1	0,60%	глупость	голова – реципиент
сыграть из головы	1	1	0,60%	мыслительный процесс	голова – источник
ребенок с квадратной головой	2	2	1,19%	глупость	голова – инструмент
главные мышцы - в голове	1	1	0,60%	ум	голова – место
одним важны слова, другим важнее голова	1	1	0,60%	ум	голова – ценность
не забывать про голову	1	1	0,60%	ум	голова – ценность
в голове бурлит, как в огромном помойном чане	1	1	0,60%	мыслительный процесс	голова – вместилище
главный инструмент сыщика - это его голова	1	1	0,60%	ум	голова – инструмент
голосовать головой	1	1	0,60%	ум	голова – инструмент
вместо лечения больного зуба у одного сиамского близнеца просто отрубать ему голову	1	1	0,60%	безрассудство	голова – уязвимый объект
здоровый на голову	1	1	0,60%	ум	голова – место
людям дали возможность вставить голову в петлю, а потом взяли за эту верёвку и отвели на рабочее место	1	1	0,60%	власть	голова – ценность

Продолжение таблицы 7.4

с ломанием копий и табуреток о головы противников	1	1	0,60%	агрессия	голова – уязвимый объект
зеленый дождь сыплется на головы	1	1	0,60%	богатство	голова – реципиент
счетчик в голове калькулятор в голове	1 2	3	1,79%	ум	голова – вместилище
взгромоздиться на голову	1	1	0,60%	повсеместность	голова – место
ореол славы вокруг чьих-то голов	1	1	0,60%	слава	голова – центр
кивок головой	1	1	0,60%	согласие	голова – указатель
голова-коленка	1	1	0,60%	лысина	голова – сустав
надо бить себя самих по голове	1	1	0,60%	критичность	голова – реципиент
шестеренки в голове крутятся долго	1	1	0,60%	мыслительный процесс	голова – инструмент
побеждать головой	1	1	0,60%	ум	голова – инструмент
согласно закивать головами	1	1	0,60%	согласие	голова – указатель
здравые головы	1	1	0,60%	ум	голова – ценность
ни одна папаха с головы не слетела	1	1	0,60%	безопасность	голова – ценность
следить как за собственной головой	1	1	0,60%	безопасность	голова – ценность
вешать себе ярмо на шею сунуть голову в ярмо	0 1	1	0,60%	власть	голова – ценность
остудить голову	1	1	0,60%	безрассудство	голова – горячий объект
заклиниться в голове	1	1	0,60%	мыслительный процесс	голова – инструмент
построить вольеры в своих головах	1	1	0,60%	мыслительный процесс	голова – место
империя превращалась в головастика, едва способного поддерживать собственную распухшую голову	1	1	0,60%	власть	голова – центр
движить головами и руками	1	1	0,60%	умственная деятельность	голова – инструмент
волос на голове меньше	1	1	0,60%	большое количество	голова – место
посеять в чьих-то головах	1	1	0,60%	мыслительный процесс	голова – земля
биться головой в двери	1	1	0,60%	отчаяние	голова – инструмент

Продолжение таблицы 7.4

утопить голову в чем-то	1	1	0,60%	одержимость	голова – мера
словно гидра, у которой отрастают новые и новые головы	1	1	0,60%	повсеместность	голова – неуязвимый объект
мозг из головы переместился на кончики пальцев	1	1	0,60%	мыслительный процесс	голова – вместилище
не всегда голова, а руки были сильной частью тела в партии	1	1	0,60%	ум	голова – инструмент
вышибается из голов	1	1	0,60%	мыслительный процесс	голова – место
занести дамоклов меч над чьей-то головой	1	1	0,60%	безжалостность	голова – уязвимый объект
кликать на свою голову	1	1	0,60%	неприятность	голова – реципиент
голову не забыть	1	1	0,60%	память	голова – ценность
считать людей по головам	1	1	0,60%	цинизм	голова – мера
фашизм сдох, как издыхает двенадцатиглавый змей, у которого красный меч отсек все двенадцать голов	1	1	0,60%	смерть	голова – центр
голова отказывается понимать	1	1	0,60%	непонимание	голова – человек
повернуть голову в чью-то сторону	1	1	0,60%	согласие	голова – инструмент
получить по голове	1	1	0,60%	агрессия	голова – реципиент
потерять голову	1	1	0,60%	смерть	голова – ценность
голова взрывается	1	1	0,60%	непонимание	голова – инструмент
закрасться кому-то в голову забраться кому-то в голову влезть кому-то в голову	1 1 1	3	1,79%	мыслительный процесс	голова – место
помещаться в в чьей-то голове	1	1	0,60%	мыслительный процесс	голова – вместилище
где ходят кверху головами	1	1	0,60%	чужеродность	голова – мера
мысли бьются в голове	1	1	0,60%	мыслительный процесс	голова – место
привести голову в впорядок	1	1	0,60%	мыслительный процесс	голова – инструмент

Продолжение таблицы 7.4

крутить головы кому-то	1	1	0,60%	власть	голова – уязвимый объект
зарыть голову во что-то	1	1	0,60%	одержимость	голова – мера
вычистить кому-то голову от чего-то выдуть что-то из головы	1 1	2	1,19%	мыслительный процесс	голова – место
отрубить головы отрубленные головы	1 1	2	1,19%	ответственность	голова – уязвимый объект
перепрыгнуть через чьи-то головы	1	1	0,60%	безжалостность	голова – препятствие
рисоваться в голове	1	1	0,60%	мыслительный процесс	голова – место
ВСЕГО	**168**	**168**	**100,00%**		